叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》，或伦敦滑稽剧

['vɒljuːm] - , ['ɔːgəst] 12th -
VOLUME 105 , August 12th 1893
体积 - , 八月 12th -

第105卷，1893年8月12日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] ['kləʊʒə(r)] [æt; ət] [həʊm] .
THE CLOSURE AT HOME .
这 关闭 在 家 .

居家隔离。

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd]
Paterfamilias entered the drawing - room at ten minutes to six o'clock , and
一家之主 进入 这 绘画 - 房间 在 十 分钟 到 六 点钟 , 和
[faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
found the family still undecided .
成立 这 家庭 仍然 未决定 .

一家之主在六点差十分走进客厅，发现家人仍然犹豫不决。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
There was a pause in the conversation when he made his appearance .
那里 曾是 一个 暂停 在 这 对话 什么时候 他 制成 他的 外貌 .

他出现时，谈话陷入了沉默。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Where are we to go ? " he asked , taking out his watch .
" 在哪里 是 我们 到 去 ? " 他 问 , 采取 出去 他的 手表 .

“我们该去哪儿？”他一边问，一边掏出手表。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]
" You have been quarrelling for the last week , and I have given you
" 你 有 到过 争吵 为了 这 最后的 星期 , 和 我 有 给定 你
[tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
till this hour .
直到 这 小时 .

“你们争吵了整整一周，我已经给了你们时间到现在。”

[səʊ][get] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'mendmənts] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "
So get through your amendments as fast as you can . "
所以 得到 通过 你的 修正案 作为 快速地 作为 你 能 . "

所以，请尽快完成修改。

" [ai][prɪ'fɜ:(r)]['pærɪs] , " [sed] [ˌmeɪtəfə'mɪlɪˌæs] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][g'ɜ:lz] .

"	I	prefer	Paris	,	"	said	Materfamilias	,	"	and	I	am	supported	by	all	the	girls	.
"	我	更喜欢	巴黎	,	"	说	母系	,	"	和	我	是	有	经过	全部	这	女孩们	.

“我更喜欢巴黎，”玛特法米利亚斯说，“而且所有女孩都支持我。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] . "

We	are	decidedly	in	a	majority	.	"
我们	是	绝对地	在	一个	多数	.	"

我们绝对是多数派。

" ['pærɪs][ɪz] ['sɪmpli] ['ɔ:f(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

"	Paris	is	simply	awful	at	the	end	of	July	!	"	cried	the	eldest	son	.
"	巴黎	是	简单地	可怕	在	这	结尾	的	七月	!	"	哭	这	长子	儿子	.

“七月底的巴黎简直糟透了！”大儿子喊道。

" [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] , ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

"	Give	you	my	word	,	mother	,	the	place	is	impossible	.	"
"	给	你	我的	单词	,	母亲	,	这	地方	是	不可能的	.	"

“母亲，我向您保证，那地方绝对不可能。”

" ['venɪs] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi]['betə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .

"	Venice	would	certainly	be	better	,	"	said	his	younger	brother	.
"	威尼斯	会	当然	是	更好的	,	"	说	他的	年轻	兄弟	.

“威尼斯肯定会更好，”他的弟弟说。

" ['tʃɑ:mɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][get][ə; eɪ]['veri] ['di:snt] ['teɪb(ə)l] - [æt; ət] - . "

"	Charming	place	,	and	you	get	a	very	decent	table	d'hôte	at	Danieli's	.	"
"	迷人	地方	,	和	你	得到	一个	非常	体面的	桌子	-	在	-	.	"

“地方很迷人，在丹尼利餐厅可以吃到非常不错的套餐。”

" [əʊ] , ['venɪs] [ɪz] [tu:] ['dredf(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] !

"	Oh	,	Venice	is	too	dreadful	just	now	!
"	哦	,	威尼斯	是	也	可怕	只是	现在	!

“哦，威尼斯现在太可怕了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ɑ:nt] [mə'tɪldə] .

"	exclaimed	Aunt	Matilda	.
"	惊呼	阿姨	玛蒂尔达	.

“玛蒂尔达阿姨惊呼道。”

" [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [kænt]['træv(ə)l][ðeə(r)] .

"	If	we	are	to	go	with	you	,	we	certainly	can't	travel	there	.
"	如果	我们	是	到	去	和	你	,	我们	当然	不能	旅行	那里	.

“如果我们要和你们一起去，我们肯定不能去那里。”

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɒlərə] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

Besides	,	there's	the	cholera	all	over	the	Continent	.
除了	,	有	这	霍乱	全部	超过	这	大陆	.

此外，整个欧洲大陆都爆发了霍乱。

[naʊ] ['əʊbən] [wʊd] [bi:; bi][naɪs] . "

Now	Oban	would	be	nice	.	"
现在	奥班	会	是	好的	.	"

现在奥班也不错。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] ['sɪəriəsli] ? " [ɑ:skt] ['kʌz(ə)n][dʒeɪn] .

"	Are	you	speaking	seriously	?	"	asked	Cousin	Jane	.
"	是	你	请讲	严重地	?	"	问	表哥	简	.

“你是认真的吗？”表妹简问道。

" ['skɒtlənd] ['nevə(r)] [ə'gri:z] [wɪð] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət]['kaɪərəʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] . "

"	Scotland	never	agrees	with	me	,	but	Cairo	would	be	perfect	.	"
"	苏格兰	绝不	同意	和	我	,	但	开罗	会	是	完美的	.	"

“苏格兰从来都与我意见相左，但开罗却很完美。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ? " [pʊt][ɪn]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .

"	Do	you	think	so	,	my	dear	girl	?	"	put	in	Uncle	John	.
"	做	你	思考	所以	,	我的	亲爱的	女孩	?	"	放	在	叔叔	约翰	.

"你觉得是这样吗，我亲爱的姑娘？"约翰叔叔问道。

" [ai]['fænsi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	I	fancy	you	are	making	a	mistake	.
"	我	想要	你	是	制作	一个	错误	.

我认为你犯了个错误。

['iːdʒɪpt][ɪz] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪəfəli] [hɒt][ɪn] ['ɔːgəst] .

Egypt	is	very	well	in	the	winter	,	but	it	is	fearfully	hot	in	August	.
埃及	是	非常	出色地	在	这	冬天	,	但	它	是	恐惧地	热的	在	八月	.

埃及的冬天非常宜人，但八月份却酷热难耐。

[naʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [kɪ'lɑːni] [ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "

Now	they	tell	me	Killarney	is	simply	delightful	at	this	season	.	"
现在	他们	告诉	我	基拉尼	是	简单地	愉快	在	这	季节	.	"

现在他们告诉我，基拉尼在这个季节简直太棒了。

" ['aɪələnd] !

"	Ireland	!
"	爱尔兰	!

"爱尔兰！

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

No	,	thank	you	!
不	,	感谢	你	!

不，谢谢！

" [ɪk'skleɪmd] ['redʒənəld] .

"	exclaimed	Reginald	.
"	惊呼	雷金纳德	.

"雷金纳德惊呼道。"

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][gəʊ]

"	We	have	had	enough	of	Home	Rule	on	this	side	of	the	Channel	to	go
"	我们	有	有	足够的	的	家	规则	在	这	边	的	这	渠道	到	去

[ə'krɒs] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

across	to	find	it	on	the	other	.
穿过	到	寻找	它	在	这	其他	.

"我们已经受够了海峡这边的自治，没必要到海峡那边去寻求自治。"

[nəʊ] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [speɪn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['rʌʃə] .

No	;	give	me	Spain	,	or	even	Russia	.
不	;	给	我	西班牙	,	或者	甚至	俄罗斯	.

不，给我西班牙，或者俄罗斯也行。

" [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [wɜː(r); wə(r)][kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

"	The	hands	of	the	clock	were	close	upon	the	hour	,
"	这	双手	的	这	钟	是	关闭	之上	这	小时	,

时针和分针已经接近整点了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][speə(r)] .

but	still	there	was	a	minute	or	so	to	spare	.
但	仍然	那里	曾是	一个	分钟	或者	所以	到	空闲的	.

但还是还有大约一分钟的空闲时间。

" ['rʌʃə] [ɪn'diːd] ! " [snæpt] [aʊt] [prɪ'sɪlə] .

"	Russia	indeed	!	"	snapped	out	Priscilla	.
"	俄罗斯	的确	!	"	啪啪	出去	普里西拉	.

"真是俄罗斯！"普里西拉厉声说道。

" [huː] ['evə(r)] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['rʌʃə] ?
" Who ever would go to Russia ?
" WHO 曾经 会 去 到 俄罗斯 ?

谁会去俄罗斯呢?

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃɪ'kɑːgəʊ][ɪz] [wel] [wɜːθ] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] — —
But people do tell me that Chicago is well worth seeing , and — —
但 人们 做 告诉 我 那 芝加哥 是 出色地 值得 看到 , 和 — —

但人们都告诉我，芝加哥非常值得一游，而且——

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [sɪks] .
" At this moment the clock struck six .
" 在 这 片刻 这 钟 击 六 .

这时，时钟敲响了六点。

" [taɪmz] [ʌp] , " [kraɪd] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .
" Time's up , " cried Paterfamilias .
" 时间 向上 , " 哭 一家之主 .

"时间到了！"一家之主喊道。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][gəʊ][tuː; tə] ['hɜːrn] [beɪ] .
" We will all go to Herne Bay .
" 我们 将要 全部 去 到 赫恩 湾 .

"我们都会去赫恩湾。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
" And they did .
" 和 他们 做过 .

他们确实做到了。

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] .
THE TEST OF TRUE GENIUS .
这 测试 的 真的 天才 .

真正天才的考验。

['pɪktər][ɪg'noʊtəs]['nʌmbə(r)][wʌn] .
Pictor Ignotus Number One .
皮克托 伊格诺图斯 数字 一 .

神秘画派第一号。

" [jes] ; [aɪ]['rɑːðə(r)]['flætə(r)][maɪ'self][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['preʃəs] [fjuː][ɒv; əv][maɪ] [kənt'ɛmpərərɪz] [huː]
" Yes ; I rather flatter myself there are precious few of my Contemporaries who
" 是的 ; 我 相当 奉承 我 那里 是 宝贵的 很少 的 我的 同时代人 WHO
[keə(r)][ə'baʊt][maɪ] [wɜːk] !
care about my Work !
关心 关于 我的 工作 !

"是的；我相当自负地认为，我的同辈人中很少有人关心我的作品！"

" ['pɪktər][ɪg'noʊtəs]['nʌmbə(r)] [tuː] ([nɒt][tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n]) .
" Pictor Ignotus Number Two (not to be beaten) .
" 皮克托 伊格诺图斯 数字 二 (不是 到 是 被打败) .

"Pictor Ignotus Number Two（不可战胜）。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

[aɪ]['rɑːðə(r)]['flætə(r)][maɪ'self] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðeə(r)] , [əʊld][mæn] !
I rather flatter myself I've got the Pull of you there , Old Man !
我 相当 奉承 我 我已经 得到 这 拉 的 你 那里 , 老的 男人 !

我自认为对你很有吸引力，老头！

[waɪ] , [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [k'eəz] [ə'baʊt] [maɪn] !

Why	**,**	**There's**	**Nobody**	**cares**	**about**	**Mine**	**!**
为什么	,	有	无人	关心	关于	矿	!

为什么？根本没人关心我的！

" [ðə; ði] [nju:] [ə'tɒmɪk] ['θɪəri] .

"	**The**	**New**	**Atomic**	**Theory**	**.**
"	这	新的	原子	理论	.

“新原子理论。”

([ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ['dʒɜ:nəlɪz(ə)m]) .

(	**According**	**to**	**the**	**New**	**Journalism**	**)**	**.**
(	根据	到	这	新的	新闻业	)	.

（根据新新闻主义的观点）

[mæn'kaɪnd][ɑ:(r); ə(r)] ['detəz] [tu:; tə] [tu:] ['maɪti] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

Mankind	**are**	**debtors**	**to**	**two**	**mighty**	**creditors**	**,**
人类	是	债务人	到	二	强大的	债权人	,

人类欠了两个强大债权人的债，

[ɒm'nɪsiənt] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] ['editəz] .

Omniscient	**Science**	**,**	**and**	**infallible**	**Editors**	**.**
无所不知	科学	,	和	绝对正确	编辑	.

全知全能的科学，以及绝对正确的编辑。

['neɪtʃə(r)][ɪz] [sʌmd] [ɪn]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['pɑ:tɪk(ə)lz] ;

Nature	**is**	**summed**	**in**	**principles**	**and**	**particles**	**;**
自然	是	总结	在	原则	和	颗粒	;

自然界由原理和粒子构成；

[ðə; ði]['mɒrəl] [wɜ:ld] [ɪn] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['li:dɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)lz] !

The	**moral**	**world**	**in**	**Laws**	**and**	**Leading**	**Articles**	**!**
这	道德	世界	在	法律	和	领导	文章	!

法律与要条中的道德世界！

['krɪkɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

CRICKET	**ACROSS**	**THE**	**CHANNEL**	**.**
蟋蟀	穿过	这	渠道	.

海峡对岸的板球比赛。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aʊə(r)] ['laɪvli] ['neɪbɜ:rz] , [ðə; ði] [frentʃ] ,

We	**believe**	**that**	**our**	**lively**	**neighbours**	**,**	**the**	**French**	**,**
我们	相信	那	我们的	热闹	邻居	,	这	法语	,

我们相信我们充满活力的邻居，法国人，

['hævɪŋ] [si:n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:lz]

having	**seen**	**that**	**there**	**is**	**a**	**chance**	**of**	**some**	**alteration**	**being**	**made**	**in**	**the**	**rules**
拥有	已见	那	那里	是	一个	机会	的	一些	改造	存在	制成	在	这	规则

[ɒv; əv] ['krɪkɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

of	**cricket**	**in**	**England**	**,**
的	蟋蟀	在	英格兰	,

鉴于英格兰板球规则有可能做出一些改变，

[hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

have	**determined**	**to**	**suggest**	**some**	**changes**	**on**	**their**	**own**	**account**	**.**
有	决定	到	建议	一些	变化	在	他们的	自己的	帐户	.

他们决定自行提出一些修改意见。

[wi:; wi] [gɪv] [ðə; ði][fɜ:st][lɪst][ɒv; əv] [prə'poʊzlz] : — [wʌn] .

We	**give**	**the**	**first**	**list**	**of**	**proposals**	**:**	**—**	**1**	**.**
我们	给	这	第一的	列表	的	提案	:	—	1	.

我们给出第一份提案清单：—1.

[ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] . [ˌtuː'tuː] .

The	ball	in	future	is	to	be	made	of	india	-	rubber	.	2	.
这	球	在	未来	是	到	是	制成	的	印度	-	橡皮	.	2	.

未来该球将采用印度橡胶制成。2.

['ɑːmə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪkə(r)] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['æksɪdənts] [frɒm; frəm]

Armour	to	be	allowed	to	the	striker	,	so	as	to	prevent	accidents	from
盔甲	到	是	允许	到	这	前锋	,	所以	作为	到	防止	事故	从

[ðə; ði] [bɔːl] . [θriː] .

the	ball	.	3	.
这	球	.	3	.

允许前锋穿戴护具，以防止被球击中受伤。3.

[ðə; ði] ['ʌmˌpaɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌhens'fɔːθ] [ɪk'spɪərɪənst] ['sɜːdʒənz] ,

The	umpires	to	be	henceforth	experienced	surgeons	,
这	裁判	到	是	今后	经验丰富的	外科医生	,

今后裁判将由经验丰富的外科医生担任。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] . [fɔːr] .

so	that	their	medical	services	may	be	available	for	the	wounded	.	4	.
所以	那	他们的	医疗的	服务	可能	是	可用的	为了	这	受伤	.	4	.

以便他们能够为伤员提供医疗服务。4.

[kæmp] - [stˈuːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] - [stɒp] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [hɑːd] - [wɜːkt]

Camp	-	stools	to	be	permitted	to	the	long	-	stop	,	and	other	hard	-	worked
营	-	凳子	到	是	允许	到	这	长的	-	停止	,	和	其他	难的	-	工作

['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] . [faɪv] .

members	of	the	field	.	5	.
成员	的	这	场地	.	5	.

允许长守门员和其他辛勤工作的场上队员使用折叠凳。5.

['fiːldəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ræpɪdlɪ] - ['drɪvn] [bɔːl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑʊd] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

Fielders	expected	to	run	after	a	rapidly	-	driven	ball	,	to	be	allowed	to	follow
菲尔德斯	预期的	到	跑步	后	一个	快速	-	驱动	球	,	到	是	允许	到	跟随

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] ['baɪsɪklz] . [sɪks] .

the	object	on	bicycles	.	6	.
这	目的	在	自行车	.	6	.

守场员需要追赶快速击出的球，并且允许骑自行车追赶球。6.

[ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['kiːpə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːtəb(ə)l] ['fɔːtrəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə]

The	wicket	-	keeper	to	have	a	small	portable	fortress	in	front	of	him	to
这	便门	-	守门员	到	有	一个	小的	便携的	堡垒	在	正面	的	他	到

[kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] . ['sɛvən] .

keep	him	out	of	danger	.	7	.
保持	他	出去	的	危险	.	7	.

守门员面前应该有一个小型便携式堡垒，以保护他免受伤害。7.

[ðə; ði] [bæts] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪərɪəlz] [æz; əz] [ðəʊz] [juːst] [ɪn] [lɔːn] - ['tenɪs] .

The	bats	to	be	made	of	the	same	materials	as	those	used	in	lawn	-	tennis	.
这	蝙蝠	到	是	制成	的	这	相同的	材料	作为	那些	用过的	在	草地	-	网球	.

[eit] .

8	.
8	.

球棒将采用与网球拍相同的材料制成。8.

[ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði] " ['lʌntʃən] ['ɪntəv(ə)l] ,

The	game	to	commence	with	the	"	luncheon	interval	,
这	游戏	到	开始	和	这	"	午餐	间隔	,

比赛将以"午餐休息"开始，

" [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [deɪʒə'neɪ] - [lɑ:] [fʊə'ʃet] . [naɪn] .

"	to	be	employed	in	discussing	a	déjeuner	à	la	fourchette	.	9	.
"	到	是	受雇	在	讨论	一个	午餐	-	拉	四叉	.	9	.

"用于讨论 déjeuner à la fourchette.9.

[ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪtə(r)] [ɪn]['fju:tʃə(r)][tu:; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:n] , [ə; eɪ]

The	uniform	of	the	cricketer	in	future	to	consist	of	a	horn	,	a
这	制服	的	这	板球运动员	在	未来	到	由	的	一个	喇叭	,	一个

['hʌntɪŋ] - [naɪf] ,

hunting	-	knife	,
打猎	-	刀	,

未来板球运动员的制服将包括号角、猎刀，

['dʒɒki] - [kæp][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [bu:ts] , [ɪn][fækt][ðə; ði]['kɒstju:m][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [frentʃ]

jockey	-	cap	and	fishing	-	boots	,	in	fact	the	costume	of	the	earliest	French
骑师	-	帽	和	钓鱼	-	靴子	,	在	事实	这	戏服	的	这	最早	法语

[ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] . - .

exponent	of	the	game	.	10	.
指数	的	这	游戏	.	-	.

骑师帽和渔夫靴，实际上是这项运动最早的法国倡导者的装束。10.

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [geɪm] [kləʊzd] [wen] [fə'ti:gd] . - .

The	outside	to	have	the	right	to	declare	the	game	closed	when	fatigued	.	11	.
这	外部	到	有	这	正确的	到	宣布	这	游戏	关闭	什么时候	疲劳	.	-	.

外场人员有权在疲劳时宣布比赛结束。11.

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['mju:zɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['prəʊgræm] .

A	band	of	music	to	be	engaged	to	play	a	popular	programme	.
一个	乐队	的	音乐	到	是	已订婚的	到	玩	一个	受欢迎的	程序	.

邀请一支乐队来演奏一档热门节目。

[ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['straɪkə(r)] [wen] [hi:; hi]

A	flourish	of	trumpets	to	announce	the	triumph	of	the	striker	when	he
一个	繁荣	的	小号	到	宣布	这	胜利	的	这	前锋	什么时候	他

[sək'si:dz] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] . - .

succeeds	in	hitting	the	ball	.	12	.
成功	在	击中	这	球	.	-	.

当射门得分时，会响起一阵嘹亮的号角声，宣告射门者的胜利。12.

[ðəʊz] [hu:] [teɪk] [pɑ:t][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['med(ə)l] .

Those	who	take	part	in	the	great	game	to	be	decorated	with	a	medal	.
那些	WHO	拿	部分	在	这	伟大的	游戏	到	是	装饰	和	一个	勋章	.

参加这项伟大运动的人将获得一枚奖牌。

[ɔ:l]['fju:tʃə(r)] ['mætʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'meməreit] [wɪð] [klɑ:sps] , [tu:; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] ['pleɪərz]

All	future	matches	to	be	commemorated	with	clasps	,	to	denote	the	player's
全部	未来	比赛	到	是	纪念	和	扣环	,	到	表示	这	球员的

['breɪvəri] .

bravery	.
勇敢	.

今后所有比赛都将佩戴纪念扣，以表彰球员的英勇行为。

[ʃʊd; ʃəd] [ði:z] [rɪ'fɔ:rmz] [bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði][em] . [si:] . [si:] . ,

Should	these	reforms	be	adopted	by	the	M	.	C	.	C	.	,
应该	这些	改革	是	已采用	经过	这	M	.	C	.	C	.	,

如果MCC采纳这些改革措施，

[ðeə(r)] [siːm] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [freʃ] [liːs]

there	seems	little	doubt	that	the	national	game	of	England	will	receive	a	fresh	lease
那里	似乎	小的	怀疑	那	这	国家的	游戏	的	英格兰	将要	收到	一个	新鲜的	租

[ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti][ɪn][ðə; ði][lænd] [ðæt] ['feɪsɪz]['ælbiən] .

of	popularity	in	the	land	that	faces	Albion	.
的	人气	在	这	土地	那	面孔	阿尔比恩	.

毫无疑问，英格兰的国球——橄榄球——将在与阿尔比恩隔海相望的这片土地上重新焕发活力。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kraɪsɪs] .

THE	LATEST	CRISIS	.
这	最新的	危机	.

最新危机。

[['mɪstə(r)] . ['bɑːrtli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] .

[	Mr	.	Bartley	protested	in	the	House	of	Commons	against	Mr	.	W	.
[	先生	.	巴特利	抗议	在	这	房子	的	公共领域	反对	先生	.	W	.

[oʊ'braɪənz] [kən'dʌkt] [ɪn]['daɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['strendʒər] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

O'Brien's	conduct	in	dining	in	the	House	with	strangers	at	a	table	reserved	for
奥布莱恩的	执行	在	用餐	在	这	房子	和	陌生人	在	一个	桌子	预订的	为了

['membəz] .

Members	.
成员	.

[巴特利先生在下议院抗议 W·奥布莱恩先生在议会大厦内与陌生人在议员专用餐桌上用餐的行为。

['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['tʃeɪmbəlɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

Mr	.	O'Brien	explained	that	Mr	.	Austen	Chamberlain	had	taken	a	table
先生	.	奥布莱恩	解释	那	先生	.	奥斯汀	管家	有	已采取	一个	桌子

[wɪtʃ] [hiː; hi] (['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən]) [hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'zɜːvd] .

which	he	(	Mr	.	O'Brien	)	had	previously	reserved	.
哪个	他	(	先生	.	奥布莱恩	)	有	之前	预订的	.

奥布莱恩先生解释说，奥斯汀·张伯伦先生坐了一张他（奥布莱恩先生）之前预定的桌子。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kə'mɪti] .]

The	question	is	under	the	consideration	of	the	Kitchen	Committee	.	]
这	问题	是	在下面	这	考虑	的	这	厨房	委员会	.	]

该问题正在厨房委员会审议中。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] !

A	crisis	!
一个	危机	!

危机!

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] !

A	crisis	!
一个	危机	!

危机!

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl]

The	man	is	a	fool
这	男人	是	一个	傻子

这个人是个傻瓜。

[huː] [dɪ'zaɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] .

Who	desires	at	this	moment	to	talk	of	Home	Rule	.
WHO	欲望	在	这	片刻	到	讲话	的	家	规则	.

此时此刻，谁还想谈论地方自治?

[ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɪn]['iːdʒɪpt][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['rɒt(ə)n] ,

Though	we	know	that	in	Egypt	a	something	is	rotten	,
尽管	我们	知道	那	在	埃及	一个	某物	是	烂	,

虽然我们知道埃及有些地方出了问题，

[ðə; ði][ɪn'triːg, 'ɪn-][ɒv; əv] [jʌŋ] ['æbəs] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪtˌweɪ] [fə'gɒtn] ;

The	intrigues	of	young	Abbas	are	straightway	forgotten	;
这	阴谋	的	年轻的	阿巴斯	是	立刻	被遗忘的	;

年轻阿巴斯的阴谋诡计很快就被遗忘了;

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wəu][ɒv; əv]['saɪæm]

And	we	think	just	as	much	of	the	woes	of	Siam
和	我们	思考	只是	作为	很多	的	这	烦恼	的	暹

我们同样深切体会暹罗的苦难。

[æz; əz][wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔɪn][ɒv; əv] [smɔːl]['vælјuː] — [ə; eɪ][dæm] .

As	we	care	for	that	coin	of	small	value	—	a	dam	.
作为	我们	关心	为了	那	硬币	的	小的	价值	—	一个	坝	.

就像我们呵护一枚价值不高的硬币——一座水坝。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l]

For	a	crisis	has	come	,	and	the	House	is	unable
为了	一个	危机	有	来	,	和	这	房子	是	无法

危机已经来临，而众议院却无能为力。

[tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] .

To	detach	its	attention	from	questions	of	table	.
到	分离	它是	注意力	从	问题	的	桌子	.

将其注意力从餐桌问题上转移开来。

[ðeə(r)] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [breɪnz] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɪg'zɔːst] [ɪn]

Their	tongues	and	their	brains	all	the	Members	exhaust	in
他们的	舌头	和	他们的	大脑	全部	这	成员	排气	在

他们的舌头和大脑，所有成员都筋疲力尽

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ə'bɹaɪən][ænd; ənd] ['ɒstɪn] .

Discussing	the	rights	of	O'Brien	and	Austen	.
讨论	这	权利	的	奥布莱恩	和	奥斯汀	.

讨论奥布莱恩和奥斯汀的版权问题。

[ðeɪ] [dɪ'beɪt] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [gluːm]

They	debate	in	an	access	of	anger	and	gloom
他们	辩论	在	一个	使用权	的	愤怒	和	愁云

他们带着愤怒和沮丧的情绪争论不休。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [tʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] [kept] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] .

As	to	who	took	from	which	what	was	kept	,	and	for	whom	.
作为	到	WHO	采取	从	哪个	什么	曾是	保留	,	和	为了	谁	.

至于谁拿走了什么，以及这些东西是为谁保留的。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ðeɪ] [rəʊt] , [ðə; ði] [ri'tɔːts] [ðeɪ] [meɪd] ['tɑːtli]

The	letters	they	wrote	,	the	retorts	they	made	tartly
这	信件	他们	写道	,	这	反驳	他们	制成	酸涩的

他们写的信，他们尖刻的反驳

[ɑː(r); ə(r)] ['diːteɪld] — ['greɪʃəs] [p'aʊəz] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] — [baɪ] ['bɑːrtli] ,

Are	detailed	—	gracious	Powers	preserve	us	—	by	Bartley	,
是	详细的	—	亲切	权力	保存	我们	—	经过	巴特利	,

巴特利详细地写道——愿仁慈的力量保佑我们——

[huː] [kæn; kən][bend] — ['əʊnli] ['steɪtsmən] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fiːts] —

Who	can	bend	—	only	statesmen	are	formed	for	such	feats	—
WHO	能	弯曲	—	仅有的	政治家	是	形成	为了	这样的	壮举	—

谁能做到这种程度——只有政治家才能做到——

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mæsɪv] , [tuː; tə] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [siːts] ,

His	mind	,	which	is	massive	,	to	questions	of	seats	,
他的	头脑	,	哪个	是	大量的	,	到	问题	的	座位	,

他思维敏捷，对座位问题也很有见解。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [wɪð] [ə; eɪ] [zest] [wɪtʃ] [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə] ['tænərz] ,

And	discuss	with	a	zest	which	is	equal	to	Tanner's	,
和	讨论	和	一个	热情	哪个	是	平等的	到	坦纳的	,

而且讨论的热情丝毫不亚于坦纳。

[ðə; ði][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]['di:teɪlz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mænəz] .

The	absorbing	details	of	a	matter	of	manners	.
这	吸收	细节	的	一个	事情	的	礼仪	.

礼仪方面的种种引人入胜的细节。

['mɪstə(r)] . ['bɑ:rtli] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪə(r)]

Mr	.	Bartley	you	like	to	be	heard	than	to	hear
先生	.	巴特利	你	喜欢	到	是	听到	比	到	听到

巴特利先生，您更喜欢表达自己的想法，而不是倾听别人的声音。

[fɑ:(r)][mɔ:(r)] , [bʌt; bət] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] .

Far	more	,	but	,	forgive	me	,	a	word	in	your	ear	.
远的	更多的	,	但	,	原谅	我	,	一个	单词	在	你的	耳朵	.

还有很多话想说，但请原谅我，我想跟你说句话。

[ðəʊ] [wi:; wi] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ɔ:l] ['rekɔ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌt]

Though	we	greatly	rejoice	when	all	records	are	cut
尽管	我们	非常	麾	什么时候	全部	记录	是	切

虽然我们非常高兴所有记录都被打破。

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [sti:m] - ['hæmə(r)][maɪnd][ɪn] [ðʌs] ['smæʃɪŋ] [ə; eɪ][nʌt] ,

By	your	steam	-	hammer	mind	in	thus	smashing	a	nut	,
经过	你的	蒸汽	-	锤	头脑	在	因此	粉碎	一个	坚果	,

你用你那如同蒸汽锤般的思维，就这样砸碎了一个螺母。

[jet] [wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ɪf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kʊd; kəd]['set(ə)l]

Yet	we	think	it	were	well	if	the	Kitchen	could	settle
然而	我们	思考	它	是	出色地	如果	这	厨房	可以	定居

但我们认为，如果厨房能够稳定下来，那将是一件好事。

[ɪn] ['praɪvət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv][pɒt] ['vɜ:səs] ['ket(ə)l] .

In	private	this	question	of	pot	versus	kettle	.
在	私人的	这	问题	的	锅	相对	壶	.

私下里，这是五十步笑百步的问题。

[ænd; ənd][ɪn]['fju:tʃə(r)] , [wen] [dɒg] - [laɪk] [men] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊn] ,

And	in	future	,	when	dog	-	like	men	fight	for	a	bone	,
和	在	未来	,	什么时候	狗	-	喜欢	男人	斗争	为了	一个	骨	,

而将来，当像狗一样的人为了争夺骨头而打架时，

[teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] , ['mɪstə(r)] . ['bɑ:rtli] , [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] .

Take	a	hint	,	Mr	.	Bartley	,	and	leave	them	alone	.
拿	一个	暗示	,	先生	.	巴特利	,	和	离开	他们	独自的	.

巴特利先生，你该醒醒了，别再打扰他们了。

['leɪtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['bɒksɪŋ] [sə'lu:n] ([wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] [rɪ'gɑ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:kə(r)])

Latest	from	the	National	Boxing	Saloon	(	with	the	kind	regards	of	the	Speaker	)
最新的	从	这	国家的	拳击	酒吧	(	和	这	种类	问候	的	这	扬声器	)

. — " [ðə; ði][nəʊz][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ,

.	—	"	The	nose	has	it	,
.	—	"	这	鼻子	有	它	,

来自国家拳击沙龙的最新消息（谨代表议长致以亲切的问候）——"鼻子占了上风，

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] !

and	so	have	the	eyes	!
和	所以	有	这	眼睛	!

眼睛也是如此！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[seɪnt] ['aɪzək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vəutəri] .
SAINT IZAAK AND HIS VOTARIES .
圣 伊扎克 和 他的 选民 .

圣伊萨克和他的信徒们。

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ˌtɜːsen'tiːnəri] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] .
Mr . Punch's Tercentenary Tribute to the Author of " The Compleat Angler .
先生 . 拳击的 三百周年纪念 贡 到 这 作者 的 " 这 完成 垂钓者 .

《潘趣先生》杂志为纪念《垂钓大全》作者诞辰三百周年而作的致敬。

" [['ɔːgəst] 9th [ðɪs] [jɪə(r)][ɪz][ðə; ði] 300th [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs]
" [August 9th this year is the 300th anniversary of the birth , in the ancient house
" [八月 9th 这 年 是 这 300th 周年纪念日 的 这 出生 , 在 这 古老的 房子
[æt; ət] ['stæfəd] ,
at Stafford ,
在 斯塔福德 ,

今年8月9日是他在斯塔福德古宅诞辰300周年纪念日，

[ɒv; əv] ['aɪzək] ['wɔːltən] .]
of Izaak Walton .]
的 伊扎克 沃尔顿 .]

伊萨克·沃尔顿。

[gʊd] ['aɪzək] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] [kweɪnt] ,
Good Izaak of the diction quaint ,
好的 伊扎克 的 这 措辞 古雅 ,

伊扎克用词古雅，真好。

[ðə; ði]['kælɪndə(r)][həʊldz] ['meni] [ə; eɪ] ['feləʊ]
The calendar holds many a fellow
这 日历 持有 许多 一个 同伴

日历上有很多同伴

[les] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] [dʌbd] [ə; eɪ] [seɪnt]
Less worthy to be dubbed a saint
较少的 值得 到 是 被誉为 一个 圣

不配被称为圣人

([fɔː(r); fə(r)]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['meləʊ])
(For gentle heart and wisdom mellow)
(为了 温和的 心 和 智慧 醇厚)

（为了温柔的心灵和醇厚的智慧）

[ðæn; ðən] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['æŋgləz] ['dʒiːniəl] [gaɪd]
Than thou , the Angler's genial guide
比 你 , 这 垂钓者的 和蔼可亲 指导

谢谢你，垂钓者的和蔼向导

[baɪ] ['wɒndərɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] [waɪd] .
By wandering brook and river wide .
经过 漫游 溪 和 河 宽的 .

沿着蜿蜒的小溪和宽阔的河流。

" [aɪ][keə(r)][nɒt] , [aɪ] , [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn] ['siːz] ,
" I care not , I , to fish in seas ,
" 我 关心 不是 , 我 , 到 鱼 在 海域 ,

我不在乎在海里捕鱼，

" [səʊ] [tʃɜːrpt] [wɪl] [bɑːs] , [ðaɪ] ['feɪvərɪt] ['sɪŋə(r)] ,
" So chirped Will Basse , thy favourite singer ,
" 所以 啁啾 将要 巴斯 , 你的 最喜欢的 歌手 ,

"你最喜欢的歌手威尔·巴斯就是这样欢快地唱着歌的。"

" [freʃ] ['rɪvəz] [best] [maɪ] [maɪnd] [duː; də] [pliːz] .
" Fresh rivers best my mind do please .
" 新鲜的 河流 最好的 我的 头脑 做 请 .

"清澈的河流最能打动我的心。"

" [bɑːd] - ['lʌvɪŋ] ['kwəʊtə(r)] , [breɪv] [bæk] - ['brɪŋə(r)]
" Bard - loving quoter , brave back - bringer
" 诗人 - 爱 引用者 , 勇敢的 后退 - 使者

热爱吟游诗人的引语者，勇敢的救火者

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['pɑːstərəl] [siːnz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] ,
Of England's pastoral scenes and songs ,
的 英格兰的 牧灵 场景 和 歌曲 ,

英格兰的田园风光和歌曲，

[ɔːl] ['ɪŋgləndz] [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] [biˈlɔŋz] .
All England's praise to thee belongs .
全部 英格兰的 称赞 到 你 属于 .

英格兰所有的赞美都归于你。

[ðaɪ] [bʊk] [biˈwitʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
Thy Book bewitches more than those
你的 书 施了魔法 更多的 比 那些

你的书比那些更令人着迷

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [swɔːn] " ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] .
Who are sworn " Brothers of the Angle .
WHO 是 宣誓 " 兄弟 的 这 角度 .

他们是"天使兄弟会"的成员。

" [sents] [ɒv; əv] [freʃ] ['pɑːstʃəz] , ['waɪldɪŋ] [rəʊz] ,
" Scents of fresh pastures , wilding rose ,
" 气味 的 新鲜的 牧场 , 野性 玫瑰 ,

"新鲜牧场的气息，野生玫瑰的芬芳，

[ɔːl] ['treɪlɪŋ] ['flaʊəz] [ðæt] [ˌɪntə'tæŋgl]
All trailing flowers that intertangle
全部 尾随 花朵 那 纠缠

所有交缠在一起的蔓生花朵

[ɪn] ['ɪŋgləndz] ['hedʒrəʊ] , [siːm] [tuː; tə] [fɪl]
In England's hedgerows , seem to fill
在 英格兰的 树篱 , 似乎 到 充满

英格兰的树篱里，似乎充满了

[ɪts] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['pʌlsɪz] [θrɪl] .
Its pages and our pulses thrill .
它是 页面 和 我们的 脉冲 刺激 .

它的篇章和我们的心跳都令人激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [stretʃ] " [ʌp] - [hɪl] ,
We see the stretch " up Totnam Hil ,
我们 看 这 拉紧 " 向上 - 希尔 ,

我们可以看到"向上延伸到托特南山"

" [tə'wɔ:d] [ðə; ði] " [haʊs] " [ðæt] [freʃ] [meɪ] ['mɔ:nɪŋ] ;

"	Toward	the	"	Thatcht	House	"	that	fresh	May	morning	;
"	朝向	这	"	茅草	房子	"	那	新鲜的	可能	早晨	;

“在五月清晨，朝着茅草屋的方向走去；

[wi:; wi][hɪə(r)][vaɪ'eɪtə] [preɪz] [ðə; ði] [skɪl]

We	hear	Viator	praise	the	skill
我们	听到	维亚托	称赞	这	技能

我们听到Viator称赞这项技能。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɜ:st][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [skɔ:n] ;

That	he	was	first	inclined	to	scorning	;
那	他	曾是	第一的	倾斜	到	蔑视	;

他起初倾向于轻蔑；

[wi:; wi] [mɑ:k] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] ['frendli] ['prɒfə(r)]

We	mark	the	Master's	friendly	proffer
我们	标记	这	硕士学位	友好的	报价

我们谨此感谢大师的友好提议。

[tʃeɪndʒ] [hɪm][tu:; tə]['vəʊtəri][frɒm; frəm]['skɒfə(r)] .

Change	him	to	votary	from	scoffer	.
改变	他	到	信徒	从	嘲讽者	.

将他从嘲讽者改为信徒。

[ðəʊz] " ['meni] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [men] ,

Those	"	many	grave	and	serious	men	,
那些	"	许多	严重	和	严肃的	男人	,

那些“许多严肃认真的人，

" [hi:; hi] [tʃɪd] [æz; əz] " [men] [ɒv; əv] - [kəm'plekʃənz] ,

"	He	chid	as	"	men	of	sowr	complexions	,
"	他	孩子	作为	"	男人	的	-	肤色	,

他斥责道：“肤色黝黑的人……”

" [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['græfɪk] [pen] ,

"	If	they	resist	his	graphic	pen	,
"	如果	他们	抵抗	他的	形象的	笔	,

“如果他们抵制他的绘画风格，

[hɪz; ɪz]['pæstərəlz] [swi:t] , [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

His	pastorals	sweet	,	his	quaint	reflections	,
他的	牧区	甜的	,	他的	古雅	反思	,

他田园牧歌般的甜美，他古朴的思考，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'di:d] [mɪə(r)] [səʊlz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

Must	have	indeed	mere	souls	of	earth	,
必须	有	的确	仅仅	灵魂	的	地球	,

必定只是尘世的灵魂，

[tu:; tə] ['bju:ti] [blaɪnd] , [ʌn'tju:nd] [tu:; tə] [mɜ:θ] .

To	beauty	blind	,	untuned	to	mirth	.
到	美丽	瞎的	,	未调谐	到	欢笑	.

对美视而不见，对欢乐毫无感知。

[ðə; ði] " [pɔ:(r); pʊə(r)] - [rɪtʃ] - [men] " [hi:; hi] ['piti] [səʊ]

The	"	poor	-	rich	-	men	"	he	pitied	so
这	"	贫穷的	-	富有的	-	男人	"	他	可怜的	所以

他如此怜悯那些“穷富”。

[ɔ:l] ['æŋgləz] , [ænd; ənd] [waɪz] [hɑ:ts] , [mʌst; məst] ['pɪti] .

All	Anglers	,	and	wise	hearts	,	must	pity	.
全部	垂钓者	,	和	明智的	心	,	必须	遗憾	.

所有垂钓者和有识之士，都应该感到怜悯。

[hɪz; ɪz] [sɔ:ŋz] [kwɪə(r)] " - ['lɑ:li] [lu:] ,

His	song's	queer	"	trollie	lollie	loe	,
他的	歌曲的	酷儿	"	-	棒棒糖	洛伊	,

他的歌很酷儿"trollie lollie loe，

" [saʊndz] ['tʃɪərəli] [æz; əz][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] ['dɪti] ,

"	Sounds	cheerily	as	the	blackbird's	ditty	,
"	声音	兴高采烈地	作为	这	黑鸟的	小调	,

"听起来像黑鸟的歌声一样欢快，"

[tu:; tə][men][ɪn] ['pɒpjələs] ['sɪti] [pent] ,

To	men	in	populous	city	pent	,
到	男人	在	人口众多	城市	五角星	,

对于被囚禁在人口稠密的城市中的男人们来说，

[hu:] [nəʊ] [ðə; ði] ['æŋglərz] [kɑ:m]['kɒntent] .

Who	know	the	Angler's	calm	content	.
WHO	知道	这	垂钓者的	冷静的	内容	.

谁能体会垂钓者内心的平静与满足?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] ,

And	even	those	who	know	it	not	,
和	甚至	那些	WHO	知道	它	不是	,

即使是那些不知道的人，

[nɔ:(r)][keə(r)] — [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪnəsənts] ! — [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Nor	care	—	poor	innocents	!	—	to	know	it	,
也不	关心	—	贫穷的	无辜者	!	—	到	知道	它	,

他们也不愿知道——可怜的无辜者！——

[hu:m] [nɛə] [ðə; ði] ['fɪʃərz] ['feɪvəd] [lɒt]

Whom	ne'er	the	Fisher's	favoured	lot
谁	从未	这	渔夫的	受青睐	很多

谁都不是费舍尔家族的宠儿

[hæz; həz] [θrɪld] [æz; əz] ['spɔ:tsmən] , ['faɪəd][æz; əz]['pəʊɪt] ,

Has	thrilled	as	sportsman	,	fired	as	poet	,
有	激动不已	作为	运动员	,	被解雇	作为	诗人	,

作为运动员令人振奋，作为诗人令人失望，

[meɪ] [lʌv] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd][hɔ:lt][ɒn]

May	love	to	turn	the	leaves	,	and	halt	on
可能	爱	到	转动	这	树叶	,	和	停止	在

或许喜欢翻动树叶，然后停下来.....

[ðə; ði][kweɪnt] [kən'si:t] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['wɔ:ltən] .

The	quaint	conceits	of	honest	Walton	.
这	古雅	奇想	的	诚实的	沃尔顿	.

诚实的沃尔顿的奇特想法。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] ['əʊnli] " [kwɪl] " - [es][ə; eɪ][pen] ,

The	man	whose	only	"	quill	"	'	s	a	pen	,
这	男人	谁	仅有的	"	鹅毛笔	"	-	s	一个	笔	,

这个人唯一的"羽毛笔"是一支钢笔，

[hu:] [ki:ps] [nəʊ][rɒd][ænd; ənd]['tæk(ə)l]['hændi] ,

Who	keeps	no	rod	and	tackle	handy	,
WHO	保持	不	杆	和	处理	便利	,

谁家不常备鱼竿和渔具呢?

[meɪ] [hɪə(r)] [ðaɪ] " ['meri] ['rɪvə(r)] " [wen]

May	hear	thy	"	merry	river	"	when
可能	听到	你的	"	欢乐	河	"	什么时候

愿你听见你"欢快的河流"

" [ˌaɪ ˈtiː] ['bʌbəlz] , ['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [grəuz] ['sændi] .

"	It	bubbles	,	dances	,	and	grows	sandy	.
"	它	气泡	,	舞蹈	,	和	生长	沙	.

它冒泡、跳舞，并且变得像沙子一样。

" [meɪ] [sɪt] [bɪˈniːθ] [ðaɪ] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃ]

"	May	sit	beneath	thy	beech	,	and	wish
"	可能	坐	下面	你的	山毛榉	,	和	希望

愿你坐在你的山毛榉树下，许愿

[tuː; tə] [kætʃ] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ɪf] [nɒt] [ðaɪ] [fɪʃ] :

To	catch	thy	voice	,	if	not	thy	fish	:
到	抓住	你的	嗓音	,	如果	不是	你的	鱼	:

即便无法捕捉到你的鱼，也要捕捉到你的声音:

[meɪ] [lʌv] [tuː; tə][sɪt][ɔː(r)][strəʊl] [wɪð] [ðiː] ,

May	love	to	sit	or	stroll	with	thee	,
可能	爱	到	坐	或者	漫步	和	你	,

或许我很乐意与你一起坐着或散步，

[əˈmɪdst] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['wɔːtə(r)] - [medəuz] ;

Amidst	the	grassy	water	-	meadows	;
在……之中	这	草丛	水	-	草地	;

在绿草茵茵的水边;

[ðə; ði] ['kʌlvərˌkiːz] [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] [siː] ,

The	culverkeys	and	cowslips	see	,
这	卡尔弗基斯	和	报春花	看	,

库尔弗基和报春花看到了，

['dɑːnsɪŋ] [ɪn] ['sʌmərz] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ;

Dancing	in	summer's	lights	and	shadows	;
跳舞	在	夏季	灯	和	阴影	;

在夏日的光影中起舞;

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [jɒn] ['jʌŋstə(r)] ['gæðərɪŋ] [stɒks]

And	watch	yon	youngster	gathering	stocks
和	手表	远	青少年	采集	股票

看着那个年轻人囤积股票

[ɒv; əv] ['lɪliz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['leɪdi] - [smɒk] :

Of	lilies	and	of	lady	-	smocks	:
的	百合花	和	的	女士	-	罩衫	:

百合花和女士罩衫:

[tuː; tə][hɪə(r)][ðaɪ] ['mɪlkmeɪd] , ['mɔːdlɪn] , [trɒl]

To	hear	thy	milkmaid	,	Maudlin	,	troll
到	听到	你的	挤奶女工	,	感伤	,	巨魔

听听你的挤奶女工，莫德琳，巨魔

[tʃɔɪs] ['mɔːsel] [frɒm; frəm] [kɪt] ['mɑːrloʊ] ['swiːtli] ;

Choice	morsels	from	Kit	Marlow	sweetly	;
选择	小块	从	成套工具	马洛	甜蜜地	;

Kit Marlow 精选美味小食;

[ænd; ənd] [mɔdlɪnz] ['mʌðə(r)] , — ['ɒnɪst] [səʊl] ,

And	Maudlin's	mother	,	—	honest	soul	,
和	莫德林的	母亲	,	—	诚实的	灵魂	,

还有莫德林的母亲，——一个诚实的人，

[huːz] " ['gəʊldən][eɪdʒ] " [hæz; həz][fled][səʊ] ['fliːtli] ! —

Whose	"	golden	age	"	has	fled	so	fleetly	!	—
谁	"	金的	年龄	"	有	逃亡	所以	迅速地	!	—

它的"黄金时代"竟如此迅速地消逝了!

[rɪ'spɒnd]	[wɪð]	['rɑːliz]	['ɑːnsərɪŋ]	[raɪm]
Respond	**with**	**Raleigh's**	**answering**	**rhyme**
回应	和	罗利	回答	韵

用罗利的回应韵律作答

[ɒv; əv]	['wɪzdəm]	[pɑːst]	[ɪts]	['æktɪv]	[praɪm]	:
Of	**wisdom**	**past**	**its**	**active**	**prime**	**:**
的	智慧	过去的	它是	积极的	主要的	:

智慧已过巅峰期:

[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	[ɒv; əv]	[saʊnd]	[əʊld]	[eɪl]	—
To	**take**	**a**	**draught**	**of**	**sound**	**old**	**ale**	**—**
到	拿	一个	草稿	的	声音	老的	麦芽酒	—

痛饮一口醇厚的陈年麦芽酒——

[wɒt]	['tɪpl]	['həʊls(ə)m]	[ɔː(r)]	[s'wiːtər]	?	—
What	**tipple**	**wholesomer**	**or**	**sweeter**	**?**	**—**
什么	小酌	更健康的	或者	更甜	?	—

哪种饮品更健康或更甜美?

[æt; ət]	[ðə; ði]	[əʊld]	[eɪl]	-	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[veɪl]	,
At	**the**	**old**	**ale**	**-**	**house**	**in**	**the**	**vale**	**,**
在	这	老的	麦芽酒	-	房子	在	这	谷	,

在山谷里的老酒馆里,

[wɪð]	['kɒrɪdən]	[ænd; ənd]	['brʌðə(r)]	['piːtə(r)]	;
With	**Corydon**	**and**	**brother**	**Peter**	**;**
和	科里登	和	兄弟	彼得	;

与科里顿和彼得兄弟一起;

[ænd; ənd]	[ʃeə(r)]	[ðə; ði]	"	['mjuːzɪk]	"	-	[es]	['meləʊ]	[baʊt]	,
And	**share**	**the**	**"**	**Musick**	**"**	**'**	**s**	**mellow**	**bout**	**,**
和	分享	这	"	音乐	"	-	s	醇厚	回合	,

一起来欣赏"音乐"的舒缓旋律吧。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[æt; ət]	['sʌpə(r)]	[ʃeəd]	[ðə; ði]	[traʊt]	.
As	**they**	**at**	**supper**	**shared**	**the**	**trout**	**.**
作为	他们	在	晚餐	共享	这	鳟鱼	.

晚饭时,他们一起分享了鳟鱼。

[ðen]	[tuː; tə]	[ðæt]	['kliːnli]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[swiːt]	—
Then	**to**	**that**	**cleanly**	**room**	**and**	**sweet**	**—**
然后	到	那	干净利落	房间	和	甜的	—

然后来到那间干净温馨的房间——

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[gʊd]	[naɪt]	[tuː; tə]	[ɔːl]	—
After	**a**	**gay**	**good**	**night**	**to**	**all**	**—**
后	一个	同性恋	好的	夜晚	到	全部	—

祝大家晚安!

['lævəndə(r)]	[sent]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	,
Lavender	**scent**	**about**	**the**	**sheet**	**,**
薰衣草	香味	关于	这	床单	,

床单上散发着薰衣草的香味。

[ænd; ənd]	"	['bæləʊdz]	[stʌk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
And	**"**	**ballads**	**stuck**	**about**	**the**	**wall**	**,**
和	"	民谣	卡住	关于	这	墙	,

墙上贴满了民谣,

"	[ænd; ənd]	[fɔːl]	[ɒn]	[sliːp]	[dɪ'vɔɪd]	[ɒv; əv]	['sɒrəʊ]	,
"	**And**	**fall**	**on**	**sleep**	**devoid**	**of**	**sorrow**	**,**
"	和	落下	在	睡觉	缺乏	的	悲哀	,

"安然入睡,无忧无虑。"

[wɪð] [feə(r)] [driːmz] [fɪld] [ɒv; əv] [spɔːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
With fair dreams filled of sport to - morrow .
和 公平的 梦境 已填 的 运动 到 - 明天 .

怀揣着对明日体育赛事的美好梦想。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [wɔːltənz] [wɜːk] [hæz; həz] [tʃɑːmd]
What wonder Walton's work has charmed
什么 想知道 沃尔顿的 工作 有 迷住了

难怪沃尔顿的作品如此受欢迎。

[θriː] ['sentʃəriz] ?
Three centuries ?
三 几个世纪 ?

三个世纪?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [beɪt] [hæz; həz] ['kæptʃəd]
That his bait has captured
那 他的 饵 有 捕获

他的诱饵已经捕获了

[ðə; ði] [greɪ] [rɪ'kluːs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [swɪtʃ] - [ɑːmd] ,
The grey recluse , the boy switch - armed ,
这 灰色的 隐士 , 这 男生 转变 - 武装 ,

灰衣隐士，双臂男孩，

[ðə; ði] [seɪdʒ] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [bɑːd] [ɪn'ræptʃəd] ,
The sage , the statesman , bard enraptured ,
这 圣人 , 这 政治家 , 诗人 眉飞色舞 ,

圣贤、政治家、吟游诗人，都为之倾倒。

[geɪ] [gɜːl] — [ɑː(r); ə(r)] [fɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [spɔɪl] ? —
Gay girl — are fish her only spoil ? —
同性恋 女孩 — 是 鱼 她 仅有的 剧透 ? —

女同性恋——鱼是她唯一的嗜好吗?

[ænd; ənd] [greɪv] [temz] - ['hɔːntɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [tɔɪl] !
And grave Thames - haunting son of toil !
和 严重 泰晤士河 - 令人难忘 儿子 的 辛劳 !

以及泰晤士河畔那令人毛骨悚然的辛勤劳作之子!

[ðaɪ] ['vəutəri] , [gʊd] [seɪnt] ['aɪzək] , [ɑː(r); ə(r)]
Thy votaries , good Saint Izaak , are
你的 选民 , 好的 圣 伊扎克 , 是

圣伊萨克，你的信徒们是

" [ɔːl] [huː] [lʌv] - , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] .
" All who love quietnesse , and vertue .
" 全部 WHO 爱 - , 和 美德 .

所有喜爱宁静和美德的人。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ɒn] [huːm] [sʌtʃ] ['preɪzɪz] [dʒɑː(r)] ?
" Is there on whom such praises jar ?
" 是 那里 在 谁 这样的 赞扬 罐 ?

"这样的赞美对谁来说会感到刺耳呢?"

[wel] , [dʒɔɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] — [ˌaɪ 'tiː] [skeəs] [kæn; kən] [hɜːt] [juː; jʊ] —
Well , join for once — it scarce can hurt you —
出色地 , 加入 为了 一次 — 它 稀少 能 伤害 你 —

好吧，就加入一次吧——它很少会伤害你——

[ɪn] ['pʌntʃɪz] ['trɪbjuːt] ; ['fɔːtʃuːn] ['wɪʃɪŋ]
In Punch's Tribute ; fortune wishing
在 拳击的 贡 ; 财富 祝

在《笨拙》杂志的致敬中；祝愿好运

[tuː; tə]['dʒent(ə)l] [səʊlz] [huː] " [gəʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] !
To gentle souls who " go a - fishing !
到 温和的 灵魂 WHO " 去 一个 - 钓鱼 !

致那些"去钓鱼！"的温柔灵魂!

" ['gesɪz] [æt; ət] [truːθ] .
" GUESSES AT TRUTH .
" 猜测 在 真相 .

"猜测真相。"

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Laidislaw .
先生 . - .

莱迪斯劳先生。

" ['hænsəm] ['wʊmən] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Handsome woman our Hostess — don't you think ?
" 英俊的 女士 我们的 女主人 — 不 你 思考 ?

"我们的女主人真是个漂亮女人——你不觉得吗？"

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ɪz] ?
By the bye , what do you suppose her Age is ?
经过 这 再见 , 什么 做 你 认为 她 年龄 是 ?

对了，你觉得她多大年纪?

" [mɪs] [ˌes 'tiː] . [sɪᵩ(ɹ)] .
" Miss St . Cyr .
" 错过 英石 . 西尔 .

"圣西尔小姐

" [wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['fænsi] , [wɒt] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ'ɑːgrəfiz] [kɔːl] - ['prez(ə)nt] [deɪ] ! - "
" Well , I should fancy , what the Illustrated Biographies call ' Present Day ! ' "
" 出色地 , 我 应该 想要 , 什么 这 插图 传记 称呼 - 展示 天 ! - "

"嗯，我倒觉得，这大概就是图文传记里所谓的'现代'吧！"

" [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪənt] .
" HERE'S TO THE CLIENT .
" 这里是 到 这 客户 .

"敬客户。"

" [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪənt] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ,
" Here's to the client who makes his own will ,
" 这里是 到 这 客户 WHO 制作 他的 自己的 将要 ,

"谨以此献给那些自己立下遗嘱的客户。"

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] ;
And here's to his friends who dispute it ;
和 这里是 到 他的 朋友们 WHO 争议 它 ;

也向那些对此提出异议的朋友们致敬;

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [ʌp] [wɪð] [skɪl] ,
Here's to the case which is drawn up with skill ,
这里是 到 这 案件 哪个 是 绘制 向上 和 技能 ,

这是一份精心撰写的案件陈述。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .
And the time that it takes to refute it .
和 这 时间 那 它 需要 到 反驳 它 .

以及反驳它所需的时间。

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['felən] [huːz] [kraɪmz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)] ,
Here's to the felon whose crimes are a score ,
这里是 到 这 重罪犯 谁 犯罪 是 一个 分数 ,

敬这位罪行累累的重罪犯，

[ænd; ənd] [hɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [retʃ] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] , [s'ɜ:z] ;
And **here's** **to** **the** **wretch** **with** **but** **one** **,** **Sirs** **;**
和 这里是 到 这 可怜虫 和 但 一 , 先生们 ;

先生们，让我们向这位只有一枚硬币的可怜虫致敬；

['frɔ:dʒələnt] [trʌs'tiz] , [də'rektər] [gə'lɔ:(r)] ,
Fraudulent **trustees** **,** **directors** **galore** **,**
欺诈 受托人 , 导演 数不胜数 ,

欺诈的受托人和董事比比皆是

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ðev] [dʌn] , [s'ɜ:z] .
And **the** **various** **things** **that** **they've** **done** **,** **Sirs** **.**
和 这 各种各样的 事物 那 他们有 完毕 , 先生们 .

先生们，还有他们所做的各种事情。

[hɪrz] [tu:; tə][ðə; ði][kɒsts] [wɪtʃ] [wɪl] [maʊnt] [ʌp] [ə'peɪs] ,
Here's **to** **the** **costs** **which** **will** **mount** **up** **apace** **,**
这里是 到 这 成本 哪个 将要 山 向上 迅速 ,

各项费用将会迅速攀升，敬请期待。

[wen] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['kɒmz] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] ,
When **the** **action** **comes** **on** **for** **a** **hearing** **,**
什么时候 这 行动 来 在 为了 一个 听力 ,

当案件进入审理阶段时，

" [rɪ'teɪnəz] , "
" **Retainers** **,** **"**
" 预付金 , "

“预付款，”

" [ɹɪfɹ'ɛʃəz] , " [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] ,
" **refreshers** **,** **"** **and** **all** **of** **their** **race** **,**
" 复习 , " 和 全部 的 他们的 种族 ,

“清凉剂”，以及他们所有的种族，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['lævɪʃ] [ɒn][ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] [ə'piəriŋ] .
Which **they** **lavish** **on** **us** **for** **appearing** **.**
哪个 他们 奢华的 在 我们 为了 出现 .

他们慷慨地奖励我们出席。

[hɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] , [wɪð] [ɪts][hænd][dʒʌst][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Here's **to** **the** **Law** **,** **with** **its** **hand** **just** **and** **strong** **,**
这里是 到 这 法律 , 和 它是 手 只是 和 强的 ,

向法律致敬，它公正而有力。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [grəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['eɪdʒɪz] ;
Which **has** **grown** **from** **the** **earliest** **ages** **;**
哪个 有 生长 从 这 最早 年龄 ;

它自远古时代起就不断发展壮大；

[ænd; ənd] [hɪrz] [tu:; tə] [ðɪs] [leɪ] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [hoʊps] [nɒt] [tu:] [lɒŋ]
And **here's** **to** **this** **lay** **,** **which** **we** **hope's** **not** **too** **long**
和 这里是 到 这 躺 , 哪个 我们 希望 不是 也 长的

谨以此文纪念这段歌谣，希望它不会太长。

[fɔ:(r); fə(r)] [pʌntʃ] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .
For **Punch** **to** **put** **into** **his** **pages** **.**
为了 冲床 到 放 进入 他的 页面 .

供《Punch》杂志刊登。

[nju:] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['seɪɪŋ] ([ə'dæptɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'sklu:sɪv] [swelz] [hu:] ['kænɒt] [ɪn'dʒɔɪ]
New Version of an Old Saying (adapted for exclusive swells who cannot enjoy
新的 版本 的 一个 老的 说 (改编 为了 独家的 涌浪 WHO 不能 享受
['i:v(ə)n][ə; eɪ] [spɔ:t] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] " [səʊ] ['kɒmən] ,
even a Sport when it becomes " so common ,
甚至 一个 运动 什么时候 它 变成 " 所以 常见的 ,

一句古老谚语的新版本（改编自那些即使运动变得"如此普遍"也无法享受的自命不凡之辈的话）

[doʊnt] - [tʃɑ:] ! ") . — [wɒt] [ɪz] ['ɛvriˌbɑ:diz] ['pleʒə(r)] [ɪz]['noʊˌbɑ:di:z] ['pleʒə(r)] !
don't - cha ! ") . — What is Everybody's pleasure is Nobody's pleasure !
不 - 茶 ! ") . — 什么 是 每个人的 乐趣 是 没有人 乐趣 !

别这样！"）。——人人都喜欢的东西，其实谁都不喜欢！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[tu:; tə][ə; eɪ] [swɪs] [bə'rɒmɪtə(r)] .
TO A SWISS BAROMETER .
到 一个 瑞士 晴雨表 .

参照瑞士气压计。

[əʊ] , [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['ɪnstrəmənt] ,
Oh , optimistic instrument ,
哦 , 乐观的 乐器 ,

哦，乐观的乐器！

[nəʊ]['ʌðə(r)]['evə(r)] [si:k]
No other ever seeks
不 其他 曾经 寻找

没有其他人会寻求

[tu:; tə] [reɪz] [wʌnz] [həʊps] — [bə'nevələnt]
To raise one's hopes — benevolent
到 增加 一个人的 希望 — 仁慈

使人重燃希望——仁慈的

[ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [ʃəʊ] [bəʊ] ['fi:ks] !
You always show Beau fixe !
你 总是 展示 博 修复 !

你总是展现出Beau fixe的魅力！

[ðəʊ] [ˌmi:tɪərə'lɒdʒɪk] [swelz]
Though meteorologic swells
尽管 气象学 涌浪

尽管气象涌浪

[prɪ'dɪkt] [wet] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] ,
Predict wet days for weeks ,
预测 湿的 天 为了 周 ,

预测未来几周将有持续降雨。

[jɔ:(r); jə(r)] [wel] - [ɪn'tenʃənd] ['pɔɪntə(r)] [telz]
Your well - intentioned pointer tells
你的 出色地 - 有意的 指针 讲述

你好心的指点表明

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bəʊ] ['fi:ks] .
Of nothing but Beau fixe .
的 没有什么 但 博 修复 .

除了Beau fixe之外，别无其他。

[haʊ] [swiːt] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['djuːi] [mɔːn] —
How sweet , when in the dewy morn —
如何 甜的 , 什么时候 在 这 露水 早晨 —

多么美好，在露水盈盈的清晨——

[səʊ] ['djuːi] ！ — [ʌp][ðə; ði] [piːks]
So dewy ! — up the peaks
所以 露水 ！ — 向上 这 高峰

好湿润啊！——山顶

[wiː; wi] [stɑːt] [θruː] ['drɪz(ə)l][ɔːl] [fə'lɔːn] ,
We start through drizzle all forlorn ,
我们 开始 通过 细雨 全部 绝望 ,

我们孤零零地冒着毛毛雨出发，

[tuː; tə] [riːd] [ə'gen] [bəʊ] ['fiːks] .
To read again Beau fixe .
到 读 再次 博 修复 .

再读一遍《Beau fixe》。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌni] [lændz] ,
It makes us think of sunny lands ,
它 制作 我们 思考 的 阳光明媚 土地 ,

它让我们想起阳光明媚的土地，

[weə(r)] ['weðə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [friːks] ,
Where weather has no freaks ,
在哪里 天气 有 不 怪胎 ,

天气没有异常的地方，

[tuː; tə] [siː] , ['ðer] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , [jɔː(r); jə(r)][hændz]
To see , they're always so , your hands
到 看 , 它们是 总是 所以 , 你的 双手

你看，它们总是这样，你的双手

[bəuθ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðæt] [bəʊ] ['fiːks] .
Both point to that Beau fixe .
两个都 观点 到 那 博 修复 .

两者都指向了那位博·菲克斯。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪr] ['sɒd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ,
And though we're sodden to the skin ,
和 尽管 是 烂 到 这 皮肤 ,

虽然我们浑身湿透，

[θruː] [kəʊt][ænd; ənd][vest][ænd; ənd] [briːks] ,
Through coat and vest and breeks ,
通过 外套 和 背心 和 短裤 ,

透过外套、背心和马裤，

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn]
You did not mean to take us in
你 做过 不是 意思是 到 拿 我们 在

你并非有意收留我们。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bəʊ] ['fiːks] .
In spite of your Beau fixe .
在 尽管如此 的 你的 博 修复 .

尽管你有固定的男友。

[wiː; wi][træmp] , [ɪk'spektɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [siː]
We tramp , expecting soon to see
我们 流浪汉 , 期待 很快 到 看

我们跋涉，期待着很快见到

[ɪn] [ðæt] [greɪ] [skaɪ][sʌm; səm] [striːks] ;
In that grey sky some streaks ;
在 那 灰色的 天空 一些 连胜 ;

灰蒙蒙的天空中闪过几缕光芒;

[ɑː] [nəʊ] , [ɪts] [fɪkst] [æz; əz] [fɪkst] [kæn; kən][biː; bi] ,
Ah no , it's fixed as fixed can be ,
啊 不 , 它是 固定的 作为 固定的 能 是 ,

啊，不，它已经彻底修好了。

[æz; əz] [fɪkst] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [bəʊ] ['fiːks] .
As fixed as your Beau fixe .
作为 固定的 作为 你的 博 修复 .

就像你爱人一样固执。

[nəʊ]['mætə(r)] , [wiː; wi][get] [juːst] [tuː; tə][reɪn] ,
No matter , we get used to rain ,
不 事情 , 我们 得到 用过的 到 雨 ,

没关系，我们习惯了下雨。

[ænd; ənd][mɒp]['aʊə(r)] ['striːmɪŋ] [tʃiːks] ,
And mop our streaming cheeks ,
和 拖把 我们的 流媒体 脸颊 ,

擦干我们泪流满面的脸颊，

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [wen] [wiː; wi][get] [həʊm] [ə'gen] ,
Quite sure , when we get home again ,
相当 当然 , 什么时候 我们 得到 家 再次 ,

我很确定，当我们再次回家时，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [bəʊ] ['fiːks] .
You cannot say Beau fixe .
你 不能 说 博 修复 .

你不能说 Beau fixe。

[æt; ət][lɑːst] , [ɔːl] [səʊkt] , [wiː; wi]['stægə(r)][ɪn] —
At last , all soaked , we stagger in —
在 最后的 , 全部 浸泡过 , 我们 错开 在 —

最后，我们浑身湿透，踉跄着走了进去——

[wʌnz] ['kləʊðɪŋ] ['sɪmpli] [liːks] —
One's clothing simply leaks —
一个人的 衣服 简单地 泄漏 —

衣服漏水了——

[ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [seɪ] , [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
And still you say , through thick and thin ,
和 仍然 你 说 , 通过 厚的 和 薄的 ,

即便如此，你依然会说，无论顺境逆境，

[ʌn'tʃendʒəbli] [bəʊ] ['fiːks] .
Unchangeably Beau fixe .
不变的 博 修复 .

永恒不变的Beau fixe。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒ] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] ; [nəʊ] [θred]
We change , although you don't ; no thread
我们 改变 , 虽然 你 不 ; 不 线

我们改变了，尽管你没有；没有线索

[ɪz][draɪ][ɒn][ˌjuː 'es] ; [smɔːl] [kriːks]
Is dry on us ; small creeks
是 干燥 在 我们 ; 小的 小溪

我们这里很干燥；小溪

[fɔːm] [weə(r)] [wiː; wi] [stænd] , [ɔːl] [drentʃt] [frɒm; frəm] [hed]
Form **where** **we** **stand** **,** **all** **drenched** **from** **head**
形式 在哪里 我们 站立 ，全部 湿透了 从 头

我们现在站的地方，全身都湿透了，从头到脚都湿透了。

[tuː; tə] [fʊt] .
To **foot** **.**
到 脚 .

到脚。

[bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊ] ['fiːks] !
Blow **your** **Beau** **fixe** **!**
吹 你的 博 修复 !

搞砸你的男友计划!

[ðɪs] ['biːstli] ['weðə(r)] [mait] [hæv; həv] [rail]
This **beastly** **weather** **might** **have** **riled**
这 兽 天气 可能 有 激怒

这种恶劣天气可能激怒了.....

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [griːks] ;
The **philosophic** **Greeks** **;**
这 哲学 希腊人 ;

古希腊哲学家;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es]['sɪmp(ə)l]['brɪt(ə)nz][waɪld] ,
It **makes** **us** **simple** **Britons** **wild** **,**
它 制作 我们 简单的 英国人 荒野 ,

这让我们这些淳朴的英国人感到疯狂。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊ] ['fiːks] .
Combined **with** **your** **Beau** **fixe** **.**
合并 和 你的 博 修复 .

搭配你的Beau fixe套餐。

[wiː; wi] [tel] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] —
We **tell** **the** **landlord** **we** **must** **go** **—**
我们 告诉 这 房东 我们 必须 去 —

我们告诉房东我们必须搬走——

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [pɪks]
Poor **man** **,** **he** **rather** **piques**
贫穷的 男人 , 他 相当 激怒

可怜的人，他真让人恼火。

[hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [səʊ]
Himself **upon** **the** **weather** **,** **so**
他本人 之上 这 天气 ，所以

他自己也对天气很感兴趣，所以

[ɪn'ses(ə)ntli] [bəʊ] ['fiːks] .
Incessantly **Beau** **fixe** **.**
不已 博 修复 .

不断地 Beau fixe。

" [ɑː] , [nɒn] , - [ˌviː 'eɪ]['tʃeɪndʒə(r)][ˌsiː 'iː][swɑːr] !
" **Ah** **,** **non** **,** **ça** **va** **changer** **ce** **soir** **!**
" 啊 , 非 , - va 换碟机 ce 晚上 !

“啊，不，今天晚上有变化!

" [ðʌs] ['həʊpfəli] [hiː; hi] [spiːks] ,
" **Thus** **hopefully** **he** **speaks** **,**
" 因此 希望 他 说话 ,

因此，希望他能开口说话。

" [ˌes 'aɪ] [mə'sjɜ:] [vu:leɪt] [bjɛ] [vwɑ:]
" Si Monsieur voulait bien voir
" 硅 先生 voulait 好 查看

“Si Monsieur voulait bien voir

[ˌel'i:] - — [bəʊ] ['fi:ks] !
Le baromètre — Beau fixe !
乐 - 一 博 修复 !

Le baromètre—Beau fixe!

" [æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['bʌfə(r)] [steɪt] " ! !
" AN AUTHORITY ON THE THEORY AND PRACTICE OF THE " BUFFER STATE " ! !
" 一个 权威 在 这 理论 和 实践 的 这 " 缓冲 状态 " ! !

“缓冲国家理论与实践方面的权威！！”

[ə'dæptɪd] .
Adapted .
改编 .

改编。

([tu:; tə][ðə; ði]['ju:niənɪst] [ni:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .)
(To the Unionist Needs of the Moment .)
(到 这 联合主义者 需求 的 这 片刻 .)

（为了满足当前工会主义者的需求。）

['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] ['meni] [fɔ:lts] ,
Other men have many faults ,
其他 男人 有 许多 故障 ,

其他男人也有很多缺点，

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [hæz; həz] [bʌt; bət] [tu:] ;
Mr . Gladstone has but two ;
先生 . 格拉德斯通 有 但 二 ;

格莱斯顿先生只有两个；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [waɪz] [ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən] [seɪ] ,
There's nothing wise that he can say ,
有 没有什么 明智的 那 他 能 说 ,

他说不出什么有道理的话。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:; də] .
and nothing right that he can do .
和 没有什么 正确的 那 他 能 做 .

他做什么都是错的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [keɪs] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn'fɔ:md]
In a recent case , Mr . Lane , the magistrate , is reported to have informed
在 一个 最近的 案件 , 先生 . 车道 , 这 地方法官 , 是 据报道 到 有 知情的
[æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['hʌzbənd] ,
an inquiring husband ,
一个 查询 丈夫 ,

据报道，在最近的一起案件中，地方法官莱恩先生告知了一位前来询问的丈夫：

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [tɜ:nz] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɒt] [baʊnd] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [həʊm] ;
" If your wife turns you out she is not bound to find you a home ;
" 如果 你的 妻子 转弯 你 出去 她 是 不是 边界 到 寻找 你 一个 家 ;

“如果你的妻子把你赶出家门，她没有义务为你找到住处；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [aʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [həʊm] .
but if you turn your wife out you are bound to find her a home .
但 如果 你 转动 你的 妻子 出去 你 是 边界 到 寻找 她 一个 家 .

但如果你把妻子赶出去，你肯定会给她找个新家。

" [ðɪs] [sə'dʒests] [ə; eɪ] [nju:] ['tʃærəti] , " [ðə; ði] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [tɜ:nd] - [aʊt] [waɪvz] .

"	This	suggests	a	new	Charity	,	"	The	Home	for	Turned	-	out	Wives	.
"	这	建议	一个	新的	慈善	,	"	这	家	为了	转向	-	出去	妻子们	.

“这建议成立一个新的慈善机构，‘被抛弃妻子之家’。

" [ði:z] ['leɪdɪz] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɪn] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [træps] ,

"	These	ladies	would	be	seen	driving	out	in	well	-	appointed	traps	,
"	这些	女士们	会	是	已见	驾驶	出去	在	出色地	-	任命	陷阱	,

“人们会看到这些女士驾驶着装备精良的轿车外出，

[ænd; ənd] [geɪn] [ə; eɪ] [nju:] ['steɪtəs] [ɪn] [sə'saɪəti] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] " [ʌn'kɒmənli] [wel] - [tɜ:nd] - [aʊt] "

and	gain	a	new	status	in	Society	as	being	"	uncommonly	well	-	turned	-	out	"
和	获得	一个	新的	地位	在	社会	作为	存在	"	不寻常地	出色地	-	转向	-	出去	"

[waɪvz] .

wives	.
妻子们	.

并在社会中获得新的地位，成为“衣着打扮格外得体”的妻子。

[ə'nʌðə(r)] [si:n] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] .

ANOTHER	SCENE	AT	THE	PLAY	.
其他	场景	在	这	玩	.

剧中另一幕。

([ðæt] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] .)

(	That	never	should	be	tolerated	.	)
(	那	绝不	应该	是	容忍	.	)

（这种行为绝不应该被容忍。）

[si:n] — [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɪətə(r)] .

Scene	—	Auditorium	of	a	Fashionable	Theatre	.
场景	—	礼堂	的	一个	时髦	剧院	.

场景——一家时尚剧院的礼堂。

[vɑ:st] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv]

Vast	majority	of	the	audience	deeply	interested	in	the	action	and	dialogue	of
广阔的	多数	的	这	观众	深	感兴趣的	在	这	行动	和	对话	的

[æn; ən] ['eksələnt] [pi:s] .

an	excellent	piece	.
一个	出色的	片	.

绝大多数观众都对这部优秀作品的情节和对话非常感兴趣。

['entə(r)] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɒks] .

Enter	a	party	of	Lady	Emptyheads	into	a	Private	Box	.
进入	一个	派对	的	女士	-	进入	一个	私人的	盒子	.

一群头脑空空的女士进入私人包厢。

[fɜ:st] - (['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ræps]) .

First	Emptyhead	(	taking	off	her	wraps	)	.
第一的	-	(	采取	离开	她	卷饼	)	.

第一个空头（正在脱掉裹布）。

[aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] ['hʌri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .

I	told	you	there	was	no	necessity	to	hurry	away	from	dinner	.
我	讲述	你	那里	曾是	不	必要性	到	匆忙	离开	从	晚餐	.

我告诉过你，没必要急着离开餐桌。

[ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] .

You	see	they	are	getting	on	very	well	without	us	.
你	看	他们	是	获得	在	非常	出色地	没有	我们	.

你看，没有我们，他们也过得很好。

['sekənd] ['empt] .
Second Empt .
第二 空 .

第二个空位。

(['si:tɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]) .
(seating herself in front of the box) .
(座位 她自己 在 正面 的 这 盒子) .

（她坐在箱子前）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tu:; tə] [tʃæt] [ðæn; ðən][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
And it's so much pleasanter to chat than to listen .
和 它是 所以 很多 更令人愉悦 到 聊天 比 到 听 .

而且聊天比听人听人愉快得多。

[ðɪs] [pi:s] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] ,
This piece , they tell me ,
这 片 , 他们 告诉 我 ,

他们告诉我，这件作品

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['klevə(r)] ['daɪəlɒg] — [səʊ][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə]['pi:p(ə)l] [hu:] [laɪk] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
is full of clever dialogue — so satisfactory to people who like that sort of thing .
是 满的 的 聪明的 对话 — 所以 令人满意的 到 人们 WHO 喜欢 那 种类 的 事物 .

对话精彩巧妙——喜欢这类对话的人一定会非常满意。

[θɜ:d] ['empt] .
Third Empt .
第三 空 .

第三个空位。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [æn; ən] ['ɒprə] - [glɑ:s]) .
(looking round the house with an opera - glass) .
(寻找 圆形的 这 房子 和 一个 歌剧 - 玻璃) .

（用歌剧望远镜环顾房子）

[waɪ] ['skeəsli] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wi:; wi] [nəʊ] .
Why scarcely a soul in the place we know .
为什么 几乎 一个 灵魂 在 这 地方 我们 知道 .

为什么我们所知的地方几乎空无一人?

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] ['evribɒdi] [ɪz] ['li:vɪŋ] [taʊn] .
Well , I suppose everybody is leaving town .
出色地 , 我 认为 大家 是 离开 镇 .

我想大家都要离开这座城市了。

[steɪ] , [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['evəgri:n] ['tɒfi] ?
Stay , is that Mrs . Evergreen Toffy ?
停留 , 是 那 太太 . 常绿 太妃糖 ?

等等，那是常青树太妃糖夫人吗?

[fɔ:θ] ['empt] .
Fourth Empt .
第四 空 .

第四空位。

(['ɔ:lsəʊ]['ju:zɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['glɑ:sɪz]) .
(also using her glasses) .
(还 使用 她 眼镜) .

（她还戴着眼镜）。

[waɪ] , [jes] .
Why , yes .
为什么， 是的 .

是的。

[ai] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [si:] [ju: 'es] .
I wish we could make her see us .
我 希望 我们 可以 制作 她 看 我们 .

我希望我们能让她看到我们。

[fɜ:st] ['empt] .
First Empt .
第一的 空 .

第一个空。

['hævnt] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ju:; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ?
Haven't you noticed that you never can attract attention when you want to ?
还没有 你 注意到 那 你 绝不 能 吸引 注意力 什么时候 你 想 到 ?

你难道没注意到，无论你想吸引谁的注意力，你都总是无法做到吗?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [prə'vəʊkɪŋ] ?
Isn't it provoking ?
不是 它 挑衅 ?

这难道不具有挑衅性吗?

['sekənd] ['empt] .
Second Empt .
第二 空 .

第二个空位。

[əʊ] , ['terəbli] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['kæptɪn] - .
Oh , terribly ; and there is Captain Dashalong .
哦 , 可怕 ; 和 那里 是 队长 - .

哦，太糟糕了；还有达沙隆船长。

[waɪ] , [ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['ɔ:ldəʃɒt] .
Why , I thought he was at Aldershot .
为什么， 我 想法 他 曾是 在 奥尔德肖特 .

我以为他在奥尔德肖特呢。

[θɜ:d] ['empt] .
Third Empt .
第三 空 .

第三个空位。

[əʊ] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ðem; ðəm] [li:v] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
Oh , they always give them leave about this time of the year .
哦 , 他们 总是 给 他们 离开 关于 这 时间 的 这 年 .

哦，他们每年这个时候都会给他们放假。

[rest] [ɒv; əv] ['ɔ:diəns] (['stɜ:nli]) .
Rest of Audience (sternly) .
休息 的 观众 (严厉地) .

其余观众（严肃地）。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[es] - [es] - [es] - [eɪtʃ] - [es] - [eɪtʃ] !
S - s - s - h - s - h !
S - s - s - h - s - h !

嘘!

[fɔːθ] ['empt] .
Fourth **Empt** **.**
第四 空 .

第四空位。

[ai]['wʌndə(r)] [wʌts] [ðə; ði] [piːs] [ə'baʊt] .
I **wonder** **what's** **the** **piece** **about** **.**
我 想知道 是什么 这 片 关于 .

我想知道这篇文章是关于什么的。

[θɜːd] ['empt] .
Third **Empt** **.**
第三 空 .

第三个空位。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætə(r)] .
Oh **,** **it** **doesn't** **in** **the** **least** **matter** **.**
哦 , 它 不 在 这 至少 事情 .

哦，这根本无关紧要。

[ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['spɑːklɪŋ] .
Sure **to** **be** **sparkling** **.**
当然 到 是 闪闪发光 .

肯定会闪闪发光。

[duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ['wʊmənz] [heə(r)] ?
Do **you** **like** **that** **woman's** **hair** **?**
做 你 喜欢 那 女性的 头发 ?

你喜欢那位女士的头发吗?

[fɔːθ] ['empt] .
Fourth **Empt** **.**
第四 空 .

第四空位。

['skeəsli] .
Scarcely **.**
几乎 .

几乎没有。

[ɪts] [ðə; ði] [rɒŋ] [ʃeɪd] .
It's **the** **wrong** **shade** **.**
它是 这 错误的 阴影 .

颜色不对。

[haʊ] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [meɪk] [sʌtʃ] [frait] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] !
How **can** **people** **make** **such** **frights** **of** **themselves** **!**
如何 能 人们 制作 这样的 惊吓 的 他们自己 !

人们怎么能把自己吓成这样!

[fɜːst] ['empt] .
First **Empt** **.**
第一的 空 .

第一个空。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fɜːst] !
I **wonder** **if** **this** **is** **the** **Second** **Act** **,** **or** **the** **First** **!**
我 想知道 如果 这 是 这 第二 行为 , 或者 这 第一的 !

我想知道这是第二幕，还是第一幕!

[θɜːd] ['empt] .
Third **Empt** **.**
第三 空 .

第三个空位。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] !
What **does** **it** **matter** **!**
什么 做 它 事情 !

这有什么关系呢!

[ai]['nevə(r)] ['wʌri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [piːs] ,
I **never** **worry** **about** **a** **piece** **,**
我 绝不 担心 关于 一个 片 ,

我从不担心任何一件东西。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] .
for **I** **know** **I** **shall** **see** **all** **about** **it** **afterwards** **in** **the** **papers** **.**
为了 我 知道 我 将 看 全部 关于 它 然后 在 这 文件 .

因为我知道之后我会在报纸上看到相关报道。

[rest] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns] ([wɪð] [ɪn'kriːst] ['stɜːnnəs]) .
Rest **of** **Audience** **(** **with** **increased** **sternness** **)** **.**
休息 的 观众 (和 增加 严厉) .

其余观众（语气更加严肃）。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[es] - [es] - [es] - [eɪtʃ] - [es] - [eɪtʃ] !
S **-** **s** **-** **s** **-** **h** **-** **s** **-** **h** **!**
S - s - s - h - s - h !

嘘!

['sekənd] ['empt] .
Second **Empt** **.**
第二 空 .

第二个空位。

[ai] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['θɪətə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tʃeəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
I **always** **come** **to** **this** **theatre** **because** **the** **chairs** **are** **comfortable** **.**
我 总是 来 到 这 剧院 因为 这 椅子 是 舒服的 .

我总是来这家剧院，因为这里的椅子很舒服。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] ?
What **is** **the** **good** **of** **going** **to** **the** **play** **unless** **you** **can** **enjoy** **yourself** **?**
什么 是 这 好的 的 去 到 这 玩 除非 你 能 享受 你自己 ?

如果不能从中获得乐趣，去看戏又有什么意义呢?

[θɜːd] ['empt] .
Third **Empt** **.**
第三 空 .

第三个空位。

[kwaɪt] [səʊ] .
Quite **so** **.**
相当 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd] [ɪts] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] [wʌnz] ['hʌzbənd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
And **it's** **much** **better** **fun** **without** **one's** **husband** **,** **isn't** **it** **?**
和 它是 很多 更好的 乐趣 没有 一个人的 丈夫 , 不是 它 ?

没有丈夫陪伴，岂不是更有趣吗?

[fɜːst] ['empt] .
First **Empt** **.**
第一的 空 .

第一个空。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ai]['nevə(r)] [brɪŋ] [maɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [gəʊz][tuː; tə] [sliːp] !
I **never** **bring** **mine** **,** **because** **he** **always** **goes** **to** **sleep** **!**
我 绝不 带来 矿 , 因为 他 总是 去 到 睡觉 !

我从不带他去，因为他总是会睡着！

[səʊ][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['æktrɪsɪz] [ænd; ənd]['æktəz] !
So **disrespectful** **to** **the** **actresses** **and** **actors** **!**
所以 不尊重 到 这 女演员 和 演员 !

对演员们太不尊重了！

['sekənd]['empt] .
Second **Empt** **.**
第二 空 .

第二个空位。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] ,
Of **course** **,** **one** **ought** **to** **listen** **to** **what's** **going** **on** **,**
的 课程 , 一 应该 到 听 到 是什么 去 在 ,

当然，我们应该倾听正在发生的事情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] .
even **if** **you** **don't** **care** **what** **it's** **all** **about** **.**
甚至 如果 你 不 关心 什么 它是 全部 关于 .

即使你根本不在乎它的意义所在。

[fɔːθ] ['empt] .
Fourth **Empt** **.**
第四 空 .

第四空位。

[kwaɪt] [səʊ] .
Quite **so** **.**
相当 所以 .

正是如此。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Not **that** **it** **isn't** **pleasant** **to** **look** **round** **the** **house** **.**
不是 那 它 不是 令人愉快的 到 看 圆形的 这 房子 .

当然，四处看看房子也挺赏心悦目的。

[rest] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns] (['æŋgɹɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)]) .
Rest **of** **Audience** **(** **angrier** **than** **ever** **)** **.**
休息 的 观众 (更愤怒 比 曾经) .

其余观众（比以往任何时候都更加愤怒）。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘！

[es] - [es] - [es] - [eɪtʃ] - [es] - [eɪtʃ] !
S **-** **s** **-** **s** **-** **h** **-** **s** **-** **h** **!**
S - s - s - h - s - h !

嘘！

[θɜːd] ['empt] .
Third **Empt** **.**
第三 空 .

第三个空位。

[jes] , [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
Yes **,** **I** **often** **think** **that** **this** **side** **of** **the** **curtain** **is** **quite** **as** **amusing** **as** **the**
是的 , 我 经常 思考 那 这 边 的 这 窗帘 是 相当 作为 有趣 作为 这
['ʌðə(r)] .
other **.**
其他 .

是的，我常常觉得窗帘的这一边和另一边一样有趣。

[fɔːθ] ['empt] .
Fourth **Empt** **.**
第四 空 .

第四空位。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ?
I **wonder** **what** **they** **are** **doing** **on** **the** **stage** **?**
我 想知道 什么 他们 是 正在做 在 这 阶段 ?

我想知道他们在台上做什么?

[əʊ] , [ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ɪz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] !
Oh **,** **I** **see** **that** **the** **Act** **is** **nearly** **over** **!**
哦 , 我 看 那 这 行为 是 几乎 超过 !

哦，看来这场演出快要结束了!

[wel] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
Well **,** **I** **daresay** **it** **has** **been** **very** **amusing** **.**
出色地 , 我 敢说 它 有 到过 非常 有趣 .

嗯，我敢说这非常有趣。

[rest] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns] (['fjʊəriəs]) .
Rest **of** **Audience** **(** **furious** **)** **.**
休息 的 观众 (狂怒) .

其余观众（愤怒）。

[hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush **!** **Hush** **!** **Hush** **!**
嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！嘘!

[fɜːst] ['empt] .
First **Empt** **.**
第一的 空 .

第一个空。

[ðeə(r)] [dɪ'sendz] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] !
There **descends** **the** **curtain** **!**
那里 下降 这 窗帘 !

帷幕落下了!

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɪt][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] !
By **the** **way** **,** **what** **a** **noise** **those** **people** **in** **the** **pit** **have** **been** **making** **!**
经过 这 方式 , 什么 一个 噪音 那些 人们 在 这 坑 有 到过 制作 !

话说回来，坑里那些人发出的声音真够大的!

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə'baʊt] ?
I **wonder** **what** **it** **was** **all** **about** **?**
我 想知道 什么 它 曾是 全部 关于 ?

我想知道这到底是怎么回事?

['sekənd] ['empt] .
Second **Empt** **.**
第二 空 .

第二个空位。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n] .
I **haven't** **the** **faintest** **notion** **.**
我 还没有 这 最微弱 概念 .

我一点头绪都没有。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] , [ai] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [meɪk] ['eni] [mɔ:(r)] [nɔɪz] .
However **,** **when** **the** **play** **begins** **again** **,** **I** **hope** **they** **won't** **make** **any** **more** **noise** **.**
然而 , 什么时候 这 玩 开始 再次 , 我 希望 他们 惯于 制作 任何 更多的 噪音 .

但是，当演出再次开始时，我希望他们不要再制造任何噪音。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
It **is** **so** **disrespectful** **to** **the** **Audience** **.**
它 是 所以 不尊重 到 这 观众 .

这太不尊重观众了。

[fɜ:st] ['empt] .
First **Empt** **.**
第一的 空 .

第一个空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
And **the** **Company** **.**
和 这 公司 .

还有这家公司。

[waɪ] [kænt] ['pi:p(ə)l] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ?
Why **can't** **people** **behave** **themselves** **in** **a** **theatre** **?**
为什么 不能 人们 表现 他们自己 在 一个 剧院 ?

为什么人们在剧院里就不能守规矩呢?

['sekənd] , [θɜ:d] , [ænd; ənd] [fɔ:θ] ['empt] .
Second **,** **Third** **,** **and** **Fourth** **Empt** **.**
第二 , 第三 , 和 第四 空 .

第二、第三和第四空位。

([ɪn] ['kɔ:rəs]) .
(**in** **chorus** **)** **.**
(在 合唱) .

(齐声)。

[ɑ:] [jes] !
Ah **yes** **!**
啊 是的 !

啊，是的!

[waɪ] [kænt] [ðeɪ] ?
Why **can't** **they** **?**
为什么 不能 他们 ?

为什么他们不能?

[[si:n] [kləuziz] [ɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɒn]
[**Scene** **closes** **in** **upon** **a** **renewal** **of** **chatter** **upon** **the** **raising** **of** **the** **Curtain** **on**
[场景 关闭 在 之上 一个 续期 的 喋喋不休 之上 这 提高 的 这 窗帘 在
[ə'nʌðə(r)] [ækt] .
another **Act** **.**
其他 行为 .

[随着新一幕的帷幕拉开，人们再次开始闲聊，场景逐渐结束。

" [gɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ænd; ənd] — — . " — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Give	a	Day	a	Bad	Name	and	—	—	.	"	—	It	is	stated	that	the	day	of	the
"	给	一个	天	一个	坏的	姓名	和	—	—	.	"	—	它	是	声明	那	这	天	的	这

[dɪs'greɪsfl] ['dɒnibrʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [hæz; həz] [biːn] ['nɪkneɪmd] " ['kɒlə(r)] [deɪ]

disgraceful	Donnybrook	in	the	House	of	Commons	has	been	nicknamed	"	Collar	Day
可耻	唐尼布鲁克	在	这	房子	的	公共领域	有	到过	绰号	"	衣领	天

,

,

,

“给某一天贴上坏名声，然后——。”——据说，下议院那场令人不齿的唐尼布鲁克事件发生的日子被戏称为“衣领日”。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . [heɪz] ['fɪʃə(r)] [siːzd] ['mɪstə(r)] . ['ləʊgən][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

"	because	Mr	.	Hayes	Fisher	seized	Mr	.	Logan	by	the	collar	,
"	因为	先生	.	海耶斯	费舍尔	查获	先生	.	洛根	经过	这	衣领	,

因为海耶斯·费舍尔先生抓住了洛根先生的衣领，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] " ['kɒləd] " ['mɪstə(r)] . [oʊ'braɪənz]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	Mr	.	Chamberlain	"	collared	"	Mr	.	O'Brien's	table	in	the	dining	-	room	.
和	先生	.	管家	"	项圈	"	先生	.	奥布莱恩的	桌子	在	这	用餐	-	房间	.

张伯伦先生“围住了”奥布莱恩先生在餐厅里的桌子。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

This	is	all	very	well	in	its	way	,
这	是	全部	非常	出色地	在	它是	方式	,

从某种意义上说，这都很好。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] " ['kɒlə(r)] [deɪ] " [biː; bi][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ?

but	would	not	"	Choler	Day	"	be	more	appropriate	and	intelligible	?
但	会	不是	"	霍乱	天	"	是	更多的	合适的	和	可理解的	?

但是“霍乱日”岂不是更合适、更易于理解吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ə; eɪ] [driːm] - [bʊk]

A	DREAM	-	BOOK
一个	梦	-	书

梦书

[fɔː(r); fə(r)] [wʊd] - [biː; bi] ['trævələz] .

For	Would	-	be	Travellers	.
为了	会	-	是	旅行者	.

致未来的旅行者。

[ɪf] [juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] —

If	you	dream	of	—
如果	你	梦	的	—

如果你梦见——

['æntwɜːp] .

Antwerp	.
安特卫普	.

安特卫普。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ruːbən] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['əʊvə(r)] .

Remember	the	Reubens	and	forget	the	passage	over	.
记住	这	鲁本斯	和	忘记	这	通道	超过	.

记住鲁本三明治，忘记过往的旅程。

[bʊ'lɔɪn] .
Boulogne .
布洛涅 .

布洛涅。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [kə'si:nəʊ] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [pɔ:t] .
Remember **the** **Casino** **and** **forget** **the** **Port** .
记住 这 赌场 和 忘记 这 港口 .

记住赌场，忘记港口。

['kæleɪ] .
Calais .
加莱 .

加莱。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['restrɒnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [dʌl] [sə'raʊndɪŋz] .
Remember **the** **Restaurant** **at** **the** **station** **and** **forget** **the** **dull** **surroundings** .
记住 这 餐厅 在 这 车站 和 忘记 这 乏味的 周围环境 .

记住车站里的那家餐厅，忘却周围沉闷的环境。

[dɪ'ep] . [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [plɑ:ʒ] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [geɪlz] .
Dieppe . **Remember** **the** **Plage** **and** **forget** **the** **occasional** **gales** .
迪耶普 . 记住 这 海滩 和 忘记 这 偶然 狂风 .

迪耶普。记住海滩，忘掉偶尔的狂风。

[ˌɛtrə'tɑ:] . [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [praisiz] .
Etretat . **Remember** **the** **sands** **and** **forget** **the** **prices** .
埃特雷塔 . 记住 这 沙子 和 忘记 这 价格 .

埃特雷塔。记住那里的沙滩，忘掉价格吧。

['flɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

佛罗伦萨。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [hi:t] .
Remember **the** **pictures** **and** **forget** **the** **heat** .
记住 这 图片 和 忘记 这 热 .

记住照片，忘记炎热。

[dʒɪ'ni:və] .
Geneva .
日内瓦 .

日内瓦。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['sɪti] .
Remember **the** **lake** **and** **forget** **the** **city** .
记住 这 湖 和 忘记 这 城市 .

记住湖泊，忘记城市。

['haɪd(ə)lˌbɜ:g] .
Heidelberg .
海德堡 .

海德堡。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] .
Remember **the** **castle** **and** **forget** **the** **climbing** .
记住 这 城堡 和 忘记 这 攀登 .

记住城堡，忘记攀登的过程。

[ˌɪntər'lɑ:kən] .
Interlachen .
因特拉肯 .

因特拉肯。

[rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [jʊŋ] [fraʊ] [ænd; ənd] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈtʊərɪsts] .

Remember	**the**	**Jung**	**Frau**	**and**	**forget**	**the**	**tourists**	**.**
记住	这	荣格	弗劳	和	忘记	这	游客	.

记住少女峰，忘掉游客。

[dʒəˈpæn] .

Japan	**.**
日本	.

日本。

[rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd] [fəˈget] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .

Remember	**the**	**interesting**	**associations**	**and**	**forget**	**the**	**length**	**of**	**the**	**journey**	**.**
记住	这	有趣的	协会	和	忘记	这	长度	的	这	旅行	.

记住旅途中的趣事，忘记旅途的长短。

[ˈlɪzbɜːn] .

Lisburn	**.**
利斯本	.

利斯本。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [nəʊn] [ænd; ənd] [fəˈget] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ˈsiːɪŋ] .

Remember	**that**	**it**	**is**	**little**	**known**	**and**	**forget**	**that**	**it**	**is**	**not**	**worth**	**seeing**	**.**
记住	那	它	是	小的	已知	和	忘记	那	它	是	不是	值得	看到	.

记住它鲜为人知，但别以为它不值得一看。

[məˈdrɪd] . [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðeə(r)][ɪn] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [fəˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

Madrid	**.**	**Remember**	**that**	**you**	**can**	**get**	**there**	**in**	**two**	**days**	**and**	**forget**	**that**	**you**	**will**
马德里	.	记住	那	你	能	得到	那里	在	二	天	和	忘记	那	你	将要

[rɪˈgret] [ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ] [spend] [əˈpɒn][ðə; ði][trɪp] .

regret	**the**	**time**	**you**	**spend**	**upon**	**the**	**trip**	**.**
后悔	这	时间	你	花费	之上	这	旅行	.

马德里。记住，你两天就能到那里，而且你肯定会后悔把时间浪费在这次旅行上。

[ˈneɪplz] .

Naples	**.**
那不勒斯	.

那不勒斯。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [fəˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

Remember	**that**	**you**	**should**	**see**	**the**	**Bay**	**and**	**forget**	**that**	**you**	**are**	**expected**	**to**
记住	那	你	应该	看	这	湾	和	忘记	那	你	是	预期的	到

[daɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftəwədz] .

die	**immediately**	**afterwards**	**.**
死	立即地	然后	.

记住，你应该去看看海湾，然后忘记你之后会立刻死去。

[ˈpærɪs] . [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [fəˈget] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɪz][ˈdjʊərɪŋ]

Paris	**.**	**Remember**	**that**	**it**	**is**	**always**	**pleasant**	**and**	**forget**	**that**	**the**	**exception**	**is**	**during**
巴黎	.	记住	那	它	是	总是	令人愉快的	和	忘记	那	这	例外	是	期间

[ˈɔːgəst] .

August	**.**
八月	.

巴黎。记住，它总是宜人的，别忘了八月是个例外。

[kwɪˈbek] .

Quebec	**.**
魁北克	.

魁北克。

[rɪˈmembə(r)] [ɪts] [ɪn][ˈkænədə][ænd; ənd] [fəˈget] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [ˈpliːzɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

Remember	**it's**	**in**	**Canada**	**and**	**forget**	**that**	**it's**	**the**	**least**	**pleasing**	**place**	**in**	**America**	**.**
记住	它是	在	加拿大	和	忘记	那	它是	这	至少	令人愉悦	地方	在	美国	.

记住它在加拿大，别在意它是不是美国最不宜居的地方。

[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

罗马。

[rɪ'membə(r)] [ɪts]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [fə'get] [ɪts]['fiːvə(r)] .
Remember **its** **objects** **of** **interest** **and** **forget** **its** **fever** **.**
记住 它是 对象 的 兴趣 和 忘记 它是 发烧 .

记住它感兴趣的事物，忘记它的狂热。

['stæsbəːg; 'strɑːz-] . [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk]
Strasbourg **.** **Remember** **that** **it** **has** **a** **Cathedral** **and** **forget** **that** **the** **clock**
斯特拉斯堡 . 记住 那 它 有 一个 大教堂 和 忘记 那 这 钟
[ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] .
is **a** **fraud** **.**
是 一个 欺诈罪 .

斯特拉斯堡。记住它有一座大教堂，别在意那座钟是假的。

[tjʊə'rɪn] . [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][kwaɪt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Turin **.** **Remember** **that** **it** **might** **be** **quite** **worth** **the** **journey** **and** **forget** **that** **it**
都灵 . 记住 那 它 可能 是 相当 值得 这 旅行 和 忘记 那 它
['ɪz(ə)nt] .
isn't **.**
不是 .

都灵。记住，这趟旅程或许非常值得，但也要忘记它并非如此。

['venɪs] .
Venice **.**
威尼斯 .

威尼斯。

[rɪ'membə(r)] [ɪts][kə'nælz][ænd; ənd] [fə'get] [ɪts] ['əudəz] .
Remember **its** **canals** **and** **forget** **its** **odours** **.**
记住 它是 运河 和 忘记 它是 气味 .

记住它的运河，忘记它的气味。

['viʃiː] . [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [həʊ'tel][ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]
Vichy **.** **Remember** **that** **there** **is** **a** **good** **hotel** **and** **forget** **that** **you** **have** **been**
维希 . 记住 那 那里 是 一个 好的 酒店 和 忘记 那 你 有 到过
[ðeə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .
there **a** **dozen** **times** **before** **.**
那里 一个 打 时代 前 .

维希。记住那里有一家不错的酒店，忘了你以前去过那里十几次吧。

['viːs,bɑːdən] .
Wiesbaden **.**
威斯巴登 .

威斯巴登。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ɪts][pɑːst][ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] .
Remember **the** **glories** **of** **its** **past** **and** **forget** **the** **sadness** **of** **its** **present** **.**
记住 这 荣耀 的 它是 过去的 和 忘记 这 悲伤 的 它是 展示 .

记住它过去的辉煌，忘记它现在的悲伤。

['zʊərɪk] . [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtli] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs]
Zurich **.** **Remember** **that** **it** **is** **completely** **abroad** **and** **forget** **that** **there's** **no** **place**
苏黎世 . 记住 那 它 是 完全地 国外 和 忘记 那 有 不 地方
[laɪk] [həʊm] .
like **home** **.**
喜欢 家 .

苏黎世。记住，这里完全是国外，忘了没有什么地方比得上家。

[gʊd] [ˌrezəˈlʊʃən] .
GOOD RESOLUTIONS .
好的 决议 .

好的决议。

['blɛnˌkɪnsɑːp] ([ɒn][ə; eɪ] [frɛndz] [jɒt]) [səˈlɪləkwaɪz] .
Blenkinsop (on a Friend's Yacht) soliloquises .
布伦金索普 (在 一个 朋友们 游艇) 独白 .

布伦金索普（在朋友的游艇上）自言自语。

" [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [ɪf] ['evə(r)][aɪm] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [jɒt] ,
" I know one thing , if ever I'm rich enough to keep a Yacht ,
" 我 知道 一 事物 , 如果 曾经 我是 富有的 足够的 到 保持 一个 游艇 ,

"我知道一件事，如果我有钱到可以拥有一艘游艇，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][spend][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] [ɪn] ['hɔːsɪz] .
I shall spend the Money in Horses .
我 将 花费 这 钱 在 马匹 .

我打算把钱花在马身上。

" ['əʊnlɪ] [ðeə(r)] [pleɪ] !
" ONLY THEIR PLAY !
" 仅有的 他们的 玩 !

"只有他们的比赛！"

[æbˈnɔːm(ə)l] [nˈeɪtʃəz] , ['mɔːbɪd] ['moʊtɪvz] !
Abnormal natures , morbid motives !
异常 自然 , 病态的 动机 !

反常的本性，病态的动机!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðiːz] [θɪŋz] , [əˈpɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [pəˈhæps] [ɪmˈpres] .
These things , upon the stage , perhaps impress .
这些 事物 , 之上 这 阶段 , 也许 令人印象深刻 .

这些东西，在舞台上，或许能给人留下深刻印象。

[mɔnˈstrɔsəti] , [nɒt] [truː] [menz] [hɑːts] , [nɔː(r)] ['wɪmɪnz] .
Monstrosities , not true men's hearts , nor women's .
怪物 , 不是 真的 男士 心 , 也不 女性的 .

都是些怪物，既不是真正的男人的心，也不是真正的女人的心。

[trɒlz; trəʊlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈlɪrɪəm; dɪˈlɪəriəm][dɪˌlɪrɪəm ˈtriːmenz] ,
Trolls , with a touch of the delirium tremens ,
喷子 , 和 一个 触碰 的 这 谵妄 震颤 ,

巨魔，带着一丝颤抖性谵妄的症状，

[njʊəˈrɒtɪk] , ['pʌpits] [huːz] ['waɪərz]
Neurotic neurospasts , puppets whose wires
神经质 神经痉挛 , 木偶 谁 电线

神经质的神经痉挛患者，如同傀儡一般，被电线操控。

[ɑː(r); ə(r)] ['pʊld] [baɪ] ['mɔːbɪd] [driːmz] [ænd; ənd][mæd] [dɪˈzaɪr] ;
Are pulled by morbid dreams and mad desires ;
是 拉 经过 病态的 梦境 和 疯狂的 欲望 ;

被病态的梦境和疯狂的欲望所驱使;

[nɒt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] - [mɪdst]['aʊə(r)] [wɜːrldz] [tempˈteɪʃənz] ,
Not men and women ' midst our world's temptations ,
不是 男人 和 女性 - 中间 我们的 世界的 诱惑 ,

不是身处世俗诱惑中的男男女女，

[bʌt; bət] ['fiːvəd] - [bɪ'zɑː(r)] [krɪ'eʃən] .
But **fevered** **phantasy's** **bizarre** **creations** **.**
但 发烧 - 怪异 作品 .

但狂热幻想中那些奇异的创造物。

[dɪ'spaɪt] ['sɑːlnəs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tæn'kəreɪ] ,
Despite **Solness** **and** **Mrs** **.** **Tanqueray** **,**
尽管 孤独 和 太太 . 坦奎利 ,

尽管索尔内斯和坦奎雷夫人.....

" ['piːp(ə)l][doʊnt][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] " — [ɪk'sept] [ɪn] [pleɪ] !
" **People** **don't** **do** **these** **things** **"** **—** **except** **in** **play** **!**
" 人们 不 做 这些 事物 " — 除了 在 玩 !

"人们不会做这些事"——除非是在玩耍的时候!

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ['dɑːkli] . — ['grʌbi] [ænd; ənd] ['grɒvlɪŋ] " ['riəlist, 'riː-] " [bəʊst] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli]
As **in** **a** **Glass** **Darkly** **.** **—** **Grubby** **and** **grovelling** **"** **Realists** **"** **boast** **that** **they** **only**
作为 在 一个 玻璃 黑暗 . — 肮脏的 和 卑躬屈膝 " 现实主义者 " 夸 那 他们 仅有的
" [həʊld][ðə; ði]['mɪrə(r)][ʌp][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .
" **hold** **the** **mirror** **up** **to** **Nature** **.**
" 抓住 这 镜子 向上 到 自然 .

如同在黑暗的镜子中。——卑鄙无耻的"现实主义者"吹嘘说，他们只是"把镜子举向自然"。

" [pə'hæps] !
" **Perhaps** **!**
" 也许 !

"也许!

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][pə'tɪkjələ(r)] " ['mɪrə(r)] " ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmənli] [ɪz] —
But **when** **their** **particular** **"** **mirror** **"** **happens** **to** **be** **—** **as** **it** **commonly** **is** **—**
但 什么时候 他们的 特别的 " 镜子 " 发生 到 是 — 作为 它 通常 是 —
['dɜːti] [ænd; ənd] [dis'tɔːtɪŋ] ,
dirty **and** **distorting** **,**
肮脏的 和 扭曲 ,

但当他们所处的这面"镜子"恰好——就像通常那样——脏污且扭曲时,

['neɪtʃə(r)] , [laɪk][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] , [ɪz]['teɪkən]
Nature **,** **like** **the** **victim** **of** **a** **bad** **looking** **-** **glass** **at** **a** **country** **inn** **,** **is** **taken**
自然 , 喜欢 这 受害者 的 一个 坏的 寻找 - 玻璃 在 一个 国家 客栈 , 是 已采取
[æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
at **a** **disadvantage** **.**
在 一个 劣势 .

大自然就像乡村旅馆里被一面糟糕的镜子映照出来的受害者一样，处于不利地位。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪrər] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ,
There **are** **mirrors** **which** **make** **a** **man** **look** **a** **monster** **,**
那里 是 镜子 哪个 制作 一个 男人 看 一个 怪物 ,

有些镜子会把人照成怪物。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][mæn][bʌt; bət][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
but **then** **the** **monstrosity** **is** **not** **in** **the** **man** **but** **the** **mirror** **.**
但 然后 这 怪物 是 不是 在 这 男人 但 这 镜子 .

但那样一来，真正的怪物不在于人，而在于镜子。

['taimən] [ɒn] [baɪ'met(ə)lɪzəm] .
TIMON **ON** **BIMETALLISM** **.**
丁满 在 双金属主义 .

提蒙论二元论。

([ə'dæptɪd] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .)
(**Adapted** **from** **Shakspeare** **.** **)**
(改编 从 莎士比亚 .)

（改编自莎士比亚作品。）

[" [hiː; hi] ['ædvəkeɪts] [baɪ'met(ə)lɪzəm] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfɪt]

[	"	He	advocates	bimetallism	with	the	passionate	ardour	of	a	prophet
[	"	他	倡导者	双金属主义	和	这	热情的	热情	的	一个	先知

['prɔməlˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

promulgating	a	new	revelation	.
颁布	一个	新的	启示	.

他以先知宣扬新启示般的热情倡导金银复本位制。

[ɒn] [məʊst]['sʌbdʒɪkts][hiː; hi][ɪz] [kuːl] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪnɪk(ə)l] ;

On	most	subjects	he	is	cool	,	analytical	,	and	perhaps	a	little	cynical	;
在	最多	主题	他	是	凉爽的	,	分析	,	和	也许	一个	小的	愤世嫉俗	;

在大多数问题上，他都表现得冷静、善于分析，或许还有点愤世嫉俗；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] .

but	on	this	subject	he	is	an	enthusiast	.
但	在	这	主题	他	是	一个	爱好者	.

但他对这个话题非常感兴趣。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

"-这

[taɪmz] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['bælfʊrz] [spiːtʃ] [ə'baʊt][baɪ'met(ə)lɪzəm] .]

Times	on	Mr	.	Balfour's	Speech	about	Bimetallism	.	]
《时代周刊》	在	先生	.	贝尔福的	演讲	关于	双金属主义	.	]

《泰晤士报》对贝尔福先生关于金银复本位制的演讲进行了评论。

['taimən][ɒv; əv] ['lʌndən] , ['lɒkwɪtə(r)] : —

Timon	of	London	,	loquitur	:	—
蒂蒙	的	伦敦	,	洛基图尔	:	—

伦敦的丁满，闲话：——

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [peɪt]

The	learned	pate
这	学习	肉酱

博学的帕特

[dʌks] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [fuːl] ; [ɔːl][ɪz] [ə'bliːk] ;

Ducks	to	the	golden	fool	;	all	is	oblique	;
鸭子	到	这	金的	傻子	;	全部	是	斜	;

鸭子飞向金色的傻瓜；一切都是斜的；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['lev(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌrənsi]

There's	nothing	level	in	our	currency
有	没有什么	等级	在	我们的	货币

我们的货币体系中不存在任何平衡。

[bʌt; bət][ˌmɒnəʊ'metəlɪzəm] !

But	monometallism	!
但	单金属主义	!

但是一金属化!

[gəʊld] [dʌθ] [lɔːd]

Gold	doth	lord
金子	确实	主

黄金主宰

[greɪt] [lændz] , [sə'saɪətiz] , [ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv][men] .

Great	lands	,	societies	,	and	throngs	of	men	.
伟大的	土地	,	社会	,	和	人群	的	男人	.

广袤的土地、文明的社会和熙熙攘攘的人群。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [raʊndz] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðæt] ['ɜːrθs] [ə; eɪ][dɪsk] ,

That	the	sun	rounds	the	earth	,	that	earth's	a	disc	,
那	这	太阳	回合	这	地球	,	那	地球的	一个	光盘	,

太阳绕着地球转，地球是一个圆盘状的物体。

[ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] [fædz] [ðæt] ['taimən] [mʌtʃ] [dis'dein]

Are	foolish	fads	that	Timon	much	disdains
是	愚蠢	时尚潮流	那	蒂蒙	很多	轻蔑

这些都是蒂蒙非常鄙视的愚蠢时尚。

[æz; əz]['djuːpɪŋ] [dʌl] [mæn'kaɪnd] .

As	duping	dull	mankind	.
作为	欺骗	乏味的	人类	.

愚弄愚昧的人类。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [ræŋk]

But	will	they	rank
但	将要	他们	秩

但它们最终会排名如何呢?

[maɪ][fæd] — [baɪ'met(ə)lɪzəm] — [ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ?

My	fad	—	Bimetallism	—	along	with	such	?
我的	时尚	—	双金属主义	—	沿着	和	这样的	?

我的迷恋——双金属主义——以及类似的东西?

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ]['djuːəl] ['stændəd] ; [gəʊld][ə'ləʊn]

I	seek	a	dual	standard	;	gold	alone
我	寻找	一个	双重的	标准	;	金子	独自的

我追求双重标准；只接受黄金。

[ɪz][ə; eɪ][məʊst]['ɒpərənt]['pɔɪz(ə)n] !

Is	a	most	operant	poison	!
是	一个	最多	操作性	毒	!

是一种极其有效的毒药!

[wɒt] [ɪz][hɪə(r)] ?

What	is	here	?
什么	是	这里	?

这里是什么?

[gəʊld] ?

Gold	?
金子	?

金子?

['jeləʊ] , ['preʃəs] , ['glɪtərɪŋ] [gəʊld] ?

yellow	,	precious	,	glittering	gold	?
黄色的	,	宝贵的	,	闪闪发光	金子	?

金黄、珍贵、闪闪发光的黄金?

[nəʊ] , [gɒdz] ,

No	,	gods	,
不	,	神	,

不，天哪，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['ɔːriət] ['vəutərist] .

I	am	no	aureate	votarist	.
我	是	不	金酸盐	投票者	.

我并非狂热的选民。

['sɪlvə(r)] [siːm]

Silver	seems
银	似乎

银似乎

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][waɪz] [wɔːlʃ] , [ə; eɪ][feə(r)][twɪn] - ['stændəd]

To	me	,	and	to	wise	Walsh	,	a	fair	twin	-	standard
到	我	,	和	到	明智的	沃尔什	,	一个	公平的	双	-	标准

对我而言，对睿智的沃尔什而言，这是一种公平的双重标准。

[fɪt][tuː; tə][set][ʌp] , [ðæt]['veəriəb(ə)l]['vælјuːz]

Fit	to	set	up	,	that	variable	values
合身	到	放	向上	,	那	多变的	值

适合设置，该变量值

[meɪ] [faɪnd] [stə'bɪlətɪ] [ɪn]['djuːəl] [tʃeɪndʒ] ,

May	find	stability	in	dual	change	,
可能	寻找	稳定	在	双重的	改变	,

或许能在双重变化中找到稳定，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] ['reɪʃiəʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][faɪnd] ,

With	a	fixed	ratio	,	which	the	world	must	find	,
和	一个	固定的	比率	,	哪个	这	世界	必须	寻找	,

世界必须找到一个固定的比例，

[ɔː(r)]['aʊə(r)][wʌn] ['stændəd] , [laɪk][ə; eɪ] ['paɪrəts] [flæg] ,

Or	our	one	standard	,	like	a	pirate's	flag	,
或者	我们的	一	标准	,	喜欢	一个	海盗的	旗帜	,

或者说，我们唯一的标准，就像海盗旗一样，

[wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'zɑːstə(r)] .

Will	lead	us	to	disaster	.
将要	带领	我们	到	灾难	.

这将使我们走向灾难。

[ˌmɒnəʊ'metəlɪzəm]

Monometallism
单金属主义

单金属体系

[ɪz] — [ˌmɒnə'meɪnɪə] .

Is	—	Monomania	.
是	—	单恋	.

是——单相症。

[ðɪs] ['jeləʊ] [sleɪv]

This	yellow	slave
这	黄色的	奴隶

这个黄奴

[wɪl] [breɪk] , [nɒt] [nɪt] , ['aʊə(r)] ['kɒmɜːs] .

Will	break	,	not	knit	,	our	Commerce	.
将要	休息	,	不是	针织	,	我们的	商业	.

将会破坏而非促进我们的商业发展。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi]

I	can	be
我	能	是

我可以是

[kuːl] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , ['iːv(ə)n]['sɪnɪk(ə)l]

Cool	,	analytical	,	even	cynical
凉爽的	,	分析	,	甚至	愤世嫉俗

冷静、善于分析，甚至有些愤世嫉俗

[ɒn] ['traɪflz] — [sʌtʃ] [æz; əz] - [sɪn] ,

On	trifles	—	such	as	Separatism's	sin	,
在	琐事	—	这样的	作为	-	罪	,

在一些琐事上——例如分离主义的罪恶，

[ɔː(r)] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [kraɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [stə:]

Or	**County**	**Council**	**Crime**	**;**	**but**	**this**	**thing**	**stirs**
或者	县	理事会	犯罪	;	但	这	事物	搅拌

或者说是郡议会犯罪；但这件事引起了轩然大波。

[maɪ]['tepɪd] [blʌd] , [iːn] [æz; əz] [stə'tɪstɪks] [wɔːm]

My	**tepid**	**blood**	**,**	**e'en**	**as**	**Statistics**	**warm**
我的	温热	血	,	e'en	作为	统计数据	温暖的

我那温热的血液，即便统计学也温暖如春。

[ðə; ði] ['tʃɪli] [səʊl] [ɒv; əv] ['goʊʃən] .

The	**chilly**	**soul**	**of**	**Goschen**	**.**
这	寒冷	灵魂	的	戈申	.

戈申冷漠的灵魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/2页

[kʌm] , [kɜːst] [gəʊld] ,
Come , curst gold ,
来 , 诅咒 金子 ,

来吧，诅咒的黄金，

[ðaʊ] ['kɒmən] [ɔː(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ðæt] - [ɒdz]
Thou common ore of mankind , that putt'st odds
你 常见的 矿石 的 人类 , 那 - 赔率

你这平凡的人类矿石，竟敢妄自菲薄

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ðiː]
Among the rout of nations , I will make thee
之中 这 路线 的 国家 , 我 将要 制作 你

在溃败的列国中，我必使你

[teɪk] [ðaɪ] [raɪt] [pleɪs] !
Take thy right place !
拿 你的 正确的 地方 !

各就各位!

[ðaʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [kwɪk] ,
Thou mak'st my heart beat quick ,
你 制造 我的 心 打 快的 ,

你让我的心跳加速，

[bʌt; bət] [jet] [aɪl] ['beri] [ðiː] : [ðaʊlt] [gəʊ] , [strɒŋ] [θiːf] ,
But yet I'll bury thee : thou'lt go , strong thief ,
但 然而 患病的 埋葬 你 : 你将 去 , 强的 贼 ,

但我终究会埋葬你：你这强壮的盗贼，终将离去。

['ɔːθədɒks] ['kiːpərz] [ɒv; əv] [ðiː] ['kænɒt] [stænd]
Orthodox keepers of thee cannot stand
正统 守门员 的 你 不能 站立

正统的守护者们无法忍受

[ə'genst] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['prɑːfəts] [ˌprɒml'geɪʃn]
Against a passionate prophet's promulgation
反对 一个 热情的 先知的 颁布

反对一位充满激情的先知的宣扬

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˌiːkə'nɒmɪk][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
Of a new economic revelation .
的 一个 新的 经济的 启示 .

一项新的经济发现。

" [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][gəʊld] !
" Put up your gold !
" 放 向上 你的 金子 !

"拿出你的黄金！"

" [bʌt; bət] [pʊt] [ʌp] ['sɪlvə(r)] , [tuː] ,
" But put up silver , too ,
" 但 放 向上 银 , 也 ,

但也要拿出银子来，

([æz; əz] [wɔːlʃ] , [ænd; ənd] ['grɛnfɛl] , [ænd; ənd][seɪdʒ] ['tʃæplɪn] [ɜːdʒ]) ,
(As Walsh , and Grenfell , and Sage Chaplin urge) ,
(作为 沃尔什 , 和 格伦费尔 , 和 圣人 卓别林 敦促) ,

（正如沃尔什、格伦费尔和塞奇·查普林所敦促的那样）

[ɔː(r)]['bændɪd] ['jʊərəp] — [sʌm; səm] [deɪ] — [ʃæl; ʃəl] [smæʃ] [ʌp]
Or banded Europe — some day — shall smash up
或者 带状 欧洲 — 一些 天 — 将 粉碎 向上

或者，有朝一日，欧洲联盟将会崩溃。

['aʊə(r)] ['sɪti] [tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l] ['keɪɒs] .
Our City to financial chaos .
我们的 城市 到 金融的 混乱 .

我们的城市正走向金融混乱。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[aɪ] [meɪ] [tɔːk] ['laɪtli] [ə'baʊt] ['trɪviəl] [θɪŋz] ,
I may talk lightly about trivial things ,
我 可能 讲话 轻轻 关于 琐碎的 事物 ,

我可能会轻松地谈论一些琐事，

[ænd; ənd] ['sɪnɪkli] [smaɪl] [ɒn] - ['traɪflz] , —
And cynically smile on twaddle's trifles , —
和 愤世嫉俗地 微笑 在 - 琐事 , —

然后冷嘲热讽地对那些琐碎的废话露出微笑，——

['juːniən][ɒv; əv] [hɑːts] , ['ɒptɪmɪst] ['ekstəsi] ,
Union of hearts , optimist ecstasies ,
联盟 的 心 , 乐天派 狂喜 ,

心灵的结合，乐观的狂喜，

['fɜːvə(r)] , [ænd; ənd] [feiθ] , [ðə; ði] [briːks] [ɒv; əv] ['prizən] [pæts] ,
Fervours , and faiths , the breeks of prisoned Pats ,
热情 , 和 信仰 , 这 短裤 的 被监禁 帕特斯 ,

热情和信仰，被囚禁的帕特们的衣衫，

- ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌbægə'tɛlz] —
Coercion's bondage and such bagatelles —
- 束缚 和 这样的 小品 —

胁迫的束缚以及诸如此类的小事——

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['taɪtn] [θiːm] — [baɪ'met(ə)lɪzəm] —
But on this Titan theme — Bimetallism —
但 在 这 泰坦 主题 — 双金属主义 —

但就泰坦主题而言——双金属主义——

['taimən][ɪz][ɪn][hɒt] ['ɜːnɪst] !
Timon is in hot earnest !
蒂蒙 是 在 热的 认真 !

蒂蒙是认真的!

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [wɪð] [wɒsps] .
A Short Way with Wasps .
一个 短的 方式 和 黄蜂 .

与黄蜂相处的简短指南。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv] [wɒsps] [in'fest][ðə; ði] [saʊθ]
A plague of wasps infests the South
一个 瘟疫 的 黄蜂 侵扰 这 南

南方遭受黄蜂灾害

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt]['siːz(ə)n] ! —
In consequence of the hot season ! —
在 结果 的 这 热的 季节 ! —

由于天气炎热!

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tɒrɪd] [hiːt] [ænd; ənd] [druːθ]
Is it torrid heat and drouth
是 它 热带 热 和 干旱

是酷热干旱吗?

[dɪ'praɪv] ['aʊə(r)] ['kɒmənz] [ɒv; əv] [kuːl] ['riːz(ə)n] ?
Deprive our Commons of cool reason ?
剥夺 我们的 公共领域 的 凉爽的 原因 ?

剥夺我们公共领域冷静理性思考的能力?

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv] [wɒsps] [in'fest] [ðə; ði] [haʊs] !
A plague of wasps infests the House !
一个 瘟疫 的 黄蜂 侵扰 这 房子 !

房子里黄蜂成灾!

[ɪts] ['mænɪdʒər] [ðə; ði]['mætə(r)] [mʌl] , [fɔː(r); fə(r)]
Its managers the matter mull , for
它是 经理 这 事情 思考 , 为了

其管理人员正在考虑此事，因为

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ([laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɒdʒ]) [ðə; ði] [naʊs]
They have not (like poor Hodge) the nous
他们 有 不是 (喜欢 贫穷的 霍奇) 这 我们

他们（像可怜的霍奇一样）缺乏智慧。

[tuː; tə] [sməʊk] [pests] [aʊt] [wɪð] (['mɒrəl]) ['sʌlfə(r)] !
To smoke pests out with (moral) sulphur !
到 抽烟 害虫 出去 和 (道德) 硫 !

用（道德的）硫磺熏走害虫!

[tuː; tə] [tʃek] [heɪz] ['fɪʃərz] [staɪl] , [ɔː(r)] [tɪmz] [təʊn] ,
To check Hayes Fisher's style , or Tim's tone ,
到 查看 海耶斯 渔夫的 风格 , 或者 蒂姆的 语气 ,

要检验海耶斯·费舍尔的风格，或者蒂姆的语气，

['mɛlər] [traɪz] ['triːkl] ; [hiː; hi] [niːdz] ['brɪmstəʊn] .
Mellor tries treacle ; he needs brimstone .
梅勒 尝试 糖浆 ; 他 需求 硫磺 .

梅勒尝试了糖蜜；他需要的是硫磺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] .
A LESSON .
一个 课 .

一个教训。

['fɑːðə(r)] ([ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veri] ['mɒd(ə)n] ['lʌndən]
Father (on receiving Bill for Luncheon at one of our very modern London
父亲 (在 接收 账单 为了 午餐 在 一 的 我们的 非常 现代的 伦敦
['restrɒnts]) .
Restaurants) .
餐厅) .

父亲（在伦敦一家非常现代的餐厅收到午餐账单时）。

" [hə'ləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

[wɒt] ! !
What ! !
什么 ! !

什么！！

['əʊvə(r)] [tuː] ['gini] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪəli] — — !
Over Two Guineas for merely — — !
超过 二 几内亚 为了 仅仅 — — !

仅仅两几尼就——！

[waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — — !
Why , hang it — — !
为什么 , 悬挂 它 — — !

为什么，把它挂起来——！

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ([smɔːl] [i'təʊniən]) .
" His Son (small Etonian) .
" 他的 儿子 (小的 伊顿人) .

“他的儿子（伊顿公学的小学生）。

" [əʊ] , [wel] ['nevə(r)][maɪnd] , ['fɑːðə(r)] .
" Oh , well never mind , Father .
" 哦 , 出色地 绝不 头脑 , 父亲 .

“哦，没关系，父亲。”

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
It's a Thing to do Once , and we won't do it again !
它是 一个 事物 到 做 一次 , 和 我们 惯于 做 它 再次 !

这件事只能做一次，我们不会再做了！

" [ðə; ði] ['stɔːmi] ['petrəl] .
" THE STORMY PETREL .
" 这 暴风雨 海燕 .

“暴风雨中的海燕。”

[" [ðɪs] [bɜːd][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz]
[" This bird has long been celebrated for the manner in which it passes
[" 这 鸟 有 长的 到过 著名 为了 这 方式 在 哪个 它 通过
['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] ,
over the waves ,
超过 这 波浪 ,

“这种鸟因其飞越海浪的方式而备受赞誉，

['pætə] [wɪð] [ɪts] [webd] [fiːt] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self][dʒʌst]
pattering with its webbed feet and flapping its wings so as to keep itself just
打节拍 和 它是 蹼状的 脚 和 扑 它是 翅膀 所以 作为 到 保持 本身 只是
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
above the surface .
多于 这 表面 .

它用蹼足拍打地面，并拍打翅膀，使自己保持在水面之上。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['trævəsiz] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [iːz] ,

It	thus	traverses	the	ocean	with	wonderful	ease	,
它	因此	横穿	这	海洋	和	精彩的	舒适	,

因此，它能非常轻松地横渡海洋。

[ðə; ði] ['biləu] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	billows	rolling	beneath	its	feet	and	passing	away	under	the	bird	without	in	the	least	disturbing	it	.
这	波澜	滚动	下面	它是	脚	和	通过	离开	在下面	这	鸟	没有	在	这	至少	令人不安	它	.

巨浪在它脚下翻滚，然后从它身下消失，丝毫没有打扰到它。

" — [wʊdz] ['pɒpjələ(r)]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .]

"	—	Wood's	Popular	Natural	History	.	]
"	—	伍兹	受欢迎的	自然的	历史	.	]

“——伍德的《大众自然史》。”

['əʊnli][ə; eɪ]['petrəl] , [ai] ,

Only	a	Petrel	,	I	,
仅有的	一个	海燕	,	我	,

只有一只海燕，我，

['telɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [naɪ] ;

Telling	the	storm	is	nigh	;
讲述	这	风暴	是	夜	;

预示着暴风雨即将来临；

[fliːt] ['or] [ðə; ði] [weɪvz] [ai][flai] ,

Fleet	o'er	the	waves	I	fly	,
舰队	超过	这	波浪	我	飞	,

我乘着舰队飞越波涛，

[wen] [skaɪz] [lʊk] ['stɔːmi] .

When	skies	look	stormy	.
什么时候	天空	看	暴风雨	.

天空看起来要下暴雨了。

[wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][kɑːm][ænd; ənd] [sləʊ] ,

When	things	are	calm	and	slow	,
什么时候	事物	是	冷静的	和	慢的	,

当一切平静缓慢时，

[ai] - [mɪdst] [brʌm] [rɒks] [laɪ] [ləʊ] ;

I	'	midst	Brum	rocks	lie	low	;
我	-	中间	伯明翰	岩石	说谎	低的	;

我蜷缩在伯明翰的岩石间；

[bʌt; bət] [wen] [waɪld] ['briːzɪz] [bləʊ]

But	when	wild	breezes	blow
但	什么时候	荒野	微风	吹

但当狂风吹过时

[men] [meɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Men	may	look	for	me	.
男人	可能	看	为了	我	.

男人可能会来找我。

['lɔːd] [frɒm; frəm][maɪ]['mɪdlənd] [həʊm] ,

Lured	from	my	Midland	home	,
诱饵	从	我的	米德兰	家	,

被诱离我在米德兰的家，

[wen] [geɪlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rəʊm]
When gales begin to roam
什么时候 狂风 开始 到 漫游

当狂风开始肆虐时

['praʊdli] [ai] [skɪm] [ðə; ði] [fəʊm] ,
Proudly I skim the foam ,
自豪地 我 撇去 这 泡沫 ,

我自豪地撇去泡沫，

['flæpərɪŋ] [ænd; ənd] ['pætə] !
Flappering and pattering !
拍打 和 打节拍 !

拍打着翅膀，轻快地拍打着！

[ai] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛrɪɪst] [iːz]
I with the airiest ease
我 和 这 最轻盈 舒适

我以最轻松的方式

[trə'vɜːs] [ðə; ði] ['æŋgɹɪəst] ['siːz]
Traverse the angriest seas
横穿 这 最愤怒 海域

穿越最汹涌的海洋

[raʊnd] [ðə; ði] [waɪld] ['hebrɪˌdiːz]
Round the wild Hebrides
圆形的 这 荒野 赫布里底群岛

环绕荒野的赫布里底群岛

[be'ləuɪŋ] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] .
Bellowing and battering .
咆哮 和 殴打 .

咆哮和猛击。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪld] ['aɪrɪʃ] [kəʊst]
But the wild Irish coast
但 这 荒野 爱尔兰 海岸

但狂野的爱尔兰海岸

[suːts] [maɪ] [strɒŋ] [flaɪt] [ðə; ði] [məʊst] .
Suits my strong flight the most .
西装 我的 强的 航班 这 最多 .

最适合我强劲的飞行。

[briːz] - ['bæflɪŋ] [wɪŋz] [ai] [bəʊst] ,
Breeze - baffling wings I boast ,
微风 - 莫名其妙 翅膀 我 夸 ,

我拥有令人叹为观止的翅膀，

['nʌθɪŋ] [dis'təːb] [ˌem 'iː] .
Nothing disturbs me .
没有什么 扰乱 我 .

没有什么能让我感到不安。

[kuːl] - [mɪdst] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [kræʃ] ,
Cool ' midst the tempest's crash ,
凉爽的 - 中间 这 暴风雨的 碰撞 ,

暴风雨中依然保持冷静

[swɪft] [θruː] [ðə; ði] [fəʊm] [ai] [dæʃ] ,
Swift through the foam I dash ,
迅速 通过 这 泡沫 我 短跑 ,

我迅速穿过泡沫，

[wɪnd] [flaʊt] [ɔː(r)] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ]
Wind flout or lightning flash
风 蔑视 或者 闪电 闪光

狂风或闪电

[skeəz] [nɒt] , [nɔː(r)][kɜːrbz][ˌem 'iː] .
Scares not , nor curbs me .
惊吓 不是 , 也不 路缘 我 .

它吓不倒我，也阻止不了我。

[siː] - [bɜ˞dz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪli] [θɪŋz] ,
Sea - birds are silly things ,
海 - 鸟类 是 愚蠢的 事物 ,

海鸟真是些傻东西。

[skwɒt] ['bɒdɪz] , ['stʌntɪd] [wɪŋz] .
Squat bodies , stunted wings .
蹲 身体 , 发育不良 翅膀 .

矮胖的身躯，发育不良的翅膀。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][bɑːd] [huː] [sɪŋz]
Where is the bard who sings
在哪里 是 这 诗人 WHO 唱歌

那位吟游诗人在哪里?

['peŋgwɪn][ɔː(r)] ['pʌfɪn] ,
Penguin or puffin ,
企鹅 或者 海鹦 ,

企鹅还是海鹦?

[griːb] , ['gɪlɪmɒt] , [ɔː(r)] [gʌl] ?
Grebe , guillemot , or gull ?
鹈鹕 , 海鸠 , 或者 鸥 ?

是鹈鹕、海鸠还是海鸥?

[əʊ] , [ðə; ði] [wɪŋd] ['nuːd(ə)lz] , [nʌl] ,
Oh , the winged noodles , null ,
哦 , 这 有翅膀的 面条 , 无效的 ,

哦，带翅膀的面条，null，

[ɪn]['tɪmɪd] [fl'ɒks] [ænd; ənd] [dʌl] ,
In timid flocks and dull ,
在 胆小 羊群 和 乏味的 ,

在胆怯的群体和迟钝的群体中，

- - [ænd; ənd] ['stʌfɪn] - !
Squattin ' and stuffin ' !
- - 和 馅料 - !

蹲着塞东西!

[aɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['ælbətrɒs] ,
I , like the albatross ,
我 , 喜欢 这 信天翁 ,

我，就像信天翁一样，

[lʌv] [ɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][tuː; tə] [tɒs] ,
Love on the winds to toss ,
爱 在 这 风 到 折腾 ,

爱情随风飘荡，

[weə(r)] [geɪlz] [ænd; ənd] ['kʌrənts] [krɒs]
Where gales and currents cross
在哪里 狂风 和 电流 叉

狂风与洋流交汇之处

[maɪ] ['fɒdə(r)] ['faɪndɪŋ] .
My **fodder** **finding** **.**
我的 饲料 寻找 .

我的饲料发现。

[let] [gʌlz] [ænd; ənd] ['bu:bi] [rest]
Let **Gulls** **and** **Boobies** **rest**
让 海鸥 和 乳房 休息

让海鸥和鲣鸟休息吧

[seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [nest] ,
Safe **in** **a** **sheltered** **nest** **,**
安全的 在 一个 避难所 巢 ,

安全地待在隐蔽的巢穴里，

[aɪm][bəʊld][ðə; ði] [bri:z] [tu:; tə] [brest]
I'm **bold** **the** **breeze** **to** **breast**
我是 大胆的 这 微风 到 胸部

我大胆地迎着微风吹向胸膛

['teɪmə(r)] [faʊl] ['blaɪndɪŋ] .
Tamer **fowl** **blinding** **.**
驯兽师 鸡 失明 .

驯服家禽致盲。

['əʊnli][ə; eɪ]['petrəl] , [ai] ,
Only **a** **Petrel** **,** **I** **,**
仅有的 一个 海燕 , 我 ,

只有一只海燕，我，

[kɑ:m] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m][ai][laɪ] ,
Calm **in** **a** **calm** **I** **lie** **,**
冷静的 在 一个 冷静的 我 说谎 ,

我平静地躺在平静之中，

[bʌt; bət] [wen] - [ni:θ] ['dɑ:kənɪŋ] [skaɪ]
But **when** **'** **neath** **darkening** **sky**
但 什么时候 - 下方 变暗 天空

但当夜幕降临，天空逐渐昏暗时

[straɪf] [lɪftɪθ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
Strife **lifteth** **her** **face** **,**
冲突 提升 她 脸 ,

纷争抬起她的脸庞，

[wen] [ðə; ði] [red] ['laɪtnɪŋ] [gleə(r)] ,
When **the** **red** **lightnings** **glare** **,**
什么时候 这 红色的 闪电 强光 ,

当红色闪电闪耀时，

[ðen] , [frɒm; frəm][maɪ] ['rɒki] [leə(r)]
Then **,** **from** **my** **rocky** **lair**
然后 , 从 我的 岩石 巢穴

然后，从我的岩石巢穴里……

['dɑ:tɪŋ] , [ai] [kli:v] [ðə; ði][eə(r)] ,
Darting **,** **I** **cleave** **the** **air** **,**
飞镖 , 我 劈开 这 空气 ,

我疾驰而过，划破空气。

['skɪmɪŋ] [si:z] ['sɜ:fɪs] .
Skimming **sea's** **surface** **.**
撇脂 海域 表面 .

掠过海面。

[sʌm; səm][sweə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] [ai] [reɪz] ;

Some	swear	the	storm	I	raise	;
一些	发誓	这	风暴	我	增加	;

有人发誓要谴责我掀起的风暴;

[ðæts] [ˌsu:pər'stɪʃənz] [kreɪz] ;

That's	superstition's	craze	;
那就是	迷信的	狂热	;

那是迷信的狂热;

[bʌt; bət][ɒn] [tem'pestʃuəs] [deɪz] ,

But	on	tempestuous	days	,
但	在	暴风雨般的	天	,

但在暴风雨的日子里,

[waɪld] , [wet] , [ænd; ənd] ['wɪndi] ,

Wild	,	wet	,	and	windy	,
荒野	,	湿的	,	和	刮风	,

狂风暴雨,天气恶劣。

['herəld] [ɒv; əv] [stɔ:m] [ai][flai] .

Herald	of	storm	I	fly	.
先驱报	的	风暴	我	飞	.

我如风暴的使者般飞翔。

['əʊnli][ə; eɪ]['petrəl] , [ai] ,

Only	a	Petrel	,	I	,
仅有的	一个	海燕	,	我	,

只有一只海燕,我,

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [fɔ:m] [ju:; jʊ][spaɪ] , —

But	when	my	form	you	spy	,	—
但	什么时候	我的	形式	你	间谍	,	—

但当你窥见我的身影时,——

[lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃɪndi] .

Look	out	for	shindy	.
看	出去	为了	闪亮	.

小心闪光。

" ['benɪfɪts] [fə'gɒt] .

"	Benefits	Forgot	.
"	好处	忘了	.

被遗忘的福利。

" — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriəl][ɪn] ['skrɪbnərz] - .

"	—	This	is	the	title	of	a	serial	in	Scribners	'	.
"	—	这	是	这	标题	的	一个	序列号	在	斯克里布纳	-	.

"——这是 Scribner 出版社连载的一本书的标题。

['meni] ['əʊvə(r)] - [strɪkt] [pɜ:sənz] [wɪl] [nɒt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

Many	over	-	strict	persons	will	not	read	it	,	being	under	the	impression	that	the
许多	超过	-	严格的	人	将要	不是	读	它	,	存在	在下面	这	印象	那	这

['stɔ:ri] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [θi'ætrɪk(ə)l] .

story	is	essentially	theatrical	.
故事	是	本质上	戏剧	.

许多过于严苛的人不会阅读它,因为他们认为这个故事本质上是戏剧性的。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] .

A	natural	mistake	.
一个	自然的	错误	.

一个自然而然的错误。

['nʌθɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æktərz][laɪf][kʊd; kəd] [gɪv] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]['bɪtə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

Nothing	in	an	actor's	life	could	give	occasion	for	more	bitter	reflection	than
没有什么	在	一个	演员的	生活	可以	给	场合	为了	更多的	苦的	反射	比

[ðə; ði] ['meməri] [pv; əv] " ['benɪfɪts] [fə'gɒt] ,

the	memory	of	"	Benefits	Forgot	,
这	记忆	的	"	好处	忘了	,

对于一个演员来说，没有什么比回忆起《被遗忘的福利》更能引发痛苦的反思了。

" [ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [gɒt][ʌp][ænd; ənd] ['ædvətaɪzd] [æt; ət] [greɪt] ['pɜ:sən(ə)l]

"	especially	after	they	had	been	got	up	and	advertised	at	great	personal
"	尤其	后	他们	有	到过	得到	向上	和	广告	在	伟大的	个人的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

“尤其是在他们花费了大量个人资金进行宣传推广之后。”

[tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] .

TO	A	FINE	WOMAN	.
到	一个	美好的	女士	.

致一位优秀的女士。

([baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .)

(	By	a	Little	Man	.	)
(	经过	一个	小的	男人	.	)

（作者：一位小人物）

" [kæn; kən][maɪ] [aɪz] [ri:tʃ] [ðaɪ][saɪz] ?

"	Can	my	eyes	reach	thy	size	?
"	能	我的	眼睛	抵达	你的	尺寸	?

“我的眼睛能与你的眼睛一样大吗？”

" [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['pəʊɪt] ,

"	Asked	the	Lilliputian	poet	,
"	问	这	小人国	诗人	,

“小人国的诗人问道，

[æz; əz] [aɪv] [ri:d] .

As	I've	read	.
作为	我已经	读	.

正如我所读到的。

[kæn; kən][maɪ] [hed]

Can	my	head
能	我的	头

我的头

[ri:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ?

Reach	your	shoulder	?
抵达	你的	肩膀	?

够到你的肩膀吗?

[ɪts] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	below	it	.
它是	以下	它	.

它在它下面。

['wɪmɪn] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][tɔ:l]

Women	all	are	so	tall
女性	全部	是	所以	高的

女人们都好高啊

['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [dʒaɪ'gæntɪk] ;
Nowadays , but you're gigantic ;
如今 , 但 你是 巨大 ;

但如今，你却如此巨大；

[wʌn] [səʊ] [vɑ:st] , ['swi:pɪŋ] [pɑ:st] ,
One so vast , sweeping past ,
一 所以 广阔的 , 扫荡 过去的 ,

如此浩瀚，席卷而来，

[meɪks] [maɪ] [faɪv] [fi:t] [fɔ:(r)] [fi:l] ['fræntɪk] .
Makes my five feet four feel frantic .
制作 我的 五 脚 四 感觉 疯狂的 .

让我这个身高五英尺四英寸的人都感觉很慌乱。

[i:tʃ] [gɜ:l] [traɪz] ['eksəsaɪz] ,
Each girl tries exercise ,
每个 女孩 尝试 锻炼 ,

每个女孩都尝试锻炼，

[rəʊz] , [raɪdz] , [rʌnz] , [gɒlf] , ['krɪkɪt] , ['tenɪs] ,
Rows , rides , runs , golf , cricket , tennis ,
行 , 骑行 , 跑步 , 高尔夫球 , 蟋蟀 , 网球 ,

划船、骑行、跑步、高尔夫、板球、网球

[geɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'lɪmpiən] —
Games for an Olympian —
游戏 为了 一个 奥运选手 —

奥运选手的游戏——

[gri:k] [ə'lɪmpiə] , [nɒt] " ['venɪs] .
Greek Olympia , not " Venice .
希腊语 奥林匹亚 , 不是 " 威尼斯 .

希腊的奥林匹亚，不是"威尼斯"。

" [stɔ:ks] [ænd; ənd] [ʃu:ts] , [klaim] [ɪn] [bu:ts]
" Stalks and shoots , climbs in boots
" 茎 和 芽 , 攀登 在 靴子

"潜伏射击，穿着靴子攀爬"

[laɪk] [ə; eɪ] - [nɒt] [ə; eɪ] ['dændiz] ,
Like a navvy's not a dandy's ,
喜欢 一个 - 不是 一个 丹迪的 ,

就像一个建筑工人不是个花花公子一样，

[aɪs] - [æks] [teɪks] , ['rekɔ:dz] [breɪks] —
Ice - axe takes , records breaks —
冰 - 斧头 需要 , 记录 休息 —

冰镐夺取，纪录被打破——

[ɪf] [nɒt] [nek] — [ɒn] [ælps] [ɔ:(r)] ['ændi:z] .
If not neck — on Alps or Andes .
如果 不是 脖子 — 在 阿尔卑斯山 或者 安第斯山脉 .

如果不是脖子——那就是阿尔卑斯山或安第斯山脉。

[ælps] [ɪn] [haɪt] , [g'ɜ:lz] [ə'fraɪt]
Alps in height , girls affright
阿尔卑斯山 在 高度 , 女孩们 恐惧

高耸的阿尔卑斯山，吓坏了女孩们

[men] , [laɪk] [ˌem 'i:] , [ɒv; əv] ['pju:ni] ['fɪgə(r)] ;
Men , like me , of puny figure ;
男人 , 喜欢 我 , 的 弱小 数字 ;

像我这样身材瘦弱的男人；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
They are too tall , but you
他们 是 也 高的 , 但 你

它们太高了，但是你

[ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpɒstərəsli] [bɪgə(r)] .
Are preposterously bigger .
是 荒谬地 大 .

大得离谱。

[æt; ət] [ðɪs] [dɑːns] , [ɪf] [aɪ] [glɑːns]
At this dance , if I glance
在 这 舞蹈 , 如果 我 瞥一眼

在这场舞会上，如果我瞥一眼

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [siː] [aɪm] [smɔːlɪst] ;
Round the room , I see I'm smallest ;
圆形的 这 房间 , 我 看 我是 最小 ;

环顾房间，我发现我是最小的;

[juː; jʊ] [ɪnˈsted] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [hed]
You instead are a head
你 反而 是 一个 头

你反而是个头

[ˈəʊvə(r)][gˈɜːlz][ænd; ənd][men] , [jʊr; jər] [tɔlɪst] .
Over girls and men , you're tallest .
超过 女孩们 和 男人 , 你是 最高 .

你比男生女生都高。

[æz; əz][ə; eɪ][peə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] ,
As a pair , at a fair ,
作为 一个 一对 , 在 一个 公平的 ,

作为一对，在集市上，

[ˈeni] [ˈʃəʊmən] [maɪt] [prəˈdjuːs] [ˌjuː ˈes] ;
Any showman might produce us ;
任何 表演者 可能 生产 我们 ;

任何艺人都能把我们捧红;

[dwɔːf] [aɪˈd][duː; də] , [ˈdʒaɪənt][juː; jʊ] — —
Dwarf I'd do , giant you — —
矮人 ID 做 , 巨大的 你 — —

矮人我行，巨人你——

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌjuː ˈes] ?
They want to introduce us ?
他们 想 到 介绍 我们 ?

他们想介绍我们认识吗?

[kæn; kən][aɪ] [wɜːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] ?
Can I whirl such a girl ?
能 我 旋转 这样的 一个 女孩 ?

我可以把这样的女孩转来转去吗?

[ˌkælɪsˈθenɪks] [kʊd; kəd][nɒt] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Calisthenics could not teach it .
徒手体操 可以 不是 教 它 .

徒手健身无法教会它。

[ai] , [ɪ'feɪst] , [klɑːsp][jɔː(r); jə(r)] [weɪst] ?
I , effaced , clasp your waist ?
我 , 抹去 , 搭扣 你的 腰部 ?

我，一个面目全非的人，搂住你的腰?

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll be hanged if I can reach it !
患病的 是 绞刑 如果 我 能 抵达 它 !

就算被吊死我也要拿到它!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['stɔːmi] ['petrəl] !
THE STORMY PETREL !
这 暴风雨 海燕 !

暴风雨中的海燕!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] .
THE ADVENTURES OF PICKLOCK HOLES .
这 冒险 的 开锁 孔 .

开锁孔的冒险。

([baɪ] - [tɔɪl] .)
(By Cunnin Toil .)
(经过 - 辛劳 .)

（作者：Cunnin Toil。）

[nəʊ] . [ai] . — [ðə; ði] ['bɪʃəps] [kraɪm] .
No . I . — THE BISHOP'S CRIME .
不 . 我 . — 这 主教的 犯罪 .

第一章——主教的罪行。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət] - . - [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 14th [ɒv; əv][lɑːst]
I was sitting alone in my room at 10 . 29 on the night of the 14th of last
我 曾是 坐着 独自的 在 我的 房间 在 - . - 在 这 夜晚 的 这 14th 的 最后的
[nəʊ'vembə(r)] .
November .
十一月 .

去年11月14日晚上10点29分，我独自一人坐在房间里。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['taɪəd] .
I had been doing a good deal of work lately , and I was tired .
我 有 到过 正在做 一个 好的 交易 的 工作 最近 , 和 我 曾是 疲劳的 .

我最近工作很忙，很累。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['æfgæn] ['fiːvə(r)] ,
Moreover , I had had more than one touch of that old Afghan fever ,
而且 , 我 有 有 更多的 比 一 触碰 的 那 老的 阿富汗 发烧 ,

此外，我还不止一次染上了那种古老的阿富汗热病。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] .

which	always	seemed	to	be	much	more	inclined	to	touch	than	to	go	.
哪个	总是	似乎	到	是	很多	更多的	倾斜	到	触碰	比	到	去	.

它似乎总是更倾向于触摸而不是离开。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][kænt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] ;

However	,	we	can't	have	everything	here	to	please	us	;
然而	,	我们	不能	有	一切	这里	到	请	我们	;

但是，我们不可能在这里得到所有让我们满意的东西；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə'tendɪd] [tuː] ['bæŋkəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːd]

and	as	I	had	only	the	other	day	attended	two	bankers	and	a	Lord
和	作为	我	有	仅有的	这	其他	天	参加	二	银行家	和	一个	主

[meə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['miːz(ə)lz] ,

Mayor	for	measles	,
市长	为了	麻疹	,

就在前几天，我刚陪两位银行家和一位市长去看麻疹。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [kɔːz] [tuː; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv][maɪ]['prɒspekts] .

I	had	no	real	cause	to	complain	of	my	prospects	.
我	有	不	真实的	原因	到	抱怨	的	我的	前景	.

我没有什么真正理由抱怨我的前景。

[aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ðɪ][əʊld]['ɑːmtʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

I	had	drawn	the	old	armchair	in	which	I	was	sitting	close	to	the	fire	,
我	有	绘制	这	老的	扶手椅	在	哪个	我	曾是	坐着	关闭	到	这	火	,

我画出了我坐在火炉旁的那把旧扶手椅。

[ænd; ənd] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] [bred] ['hændi] ,

and	,	not	having	any	bread	handy	,
和	,	不是	拥有	任何	面包	便利	,

而且，手边又没有面包，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['təʊstɪŋ] [maɪ] [fiːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bleɪz] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [klɒk] [ɒn]

I	was	occupied	in	toasting	my	feet	at	the	blaze	when	suddenly	the	clock	on
我	曾是	占领	在	祝酒	我的	脚	在	这	火焰	什么时候	突然	这	钟	在

[ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [strʌk] [ðə; ðɪ][hɑːf]['aʊə(r)] ,

the	mantelpiece	struck	the	half	hour	,
这	壁炉架	击	这	一半	小时	,

我正忙着在火堆旁烤脚，突然壁炉架上的钟敲响了半点。

[ænd; ənd] ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] .

and	Picklock	Holes	stood	by	my	side	.
和	开锁	孔	站立	经过	我的	边	.

Picklock Holes 一直陪伴在我身边。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [sə'praɪz] [æt; ət]

I	was	too	much	accustomed	to	his	proceedings	to	express	any	surprise	at
我	曾是	也	很多	习惯	到	他的	诉讼程序	到	表达	任何	惊喜	在

['siːɪŋ] [hɪm] [ðʌs] ,

seeing	him	thus	,
看到	他	因此	,

我对他的行事作风早已习以为常，所以看到他这副模样并没有感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]

but	I	own	that	I	was	itching	to	ask	him	how	he	had	managed	to	get
但	我	自己的	那	我	曾是	瘙痒	到	问	他	如何	他	有	管理	到	得到

['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

into	my	house	without	ringing	the	bell	.
进入	我的	房子	没有	铃声	这	钟	.

但我承认，我当时很想问问他，他是怎么在不按门铃的情况下进到我家来的。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [,ri:'frein] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
However , I refrained , and motioned him to a chair .
然而 , 我 克制 , 和 示意 他 到 一个 椅子 .

但我忍住了，示意他坐到椅子上。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['prefəs] , " [ju:v] [bi:n]
" My friend , " said this extraordinary man , without the least preface , " you've been
" 我的 朋友 , " 说 这 非凡的 男人 , 没有 这 至少 前言 , " 你已经 到过
['sməʊkɪŋ] [ə'gen] .
smoking again .
吸烟 再次 .

“我的朋友，”这位非凡的男士开门见山地说，“你又开始抽烟了。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ; [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [li:st] [ju:z] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
You know you have ; it's not the least use denying it .
你 知道 你 有 ; 它是 不是 这 至少 使用 否认 它 .

你知道自己有这种倾向；否认也毫无用处。

" [ai] ['æbsəlu:tli] [gɑ:spt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm]['ɔ:lməʊst][ɪn]['terə(r)] .
" I absolutely gasped with astonishment , and gazed at him almost in terror .
" 我 绝对地 倒吸一口气 和 惊讶 , 和 凝视 在 他 几乎 在 恐怖 .

“我惊愕不已，几乎带着恐惧地盯着他。”

[haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [gest] [maɪ]['si:krət] ?
How had he guessed my secret ?
如何 有 他 猜对了 我的 秘密 ?

他是怎么猜到我的秘密的?

[hi:; hi] [ri:d] [maɪ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
He read my thoughts , and smiled .
他 读 我的 想法 , 和 微笑 .

他看穿了我的心思，笑了。

" [əʊ] , ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] .
" Oh , simply enough .
" 哦 , 简单地 足够的 .

“哦，就这么简单。”

[ðæt] [spɒt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ʃɜ:t] - [kʌf] [ɪz] [blæk] .
That spot on your shirt - cuff is black .
那 点 在 你的 衬衫 - 袖口 是 黑色的 .

你衬衫袖口上的那块污渍是黑色的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['jeləʊ] , [ɔ:(r)] [gri:n] , [ɔ:(r)] [blu:] , [ɔ:(r)] [braʊn] , [ɔ:(r)] ['reɪnbəʊ] -
But it might have been yellow , or green , or blue , or brown , or rainbow -
但 它 可能 有 到过 黄色的 , 或者 绿色的 , 或者 蓝色的 , 或者 棕色的 , 或者 彩虹 -
['kʌləd] .
coloured .
有色 .

但它也可能是黄色、绿色、蓝色、棕色或彩虹色。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [sməʊk] ['reɪnbəʊ] ['mɪkstʃə(r)] ,
But I know you smoke Rainbow mixture ,
但 我 知道 你 抽烟 彩虹 混合物 ,

但我知道你抽彩虹混合烟。

[ænd; ənd][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][kə'neəri][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [blaɪnd] ,
and as your canary there in the corner has just gone blind ,
和 作为 你的 金丝雀 那里 在 这 角落 有 只是 已消失 瞎的 ,

就像你角落里的金丝雀突然失明了一样，

[ai] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæt] ['bɜːrdz] - [aɪ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pəʊnənt][pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] . "

I	know	further	that	bird's	-	eye	is	one	of	the	component	parts	of	the	mixture	.	"
我	知道	更远	那	鸟类	-	眼睛	是	一	的	这	成分	部分	的	这	混合物	.	"

我知道鸟眼粉是混合物中的一种成分。

" [həʊlz] , " [aɪ][kraɪd] , ['drɒpɪŋ] [maɪ][əʊld] ['mɪəʃəm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [ɪn][maɪ] [ə'meɪzmənt]

"	Holes	,	"	I	cried	,	dropping	my	old	meerschaum	out	of	my	mouth	in	my	amazement
"	孔	,	"	我	哭	,	下降	我的	老的	海泡石	出去	的	我的	嘴	在	我的	惊愕

;
;
;

“洞！”我惊叫道，惊讶得从嘴里掉出了我的旧海泡石烟斗；

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] — [jʊr; jər][ə; eɪ]['dev(ə)l] . "

"	I	don't	believe	you're	a	man	at	all	—	you're	a	devil	.	"
"	我	不	相信	你是	一个	男人	在	全部	—	你是	一个	魔鬼	.	"

“我根本不相信你是个人——你是魔鬼。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

"	Thank	you	for	the	compliment	,	"	he	replied	,	without	moving	a	single
"	感谢	你	为了	这	赞扬	,	"	他	回复	,	没有	移动	一个	单身的

['mʌs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)l] [feɪs] .

muscle	of	his	marble	face	.
肌肉	的	他的	大理石	脸	.

“谢谢你的赞美，”他回答道，脸上纹丝不动，如同大理石一般。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][sʌp] — — " [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] " [pəʊz] ,

"	You	ought	not	to	sup	—	—	"	He	was	going	to	have	added	"	pose	,
"	你	应该	不是	到	上	—	—	"	他	曾是	去	到	有	额外	"	姿势	,

“你不应该吃——”他本来想加上“摆姿势”，

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] ['sɪləb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [njuː] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ([ɪn] [wɪtʃ] ,

"	but	the	first	syllable	seemed	to	suggest	a	new	train	of	thought	(	in	which	,
"	但	这	第一的	音节	似乎	到	建议	一个	新的	火车	的	想法	(	在	哪个	,

但第一个音节似乎暗示了一种新的思路（其中，

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sekənd] [klɑːs] [wɒt'evə(r)]) [tuː; tə][maɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [frend] .

I	may	add	,	there	was	no	second	class	whatever	)	to	my	inexplicable	friend	.
我	可能	添加	,	那里	曾是	不	第二	班级	任何	)	到	我的	无法解释的	朋友	.

我还要补充一点，对于我那位难以理解的朋友来说，根本没有二等公民这种说法。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['devld] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] .

"	No	,	"	he	said	;	"	the	devilled	bones	were	not	good	.
"	不	,	"	他	说	;	"	这	魔鬼般的	骨头	是	不是	好的	.

“不，”他说；“那些被魔鬼附身的骨头不好。”

[dəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['devld] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][juː; jʊ]

Don't	interrupt	me	;	you	had	devilled	bones	for	supper	,	or	rather	you
不	打断	我	;	你	有	魔鬼般的	骨头	为了	晚餐	,	或者	相当	你

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] ,

would	have	had	them	,
会	有	有	他们	,

别打断我；你晚饭吃了魔鬼骨头，或者说，你本来会吃的。

['əʊnli][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðem; ðəm] .

only	you	didn't	like	them	.
仅有的	你	没有	喜欢	他们	.

只有你不喜欢它们。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mætʃ] ?

Do	you	see	that	match	?
做	你	看	那	匹配	?

你看到那场比赛了吗?

[ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɪz]['brəʊkən] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

A	small	piece	is	broken	off	the	bottom	,
一个	小的	片	是	破碎的	离开	这	底部	,

底部有一小块破损了，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['luːsɪfə(r)] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ]

but	enough	is	left	to	show	it	was	once	a	lucifer	—	in	other	words	,	a
但	足够的	是	左边	到	展示	它	曾是	一次	一个	路西法	—	在	其他	字	,	一个

['dev(ə)l] .

devil	.
魔鬼	.

但残存的痕迹足以表明它曾经是路西法——换句话说，就是魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

It	is	lying	at	the	feet	of	the	skeleton	which	you	use	for	your
它	是	说谎	在	这	脚	的	这	骨骼	哪个	你	使用	为了	你的

[ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

anatomical	investigations	,
解剖学	调查	,

它就躺在你进行解剖学研究的那副骨架脚边。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['devld] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

and	therefore	I	naturally	conclude	that	you	had	devilled	bones	for	supper	.
和	所以	我	自然	结束	那	你	有	魔鬼般的	骨头	为了	晚餐	.

因此，我自然而然地得出结论，你晚餐吃了魔鬼骨头。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [iːt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

You	didn't	eat	them	,	for	not	a	single	bone	of	the	skeleton	is	missing	.
你	没有	吃	他们	,	为了	不是	一个	单身的	骨	的	这	骨骼	是	丢失的	.

你没有吃掉它们，因为骨架上连一根骨头都没少。

[duː; də][aɪ] [meɪk] [maɪ'self][klɪə(r)] ? "

Do	I	make	myself	clear	?	"
做	我	制作	我	清除	?	"

我表达清楚了吗?

" [juː; jʊ][duː; də] , " [aɪ] [sed] , ['mɑːvəlɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	You	do	,	"	I	said	,	marvelling	more	than	ever	at	the	extraordinary
"	你	做	,	"	我	说	,	惊叹	更多的	比	曾经	在	这	非凡的

[ˌpɜːspɪ'kæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

perspicacity	of	the	man	.
洞察力	的	这	男人	.

"的确如此，"我说，心中对这个人非凡的洞察力感到无比惊叹。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [maɪ]['sʌpə(r)] [hæd; həd] [kən'sistid] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ;

As	a	matter	of	fact	,	my	supper	had	consisted	of	bread	and	cheese	;
作为	一个	事情	的	事实	,	我的	晚餐	有	由.....组成	的	面包	和	奶酪	;

事实上，我的晚餐只有面包和奶酪；

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ɪk'striːmli] [bæd] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['medɪk(ə)l]

but	I	felt	that	it	would	be	in	extremely	bad	taste	for	a	struggling	medical
但	我	毛毡	那	它	会	是	在	极其	坏的	品尝	为了	一个	挣扎	医疗的

[præk'tɪʃənə(r)] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [huːz] [feɪm] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

practitioner	like	myself	to	contradict	a	detective	whose	fame	had	extended	to
实践者	喜欢	我	到	顶撞	一个	侦探	谁	名声	有	扩展	到

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

the	ends	of	the	earth	.
这	结束	的	这	地球	.

但我认为，像我这样一位苦苦挣扎的医生，反驳一位名扬天下的侦探，是非常不得体的。

[ai] [pɪkt] [ʌp][maɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [ɹɪl'ɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] , [wiː; wi]
I picked up my pipe , and relit it , and , for a few moments , we
我 挑选 向上 我的 管道 , 和 重新点燃 它 , 和 , 为了 一个 很少 时刻 , 我们
[sæt][ɪn]['saɪləns] .
sat in silence .
卫星 在 沉默 .

我拿起烟斗，重新点燃，我们沉默地坐了一会儿。

[æt; ət][lɑːst][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] .
At last I ventured to address him .
在 最后的 我 冒险 到 地址 他 .

最后我鼓起勇气和他说话。

" ['eniθɪŋ] [njuː] ?
" Anything new ?
" 任何事物 新的 ?

有什么新情况吗?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [nəʊ] , [nɒt][ɪg'zæktli][njuː] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪərəli] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
" No , not exactly new , " he said , wearily , passing his sinewy hand over his
" 不 , 不是 确切地 新的 , " 他 说 , 疲劳 , 通过 他的 筋骨 手 超过 他的
[ɪk'spreʃənləs] [braʊ] .
expressionless brow .
面无表情 眉头 .

"不，不算新，"他疲惫地说，用他那肌肉发达的手抚过毫无表情的额头。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['stændəd] ?
" Have you a special Evening Standard ?
" 有 你 一个 特别的 晚上 标准 ?

你有特别的《伦敦晚报》吗?

[ai] [kən'kluːd] [juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][ai] [siː] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz][hɪə(r)] .
I conclude you have , as I see no other evening papers here .
我 结束 你 有 , 作为 我 看 不 其他 晚上 文件 这里 .

我推断你已经有了，因为我在这里没有看到其他晚报。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Do you mind handing it to me ?
做 你 头脑 处理 它 到 我 ?

你介意把它递给我吗?

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [wɪəd] ['kriːtʃə(r)] .
" There was no deceiving this weird creature .
" 那里 曾是 不 欺骗 这 诡异的 生物 .

"你根本骗不了这种怪异的生物。"

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [frɒm; frəm][maɪ] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]
I took the paper he mentioned from my study table , and handed it
我 采取 这 纸 他 提及 从 我的 学习 桌子 , 和 递交 它
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

我从书桌上拿起他提到的那份文件，递给了他。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [sed] [həʊlz] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv]

"	Now	listen	,	"	said	Holes	,	and	then	read	,	in	a	voice	devoid	of	any	sign	of
"	现在	听	,	"	说	孔	,	和	然后	读	,	在	一个	嗓音	缺乏	的	任何	符号	的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

"现在听着,"霍尔斯说着，用一种没有任何感情的声音念道：

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːf] : — " [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]

the	following	paragraph	:	—	"	This	morning	,	as	Mrs	.	Drabley	,	a	lady	of
这	下列的	段落	:	—	"	这	早晨	,	作为	太太	.	-	,	一个	女士	的

[ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] ,

independent	means	,
独立的	方法	,

以下段落："今天早上，德拉布利夫人，一位经济独立的女士，

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [stept] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] ,

was	walking	in	Piccadilly	,	she	inadvertently	stepped	on	a	piece	of	orange	-	peel	,
曾是	步行	在	皮卡迪利	,	她	无意中	步	在	一个	片	的	橙子	-	果皮	,

她当时正在皮卡迪利大街上行走，不小心踩到了一片橘子皮。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	fell	heavily	on	the	pavement	.
和	跌倒	重度	在	这	路面	.

然后重重地摔倒在人行道上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['sælvə(r)][ænd; ənd] ['tæŋkəd] , [ðə; ði] [wel] -

She	was	carried	into	the	shop	of	Messrs	.	Salver	and	Tankard	,	the	well	-
她	曾是	携带	进入	这	店铺	的	先生们	.	托盘	和	酒杯	,	这	出色地	-

[nəʊn] ['sɪlvəsmɪθ] ,

known	silversmiths	,
已知	银匠	,

她被抱进了著名的银匠萨尔弗和坦卡德先生的店里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [leg] .

and	it	was	at	first	thought	she	had	broken	her	right	leg	.
和	它	曾是	在	第一的	想法	她	有	破碎的	她	正确的	腿	.

起初人们以为她右腿骨折了。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd][baɪ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ,

However	,	on	being	examined	by	a	medical	man	who	happened	to	be	passing	,
然而	,	在	存在	检查	经过	一个	医疗的	男人	WHO	发生	到	是	通过	,

然而，在被一位恰巧路过的医生检查后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]

she	was	pronounced	to	be	suffering	from	nothing	worse	than	a	severe
她	曾是	发音	到	是	痛苦	从	没有什么	更糟	比	一个	严重

[bruːz] ,

bruise	,
挫伤	,

经检查，她仅受了严重的瘀伤，并无其他更严重的伤情。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi]

and	,	in	the	course	of	half	-	an	-	hour	,	she	recovered	sufficiently	to	be
和	,	在	这	课程	的	一半	-	一个	-	小时	,	她	恢复	足够	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

able	to	proceed	on	her	business	.
有能力的	到	继续	在	她	商业	.

半小时后，她恢复了体力，能够继续处理自己的事务。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] ['æksɪdənt] [kɔ:zd] [baɪ] ['ɒrɪndʒ] - [pi:l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st]
This **is** **the** **fifth** **accident** **caused** **by** **orange** **-** **peel** **at** **the** **same** **place** **within** **the** **last**
这 是 这 第五 事故 导致 经过 橙子 - 果皮 在 这 相同的 地方 之内 这 最后的
[wi:k] . "
week **.** **"**
星期 . "

这是过去一周内同一地点发生的第五起由橘子皮引起的事故。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [tu:] ['strendʒər]
" **The** **Bishop** **was** **in** **his** **night** **-** **gown** **,** **and** **the** **sight** **of** **two** **strangers**
" 这 主教 曾是 在 他的 夜晚 - 袍 , 和 这 视线 的 二 陌生人
['vɪzəbli] [ə'lɑ:md] [hɪm] . "
visibly **alarmed** **him** **.** **"**
明显地 惊慌 他 . "

“主教当时穿着睡衣，看到两个陌生人，明显感到惊慌。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skændələs] !
" **It** **is** **scandalous** **!**
" 它 是 丑闻 !

“这太令人愤慨了！”

" [ai] [brəʊk] [ɪn] .
" **I** **broke** **in** **.**
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [ðɪs] ['meɪniə][fɔ:(r); fə(r)] ['drɒpɪŋ] ['ɒrɪndʒ] - [pi:l] [ɪz] ['desimeit] ['lʌndən] .
" **This** **mania** **for** **dropping** **orange** **-** **peel** **is** **decimating** **London** **.**
" 这 狂热 为了 下降 橙子 - 果皮 是 毁灭性的 伦敦 .

“这种丢弃橘子皮的狂热正在摧毁伦敦。”

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [ai] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [hu:] — — "
Curiously **enough** **I** **happen** **to** **be** **the** **medical** **man** **who** **—** **—** **"**
奇怪的是 足够的 我 发生 到 是 这 医疗的 男人 WHO — — "

巧合的是，我恰好就是那个医生——

" [jes] , [ai] [nəʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] . "
" **Yes** **,** **I** **know** **;** **you** **are** **the** **medical** **man** **who** **was** **passing** **.** **"**
" 是的 , 我 知道 ; 你 是 这 医疗的 男人 WHO 曾是 通过 . "

“是的，我知道；您就是那位去世的医生。”

" [həʊlz] , " [ai][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] . "
" **Holes** **,** **"** **I** **ejaculated** **,** **"** **you** **are** **a** **magician** **.** **"**
" 孔 , " 我 射精 , " 你 是 一个 魔术师 . "

“霍尔斯，”我脱口而出，“你真是个魔术师。”

" [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ; ['əʊnli][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['si:kə(r)]['ɑ:ftə(r)] [tru:θ] ,
" **No** **,** **not** **a** **magician** **;** **only** **a** **humble** **seeker** **after** **truth** **,**
" 不 , 不是 一个 魔术师 ; 仅有的 一个 谦逊的 寻求者 后 真相 ,

“不，我不是魔术师；我只是一个谦逊的真理追寻者。”

[hu:] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃn] [sʌm; səm] [slaɪt] [pɔɪnt] [ðæt] ['ʌðə(r)z]
who **uses** **as** **a** **basis** **for** **his** **deduction** **some** **slight** **point** **that** **others**
WHO 用途 作为 一个 基础 为了 他的 扣除 一些 轻微 观点 那 其他的
[ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [blaɪnd][tu:; tə][grɑ:sp] .
are **too** **blind** **to** **grasp** **.**
是 也 瞎的 到 抓牢 .

他以别人视而不见的细微之处作为推理的依据。

[naʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)][endz][ðeə(r)] .
Now **you** **think** **the** **matter** **ends** **there** **.**
现在 你 思考 这 事情 结束 那里 .

你以为事情就此结束了吗?

[ai][doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ai] [miːn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [drɒpt] [ðæt] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] .
I mean to discover who dropped that orange - peel .
我 意思是 到 发现 WHO 掉落 那 橙子 - 果皮 .

我的目的是找出是谁掉了那片橘子皮。

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ? "
Will you help me ? "
将要 你 帮助 我 ? "

你愿意帮帮我吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [prə'siːd] ?
" Of course I will , but how do you mean to proceed ?
" 的 课程 我 将要 , 但 如何 做 你 意思是 到 继续 ?

"我当然会，但是你打算如何进行呢？"

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [iːt] ['ɒrɪndʒɪz] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] . "
There must be thousands of people who eat oranges every day in London . "
那里 必须 是 数千 的 人们 WHO 吃 橙子 每一个 天 在 伦敦 . "

伦敦每天肯定有成千上万的人吃橙子。

" [biː; bi] ['ækjərət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] .
" Be accurate , my dear fellow , whatever you do .
" 是 准确的 , 我的 亲爱的 同伴 , 任何 你 做 .

"亲爱的朋友，无论做什么都要力求准确。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - , - , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] [g'ɜːlz] .
There are 78 , 965 , not counting girls .
那里 是 - , - , 不是 计数 女孩们 .

不包括女孩在内，共有78965人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [piːs] [wɒz; wəz][nɒt] [drɒpt] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] . "
But this piece was not dropped by a girl . "
但 这 片 曾是 不是 掉落 经过 一个 女孩 . "

但这块布料并不是女孩掉落的。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

"你怎么知道?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['nevə(r)][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ai][duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Never mind ; it is sufficient that I do know it .
" 绝不 头脑 ; 它 是 充足的 那 我 做 知道 它 .

"没关系；我知道这件事就足够了。"

[riːd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
Read this , " he continued , pointing to another column of the paper .
读 这 , " 他 持续 , 指向 到 其他 柱子 的 这 纸 .

"看看这个，"他指着报纸的另一栏继续说道。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [riːd] : —
This is what I read : —
这 是 什么 我 读 : —

我读到的内容是：——

" ['mɪʃən(ə)ri] ['entəpraɪz] . — [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][kə'ləʊniəl] ['bɪʃəp]
" **Missionary** **Enterprise** . **—** **A** **great** **conference** **of** **American** **and** **Colonial** **Bishops**
" 传教士 企业 . — 一个 伟大的 会议 的 美国人 和 殖民 主教们
[wɒz; wəz][held][ɪn]['eksɪtə(r)][hɔ:l] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
was **held** **in** **Exeter** **Hall** **this** **afternoon** .
曾是 握住 在 埃克塞特 大厅 这 下午 .

"传教事业——今天下午，美国和殖民地主教们在埃克塞特大厅举行了一次盛大的会议。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ['əʊpənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [spi:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
The **proceedings** **opened** **with** **an** **impassioned** **speech** **from** **the** **Bishop** **of**
这 诉讼程序 打开 和 一个 热情洋溢 演讲 从 这 主教 的
['flɒrɪdə] — — "
Florida **—** **—** **"**
佛罗里达 — — "

会议伊始，佛罗里达主教发表了热情洋溢的演讲——

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][rest] , " [sed] [həʊlz] , " [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
" **Never** **mind** **the** **rest** **,** **"** **said** **Holes** **,** **"** **that's** **quite** **enough** **.**
" 绝不 头脑 这 休息 , " 说 孔 , " 那就是 相当 足够的 .

"其他的就不用管了，"霍尔斯说，"这就足够了。"

[naʊ] [ri:d] [ðɪs] " : —
Now **read** **this** **"** **:** **—**
现在 读 这 " : —

现在读一下这个：——

" [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪlvə(r)] [bəʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['flɒrɪdə] [baɪ]
" **The** **magnificent** **silver** **bowl** **to** **be** **presented** **to** **the** **Bishop** **of** **Florida** **by**
" 这 壮丽 银 碗 到 是 呈现 到 这 主教 的 佛罗里达 经过
[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ɪz] [naʊ] [ɒn] [vju:] [æt; ət] ['mesəz] . ['sælvə(r)][ænd; ənd] [tæŋkɜ:dz]
some **of** **his** **English** **friends** **is** **now** **on** **view** **at** **Messrs** **.** **Salver** **and** **Tankard's**
一些 的 他的 英语 朋友们 是 现在 在 看法 在 先生们 . 托盘 和 酒杯
[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .
in **Piccadilly** **.**
在 皮卡迪利 .

"佛罗里达主教的一些英国朋友赠送给他的精美银碗，现在正在皮卡迪利大街的Salver and Tankard's商店展出。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sɪlvɜ:smɪθs] [ɑ:t] .
It **is** **a** **noble** **specimen** **of** **the** **British** **silversmith's** **art** **.**
它 是 一个 高贵 标本 的 这 英国 银匠 艺术 .

它是英国银匠艺术的杰出代表作。

" [æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] ['fɒləʊd] .
" **An** **elaborate** **description** **followed** **.**
" 一个 精心制作的 描述 随后 .

接下来是一段详细的描述。

" [ði:z] ['pærəgrɑ:fs] , " [kən'tɪnju:d] [həʊlz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ɪm'pæsɪv] ['mænə(r)] , " [gɪv] [ˌem 'i:]
" **These** **paragraphs** **,** **"** **continued** **Holes** **,** **in** **his** **usual** **impassive** **manner** **,** **"** **give** **me**
" 这些 段落 , " 持续 孔 , 在 他的 通常 冷漠 方式 , " 给 我
[ðə; ði] [klu:] [aɪ] [wɒnt] .
the **clue** **I** **want** **.**
这 线索 我 想 .

"这些段落，"霍尔斯继续用他一贯冷漠的语气说道，"给了我想要的线索。

['flɒrɪdə] [ɪz][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - ['grəʊɪŋ] ['kʌntri] .
Florida **is** **an** **orange** **-** **growing** **country** **.**
佛罗里达 是 一个 橙子 - 生长 国家 .

佛罗里达州是橙子种植区。

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl][ɒn][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

Let	us	call	on	the	Bishop	.
让	我们	称呼	在	这	主教	.

让我们去拜访主教。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][hæd; həd][pʊt][ɒn]['aʊə(r)][hæts] ,

"	In	a	moment	we	had	put	on	our	hats	,
"	在	一个	片刻	我们	有	放	在	我们的	帽子	,

“我们很快就戴上了帽子，

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	another	moment	we	were	in	a	Hansom	on	our	way	to	the
和	在	其他	片刻	我们	是	在	一个	汉森	在	我们的	方式	到	这

['bɪʃəps] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [striːt] ,

Bishop's	lodgings	in	Church	Street	,
主教的	住宿	在	教会	街道	,

片刻之后，我们便坐上了一辆双轮马车，前往位于教堂街的主教住所。

['səʊhəʊ] .

Soho	.
苏豪区	.

苏豪区。

[həʊlz] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skelɪt(ə)n] [kiː] .

Holes	gained	admittance	by	means	of	his	skeleton	key	.
孔	获得	准入	经过	方法	的	他的	骨骼	钥匙	.

霍尔斯用他的万能钥匙进入了房间。

[wiː; wi] [pɑːst] ['nɔɪzləsli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , ['entəd] [ðə; ði] ['bɪʃəps]

We	passed	noiselessly	up	the	stairs	,	and	,	without	knocking	,	entered	the	Bishop's
我们	通过了	无声	向上	这	楼梯	,	和	,	没有	敲门	,	进入	这	主教的

['bedruːm] .

bedroom	.
卧室	.

我们悄无声息地上了楼，没有敲门就进了主教的卧室。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['strendʒər] ['vɪzəbli] [ə'lɑːmd]

He	was	in	his	night	-	gown	,	and	the	sight	of	two	strangers	visibly	alarmed
他	曾是	在	他的	夜晚	-	袍	,	和	这	视线	的	二	陌生人	明显地	惊慌

[hɪm] .

him	.
他	.

他穿着睡衣，看到两个陌生人，明显感到惊慌。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , " [bɪ'gæn] [həʊlz] .

"	I	am	a	detective	,	"	began	Holes	.
"	我	是	一个	侦探	,	"	开始	孔	.

“我是一名侦探，”霍尔斯开口说道。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .

"	Oh	,	"	said	the	Bishop	,	turning	pale	.
"	哦	,	"	说	这	主教	,	转弯	苍白	.

“哦，”主教脸色苍白地说。

" [ðen] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ə'baʊt] [ðæt] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [huː] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][æn; ən]

"	Then	I	presume	you	have	called	about	that	curate	who	disappeared	in	an
"	然后	我	怙	你	有	称为	关于	那	策展	WHO	消失	在	一个

['ælɪgeɪtə(r)] [swɒmp] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'pɪskəpl] ['pæləs] [ɪn] ['flɒrɪdə] .

alligator	swamp	close	to	my	episcopal	palace	in	Florida	.
鳄鱼	沼泽	关闭	到	我的	主教	宫殿	在	佛罗里达	.

“那么我猜您打电话来是想了解那位在我佛罗里达州主教府附近的鳄鱼沼泽中失踪的牧师的情况吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] [ðæt] [ai] [kɪld] [hɪm] .

It	is	not	true	that	I	killed	him	.
它	是	不是	真的	那	我	被杀	他	.

我并没有杀他。

[hiː; hi] — — "

He	—	—	"
他	—	—	"

他 - "

" [tʊʃ] , " [sed] [həʊlz] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ə'baʊt] ['weɪtiːə] ['mætəz] .

"	Tush	,	"	said	Holes	,	"	we	are	come	about	weightier	matters	.
"	屁股	,	"	说	孔	,	"	我们	是	来	关于	更重	事情	.

"哼,"霍尔斯说，"我们来谈谈更重要的事。"

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɒp]

This	morning	at	half	-	past	eleven	your	lordship	was	standing	outside	the	shop
这	早晨	在	一半	-	过去的	十一	你的	领主	曾是	常设	外部	这	店铺

[ɒv; əv]['sælvə(r)][ænd; ənd] ['tæŋkəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [bəʊl] .

of	Salver	and	Tankard	looking	at	your	presentation	bowl	.
的	托盘	和	酒杯	寻找	在	你的	推介会	碗	.

今天上午十一点半，阁下站在银器和酒杯店外，看着您的赠礼碗。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] .

You	were	eating	an	orange	.
你	是	吃	一个	橙子	.

你当时正在吃橘子。

[juː; jʊ] [stəʊd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

You	stowed	the	greater	part	of	the	peel	in	your	coat	-	tail	pocket	,	but	you
你	已存放	这	更大的	部分	的	这	果皮	在	你的	外套	-	尾巴	口袋	,	但	你

[drɒpt] ,

dropped	,
掉落	,

你把大部分果皮塞进了外套下摆的口袋里，但你掉了一块。

[mə'lɪʃəsli] [drɒpt] , [wʌn] [piːs] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

maliciously	dropped	,	one	piece	on	the	pavement	.
恶意地	掉落	,	一	片	在	这	路面	.

被人恶意丢弃，一块掉在了人行道上。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][trɒd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fel] .

Shortly	afterwards	a	stout	lady	passing	by	trod	on	it	and	fell	.
不久	然后	一个	肥硕	女士	通过	经过	践踏	在	它	和	跌倒	.

不久之后，一位身材丰腴的女士路过时踩到了它，摔倒了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Have	you	anything	to	say	?
有	你	任何事物	到	说	?

你有什么要说的吗?

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] [həʊlz] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] - [hænd] [wɪð] [hɪm] .

"	The	Bishop	made	a	movement	,	but	Holes	was	before	-	hand	with	him	.
"	这	主教	制成	一个	移动	,	但	孔	曾是	前	-	手	和	他	.

"主教有所行动，但霍尔斯事先已经和他在一起了。"

[hiː; hi] [dæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [kəʊt] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	dashed	to	a	long	black	coat	that	hung	behind	the	door	,
他	虚线	到	一个	长的	黑色的	外套	那	悬挂	在后面	这	门	,

他冲到挂在门后的一件黑色长外套旁，

[ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['deftli] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] ,
inserted **his** **hand** **deftly** **in** **the** **pocket** **,**
插入 他的 手 巧妙地 在 这 口袋 ,

他灵巧地把手伸进口袋，

[ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði]['frægmənt(ə)ri] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['flɒrɪdə] ['ɒrɪndʒ] .
and **pulled** **out** **the** **fragmentary** **remains** **of** **a** **large** **Florida** **orange** **.**
和 拉 出去 这 片段 遗迹 的 一个 大的 佛罗里达 橙子 .

然后从中取出了佛罗里达大橙子的碎片。

" [æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [piːs] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .
" **As** **I** **supposed** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **a** **piece** **is** **missing** **.**
" 作为 我 据称 , " 他 说 , " 一个 片 是 丢失的 .

"正如我所料，"他说，"少了一块。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['prelət] [hæd; həd]['fɔːlən] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [weə(r)] [wiː; wi] [left]
" **But** **the** **miserable** **prelate** **had** **fallen** **senseless** **on** **the** **floor** **,** **where** **we** **left**
" 但 这 悲惨的 主教 有 倒下 无意义的 在 这 地面 , 在哪里 我们 左边
[hɪm] .
him **.**
他 .

"但是，我们离开时，那位可怜的主教已经昏倒在地了。"

" [həʊlz] , " [ai] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best] .
" **Holes** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **this** **is** **one** **of** **your** **very** **best** **.**
" 孔 , " 我 说 , " 这 是 一 的 你的 非常 最好的 .

"《洞》，"我说，"这是你最好的作品之一。"

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] ? "
How **on** **earth** **did** **you** **know** **you** **would** **find** **that** **orange** **-** **peel** **in** **his** **coat** **?** **"**
如何 在 地球 做过 你 知道 你 会 寻找 那 橙子 - 果皮 在 他的 外套 ? "

你究竟是怎么知道会在他的外套里发现橘子皮的?

" [ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] ; " [ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" **I** **didn't** **find** **it** **there** **,** **"** **replied** **my** **friend** **;** **"** **I** **brought** **it** **with** **me** **,**
" 我 没有 寻找 它 那里 , " 回复 我的 朋友 ; " 我 带来 它 和 我 ,

"我没在那里找到，"我的朋友回答说，"我是自己带来的。"

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] [wen] [ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and **had** **it** **in** **my** **hand** **when** **I** **put** **it** **in** **his** **pocket** **.**
和 有 它 在 我的 手 什么时候 我 放 它 在 他的 口袋 .

我把它放进他口袋的时候，它还在我手里。

[ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [strɒŋ] ['meʒəz] [wɪð] [səʊ] ['despərət] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] .
I **knew** **I** **should** **have** **to** **use** **strong** **measures** **with** **so** **desperate** **a** **character** **.**
我 知道 我 应该 有 到 使用 强的 措施 和 所以 绝望的 一个 特点 .

我知道对于这样一个绝望的角色，我必须采取强硬措施。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] [rɪ'kwaɪə(r)][tækt][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
My **dear** **fellow** **,** **all** **these** **matters** **require** **tact** **and** **imagination** **.**
我的 亲爱的 同伴 , 全部 这些 事情 要求 策略 和 想像力 .

亲爱的朋友，所有这些事情都需要技巧和想象力。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [wiː; wi] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" **And** **that** **was** **how** **we** **brought** **home** **the** **orange** **-** **peel** **to** **the** **Bishop** **.**
" 和 那 曾是 如何 我们 带来 家 这 橙子 - 果皮 到 这 主教 .

"就这样，我们把橘子皮带回给了主教。"

[ben][trə'vɑːtoʊ] .
Ben **Trovato** **.**
本 特罗瓦托 .

本·特罗瓦托。

[ə; eɪ] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnə(r)] [hɜːd] — [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] ['kɒlə(r)] —
A penny - a - liner heard — with a not unnatural choler —
一个 一分钱 - 一个 - 衬垫 听到 — 和 一个 不是 不自然 霍乱 —

听到一句粗俗的话——带着一种并非不自然的怒气——

[ðæt] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [bɪ'reft] ;
That he of all invention was apparently bereft ;
那 他 的 全部 发明 曾是 显然 失去 ;

他似乎失去了所有创造力;

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [smɑːt] [left] - ['hændɪd] ['bəʊlə(r)] ,
And so he up and told them that a smart left - handed bowler ,
和 所以 他 向上 和 讲述 他们 那 一个 聪明的 左边 - 递交 保龄球手 ,

于是他站起来告诉他们，那是一位聪明的左撇子投球手，

" [mə'nipjuleit] [ðə; ði] ['leðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [left] !
" Manipulates the leather with the left !
" 操纵 这 皮革 和 这 左边 !

用左手摆弄皮革!

" [ðæts] ['veri] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'lɪtrətɪv] [tuː] ;
" That's very chaste and novel , and alliterative too ;
" 那就是 非常 贞洁 和 小说 , 和 头韵 也 ;

"这非常纯洁新颖，而且还押头韵;

[æz; əz] [ə; eɪ] [ʃæm] [ˌswɪn'bɜːrniən] ['pəʊɪt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [mæn] [mait] [duː; də] !
As a sham Swinburnian poet we should think that man might do !
作为 一个 假 斯温伯恩 诗人 我们 应该 思考 那 男人 可能 做 !

作为一个冒牌的斯温伯恩诗人，我们应该认为这个人可能会这么做!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

['edʒukeɪtɪd] .
EDUCATED .
受过教育 .

受过教育。

([frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['jɔːrkʃər] [mɔː(r)] .)
(From a Yorkshire Moor .)
(从 一个 约克郡 泊 .)

（来自约克郡荒原。）

['kiːpə(r)] ([tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæz; həz] [mɪst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪz] ['letɪŋ] [ɒf] [stiːm] [ɪn]
Keeper (to the Captain , who has missed again , and is letting off steam in
守门员 (到 这 队长 , WHO 有 错过 再次 , 和 是 出租 离开 蒸汽 在
['kɒnsɪkwəns]) .
consequence) .
结果) .

守门员（对再次失手的船长说，他因此而生气）。

" [əʊ] [dɪə(r)] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ɪts] - [tuː; tə] [siː] [jə(r)] ['mɪsɪn] - [ɒv; əv] - [ɪm] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] " — ([wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]) — "
It's hawful to see yer missin ' of ' em , Sir ; but " — (with admiration) — "
它是 - 到 看 你的 米辛 - 的 - 呃 , 先生 ; 但 " — (和 钦佩) — "
[jɜːr] [ə; eɪ] - [ai] - , [sɜː(r)] !
ye're a Scholard i ' Langwidge , Sir !
是的 一个 - 我 - 朗威奇 , 先生 !

看到您错过了它们真是太可惜了，先生；但是——（带着钦佩之情）——"您是朗威奇的学者，先生！"

" ['krɪkɪt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . - !
" CRICKET CONGRATULATIONS . 843 !
" 蟋蟀 恭喜! . - !

板球祝贺！843！

[wel] [dʌn] !
Well done !
出色地 完毕 !

做得好！

[wel] [pleɪd] !
Well played !
出色地 玩 !

打的好！

[wel] [hɪt] !
Well hit !
出色地 打 !

打得好！

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [aɪz] [ə; eɪ][bɪt]
It opens Mr . Punch's eyes a bit
它 打开 先生 . 拳击的 眼睛 一个 少量

这让潘趣先生稍微开阔了眼界。

[tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz]
To see our friends of the Antipodes
到 看 我们的 朋友们 的 这 南跖点

去看看我们来自南半球的朋友们

[paɪl] [ʌp] [ðeə(r)] ['hʌndrədz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [iːz] .
Pile up their hundreds with the utmost ease .
桩 向上 他们的 数百 和 这 极致 舒适 .

轻而易举地将数百人堆积起来。

[bruːs] [liːdz] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [bluːz] — [dɑːk] [ænd; ənd] [lait] —
Bruce leads the way , and shows Blues — Dark and Light —
布鲁斯 线索 这 方式 , 和 演出 蓝调 — 黑暗的 和 光 —

布鲁斯引领潮流，展现了布鲁斯——黑暗与光明——

[left] - ['hændɪd] [men] [meɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ə'raɪt] .
Left - handed men may play the game aright .
左边 - 递交 男人 可能 玩 这 游戏 好的 .

左撇子也能玩好这个游戏。

[ðen] ['bænəmən] , [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] [ɪz][hiː; hi] ,
Then Bannerman , safe as a Gunn is he ,
然后 班纳曼 , 安全的 作为 一个 冈恩 是 他 ,

那么，班纳曼就安全无虞了，就像冈恩一样。

[ik'siːd] [ðə; ði] ['sentʃəri] [baɪ] ['θɜːti] - [θriː] ,
Exceeds the Century by thirty - three ,
超过 这 世纪 经过 三十 - 三 ,

比本世纪多了三十三年，

[waɪl] [faɪv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] [rʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː]
While five more than a hundred runs are due
尽管 五 更多的 比 一个 百 跑步 是 到期的

虽然还有五分多钟的跑分需要完成

[tuː; tə] ['trʌmbəl] , [huːm] [hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːl] ['sɪmpli] " [hjuː] .
To Trumble , whom his friends call simply " Hugh .
到 特朗布尔 , 谁 他的 朋友们 称呼 简单地 " 休 .

特朗布尔，他的朋友们都亲切地称他为"休"。

" [wel] [pleɪd] , [ɒ'streɪliə] !
" Well played , Australia !
" 出色地 玩 , 澳大利亚 !

澳大利亚队，干得漂亮！

[bæŋks] [meɪ] [feɪl] — [ðeɪ] [duː; də] ,
Banks may fail — they do ,
银行 可能 失败 — 他们 做 ,

银行可能会倒闭——它们确实会倒闭。

[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ,
And , truth to tell , you have lost one or two ,
和 , 真相 到 告诉 , 你 有 丢失的 一 或者 二 ,

说实话，你可能丢了一两个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət] ['eni] [reɪts] [ə; eɪ][klɪə(r)] [dɪ'dʌkʃn] —
But this at any rate's a clear deduction —
但 这 在 任何 利率 一个 清除 扣除 —

但无论如何，这都是一个明显的推断——

[jɔː(r); jə(r)] ['krɪkɪt] [tiːm] [kæn; kən] [niːd] [nəʊ] [ˌriːkən'strʌkʃn] !
Your Cricket Team can need no reconstruction !
你的 蟋蟀 团队 能 需要 不 重建 !

你的板球队无需重建！

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
House of Commons , Monday ,
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院，星期一

[dʒʊ'laɪ] - . — [nəʊ][wʌn] [huː] [tʃɑːnst] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [tuː; tə] [siː] [heɪz] ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd]['ləʊgən]
July 31 . — No one who chanced last Thursday to see Hayes Fisher and Logan
七月 - . — 不 一 WHO 偶然 最后的 周四 到 看 海耶斯 费舍尔 和 洛根
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɒntrəvɜːsi] [ɒn] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [wʊd] [sə'spekt] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ɪ'senʃəli]
engaged in controversy on Front Opposition Bench would suspect them of essentially
已订婚的 在 争议 在 正面 反对 长椅 会 怀疑 他们 的 本质上
[rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
retiring disposition .
退休 处置 .

月 31 日——上周四，任何偶然看到海耶斯·费舍尔和洛根在反对党前排席位上争论不休的人，都不会怀疑他们实际上已经放弃了竞选的打算。

[ðɪs] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] [tuː; tə] - [naɪt] .

This	conclusively	proved	to	-	night	.
这	最终	已证实	到	-	夜晚	.

今晚的事实证明了这一点。

[dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [də'rekʃ(ə)n]

Decided	on	further	consideration	that	something	must	really	be	done	in	direction
决定	在	更远	考虑	那	某物	必须	真的	是	完毕	在	方向

[ɒv; əv] ['mɔdifaiŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['θɜrzˌdeɪz] ['raɪət] .

of	modifying	effects	of	Thursday's	riot	.
的	修改	效果	的	星期四的	暴动	.

经过进一步考虑，决定必须采取措施来改变周四骚乱的影响。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz] .

Someone	must	apologise	.
某人	必须	道歉	.

总得有人道歉。

[ðɪs] [pʊt][tuː; tə] [heɪz] ['fɪʃə(r)] , [huː] [dɪ'laɪtɪd] [wɔːlrɑːnd] [wɪð] ['swɪftnəs] , ['iːv(ə)n][ɪn'θjuːziæzəm] ,

This	put	to	Hayes	Fisher	,	who	delighted	Walrond	with	swiftness	,	even	enthusiasm	,
这	放	到	海耶斯	费舍尔	,	WHO	高兴极了	沃尔隆德	和	速度	,	甚至	热情	,

[ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .

of	acquiescence	.
的	默认	.

这促使海耶斯·费舍尔（Hayes Fisher）迅速而热情地表示同意，这令沃尔伦德（Walrond）非常高兴。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Right	you	are	,	dear	boy	,	"	he	cried	.
"	正确的	你	是	,	亲爱的	男生	,	"	他	哭	.

"你说得对，孩子，"他喊道。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

"	I	have	thought	so	from	the	first	.
"	我	有	想法	所以	从	这	第一的	.

我从一开始就这么认为。

[ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] ['pʌblɪkli] [pleɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ɪts] [truː] [lait] .

Indeed	I	have	publicly	placed	the	matter	in	its	true	light	.
的确	我	有	公开	放置	这	事情	在	它是	真的	光	.

事实上，我已经公开阐明了事情的真相。

[ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌæfə'deɪvɪt] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ai][kwaɪt] [ə'griː]

Daresay	you	read	my	little	affidavit	written	within	an	hour	of	what	I	quite	agree
敢说	你	读	我的	小的	宣誓书	书面	之内	一个	小时	的	什么	我	相当	同意

[wɪð] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn] [ə'ljuːd] [tuː; tə][æz; əz] - [ðə; ði] [rɪ'gretəbl] ['ɪnsɪdənt] . -

with	the	Speaker	in	alluding	to	as	'	the	regrettable	incident	.	'
和	这	扬声器	在	暗示	到	作为	-	这	令人遗憾	事件	.	-

敢说你读过我在事件发生后一小时内写成的这份简短宣誓书吗？我完全同意议长所说的"令人遗憾的事件"。

[hɪrz] [wɒt] [ai] [sed] : - [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][hɪz; ɪz] (['loʊgənz]) [ə'gresɪv] [kən'dʌkt] ,

Here's	what	I	said	:	'	To	put	a	stop	to	his	(	Logan's	)	aggressive	conduct	,
这里是	什么	我	说	:	-	到	放	一个	停止	到	他的	(	洛根的	)	挑衅的	执行	,

我是这么说的："为了制止他（洛根）的攻击性行为，

[ai] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] [ɪ'dʒektɪd][hɪm][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]

I	immediately	seized	him	by	the	neck	and	forcibly	ejected	him	on	to	the	floor
我	立即地	查获	他	经过	这	脖子	和	强制	被弹出	他	在	到	这	地面

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	House	.
的	这	房子	.

我立即抓住他的脖子，强行把他扔到议会大厦的地板上。

[ðæt] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] . -
That began the scrimmage . '
那 开始 这 对抗赛 . -

对抗赛就此开始。

[ðen] [ai][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mɒrəl] , [ðəʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [ɪt'self] .
Then I go on to point the moral , though indeed it points itself .
然后 我 去 在 到 观点 这 道德 , 尽管 的确 它 积分 本身 .

然后我继续指出其中的寓意，尽管它本身就说明了一切。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [pə'tɪkjələli] [ə'griː] .
This is where you and I particularly agree .
这 是 在哪里 你 和 我 特别 同意 .

在这一点上，你我的看法尤其一致。

- [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'kredɪtəbl] [siːn] [rests] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [wɪð]
' In my opinion the responsibility for the discreditable scene rests even more with
- 在 我的 观点 这 责任 为了 这 不光彩的 场景 休息 甚至 更多的 和
['mɪstə(r)] . ['glædstəun][ðæn; ðən] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ləʊgən] . -
Mr . Gladstone than with Mr . Logan . '
先生 . 格拉德斯通 比 和 先生 . 洛根 . -

“在我看来，造成这种有失体面的场面，格拉德斯通先生的责任甚至比洛根先生的责任更大。”

[jes] , [wɔːlrɑːnd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] .
Yes , Walrond , you are quite right in what you are about to say .
是的 , 沃尔隆德 , 你 是 相当 正确的 在 什么 你 是 关于 到 说 .

是的，沃尔隆德，你接下来要说的话完全正确。

[ai][hæv; həv] [ʃəʊn] ['klɪəli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
I have shown clearly that Mr . G . was at the bottom of the whole
我 有 所示 清楚地 那 先生 . G . 曾是 在 这 底部 的 这 所有的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

我已经清楚地证明，G先生是整个事件的幕后黑手。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'pɒlədʒaɪz] .
and he should apologise .
和 他 应该 道歉 .

他应该道歉。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [id] ['betə(r)][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ?
Don't you think he'd better be brought in at the Bar ?
不 你 思考 他会 更好的 是 带来 在 在 这 酒吧 ?

你不觉得最好把他带到律师协会去吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [klɒk] ['taʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][məʊst]
And if he spent a night or two in the Clock Tower it would have most
和 如果 他 花费 一个 夜晚 或者 二 在 这 钟 塔 它 会 有 最多
['həʊlsəm] [ɪ'fekt] ,
wholesome effect ,
健康 影响 ,

如果他在钟楼里住上一两晚，那将对他大有裨益。

['vɪndɪkeɪt] ['dɪgnəti][ɒv; əv] [haʊs] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'gretəbl] [siːnz] .
vindicate dignity of House , and prevent recurrence of these regrettable scenes .
表白 尊严 的 房子 , 和 防止 复发 的 这些 令人遗憾 场景 .

维护家族尊严，防止此类令人遗憾的事件再次发生。

" - [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] , [waɪlst] [heɪz] ['fɪʃə(r)] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv]
" **Walrond's face a study , whilst Hayes Fisher , carried away by enthusiasm of**
" - 脸 一个 学习 , 而 海耶斯 费舍尔 , 携带 离开 经过 热情 的
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“沃尔伦德的表情颇为耐人寻味，而海耶斯·费舍尔则被当时的激情冲昏了头脑，

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .
rubbed his hands and smiled in anticipation of the scene .
摩擦 他的 双手 和 微笑 在 预期 的 这 场景 .

他搓着手，脸上带着期待的笑容。

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪp] [hæd; həd] [tʌf] [dʒɒb][ɪn][hænd] .
The Opposition Whip had tough job in hand .
这 反对 鞭 有 艰难的 工作 在 手 .

反对党党鞭面临着艰巨的任务。

[tu:; tə] ['fɪʃərz] ['lɒdʒɪk(ə)l][maɪnd][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'pɒlədʒaɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒn]
To Fisher's logical mind the proposal that he should apologise was a non
到 渔夫的 逻辑 头脑 这 提议 那 他 应该 道歉 曾是 一个 非
['sekwɪtə(r)] .
sequitur .
顺理成章 .

在费舍尔的逻辑思维中，要求他道歉的提议是毫无道理的。

[waɪ] , [wɒt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] ?
Why , what had he done ?
为什么 , 什么 有 他 完毕 ?

为什么？他到底做了什么？

[æz; əz][hi:; hi][təʊld] [haʊs] ['leɪtə(r)] , ['si:ɪŋ] ['ləʊgən] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɒn] [bentʃ] [bɪ'ləʊ]
As he told House later , seeing Logan come up and sit down on bench below
作为 他 讲述 房子 之后 , 看到 洛根 来 向上 和 坐 向下 在 长椅 以下
[hɪm] ,
him ,
他 ,

正如他后来告诉豪斯的那样，他看到洛根走过来，坐在他下面的长椅上。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [straɪk] [hɪm] .
he thought he was going to strike him .
他 想法 他 曾是 去 到 罢工 他 .

他以为他要打他。

['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][let] [aʊt] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
Natural attitude for a man meaning to let out straight from the shoulder
自然的 态度 为了 一个 男人 意义 到 让 出去 直的 从 这 肩膀
[æt; ət][ə'nʌðə(r)][ɪz][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [bæk] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .
at another is to sit down with back turned towards intended victim .
在 其他 是 到 坐 向下 和 后退 转向 向 故意的 受害者 .

男人想要直接对另一个人发火，自然而然的态度是背对着受害者坐下。

['fɪʃərz] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ['teɪkɪŋ] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][æt; ət] [glɑ:ns] ,
Fisher's quick intelligence taking whole situation in at glance ,
渔夫的 快的 智力 采取 所有的 情况 在 在 瞥一眼 ,

费舍尔机智过人，一眼就掌握了整个局势。

[hiː; hi] ['prɒmptli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [həʊld][ɒv; əv]

he	promptly	proceeded	to	take	in	as	much	as	his	hands	would	hold	of
他	及时	继续	到	拿	在	作为	很多	作为	他的	双手	会	抓住	的

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['loʊgənz] [nek] ,

the	back	of	Logan's	neck	,
这	后退	的	洛根的	脖子	,

他随即用双手尽可能地环抱住洛根的后颈。

[wɪð] [ɪn'tent][tuː; tə] [θrʌst] [hɪm] [fɔːθ] .

with	intent	to	thrust	him	forth	.
和	意图	到	推力	他	前进	.

意图将他推出去。

[ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] .

That	,	as	he	wrote	,	"	began	the	scrimmage	.
那	,	作为	他	写道	,	"	开始	这	对抗赛	.

正如他所写，“混战开始了。”

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . ['glædstəun][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ,

"	In	other	words	,	Mr	.	Gladstone	was	responsible	for	the	whole	business	,
"	在	其他	字	,	先生	.	格拉德斯通	曾是	负责任的	为了	这	所有的	商业	,

['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]['ləʊgən] ,

even	more	so	than	Logan	,
甚至	更多的	所以	比	洛根	,

换句话说，格拉德斯通先生对整个公司负有责任，甚至比洛根的责任更大。

[huː] [hæd; həd] ['wɒntənli] [brɔːt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['fɪʃərz] [hænd]

who	had	wantonly	brought	the	back	of	his	neck	within	reach	of	Fisher's	hand
WHO	有	肆意妄为	带来	这	后退	的	他的	脖子	之内	抵达	的	渔夫的	手

.

:

.

他肆意地将后颈伸到费舍尔的手能够到的地方。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['riːz(ə)nz][ɒv; əv] [steɪt] [waɪ] [ðə; ði] ['gɪlti] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

However	,	there	were	reasons	of	State	why	the	guilty	should	go	unpunished	.
然而	,	那里	是	原因	的	状态	为什么	这	有罪的	应该	去	未受惩罚	.

然而，国家有理由让罪犯逍遥法外。

[nɒt] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ɪnəsənsɪ] [hæz; həz] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [ðæt] [gɪlt] [maɪt] [stɔːk] [θruː] [ðə; ði]

Not	the	first	time	Innocency	has	been	sacrificed	that	Guilt	might	stalk	through	the
不是	这	第一的	时间	无辜	有	到过	牺牲	那	有罪	可能	茎	通过	这

[lænd] [ʌn'fetəd] .

land	unfettered	.
土地	不受约束的	.

这并非第一次为了让罪恶肆意横行而牺牲纯真。

['fɪʃə(r)] [wʊd] [ə'pɒlədʒaɪz] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l][maɪnd] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .

Fisher	would	apologise	;	but	here	again	the	untameably	logical	mind	asserted	itself	.
费舍尔	会	道歉	;	但	这里	再次	这	难以驯服	逻辑	头脑	断言	本身	.

费舍尔本想道歉，但在这里，他那桀骜不驯的逻辑思维再次占据了上风。

['ləʊgən][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɜːst] .

Logan	must	apologise	first	.
洛根	必须	道歉	第一的	.

洛根必须先道歉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːsəbli] [ɪ'dʒektɪd] .

It	was	he	who	had	been	forcibly	ejected	.
它	曾是	他	WHO	有	到过	强制	被弹出	.

是他被强行驱逐的。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] ['fɪʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] ; ['ɑːgəl] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪm]

On	Thursday	night	Fisher	had	come	up	behind	him	;	argal	,	he	must	follow	him
在	周四	夜晚	费舍尔	有	来	向上	在后面	他	;	阿尔加尔	,	他	必须	跟随	他

[naʊ] .

now	.
现在	.

星期四晚上，费舍尔从他身后追了上来；唉，他现在必须跟着他了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ɔː(r)][səʊ] [ˌʌndə'stʊd] .

Thus	it	was	settled	,	or	so	understood	.
因此	它	曾是	定居	,	或者	所以	理解	.

事情就这样解决了，或者说，人们这样理解了。

[bʌt; bət] [wen] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] [ə'raɪvd] , [haʊs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [spiːk] , [hɪtʃ]

But	when	critical	moment	arrived	,	House	waiting	for	someone	to	speak	,	hitch
但	什么时候	批判的	片刻	到达的	,	房子	等待	为了	某人	到	说话	,	拴住

[ə'kɜːd] .

occurred	.
发生	.

但到了关键时刻，当豪斯等待有人发言时，却出现了小插曲。

['fɪʃə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊgən] ; ['ləʊgən] , [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , [hʌŋ] [bæk] .

Fisher	waited	for	Logan	;	Logan	,	in	excess	of	politeness	,	hung	back	.
费舍尔	等待	为了	洛根	;	洛根	,	在	过量的	的	礼貌	,	悬挂	后退	.

费舍尔等着洛根；洛根出于礼貌，没有理会费舍尔。

['ɔːkwəd] [pɔːz] .

Awkward	pause	.
尴尬的	暂停	.

尴尬的沉默。

['spiːkə(r)] [əb'zɜːvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [baɪ][ðə; ðɪ]

Speaker	observed	he	had	certainly	understood	something	might	be	said	by	the
扬声器	观察到	他	有	当然	理解	某物	可能	是	说	经过	这

[tuː] ['dʒentlmən] .

two	gentlemen	.
二	先生们	.

发言人表示，他当然明白这两位先生可能会说些什么。

[ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .

Another	pause	.
其他	暂停	.

又是一阵停顿。

['ləʊgən][ænd; ənd] ['fɪʃə(r)] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

Logan	and	Fisher	eyed	each	other	across	the	floor	.
洛根	和	费舍尔	眼睛	每个	其他	穿过	这	地面	.

洛根和费舍尔隔着地板互相打量着对方。

[lɔːd] ['tʃætəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [drɔːn] ,

Lord	Chatham	,	with	his	sword	drawn	,
主	查塔姆	,	和	他的	剑	绘制	,

查塔姆勋爵拔出了剑，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [stɹɔːn] ;

Stood	waiting	for	Sir	Richard	Strachan	;
站立	等待	为了	先生	理查德	斯特拉坎	;

站在那里等待理查德·斯特拉坎爵士；

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [ɪm] ,

Sir	Richard	,	longing	to	be	at	'	em	,
先生	理查德	,	渴望	到	是	在	-	呃	,

理查德爵士渴望与他们并肩作战，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['tʃætəm] .

Stood	**waiting**	**for**	**the**	**Earl**	**of**	**Chatham**	**.**
站立	等待	为了	这	伯爵	的	查塔姆	.

站在那里等待查塔姆伯爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

" [ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] .

"	**THE**	**HAPPY**	**FAMILY**	**.**
"	这	快乐的	家庭	.

"幸福的一家人。"

" ([baɪ]['aʊə(r)]['ɑːtɪst][ɪn][fret] - [wɜːk] .)

"	**(**	**By**	**Our**	**Artist**	**in**	**Fret**	**-**	**Work**	**.**	**)**
"	(	经过	我们的	艺术家	在	烦恼	-	工作	.	)

（由我们的艺术家以镂空工艺创作。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] ; ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['fɜːmli] , [druː] [ðə; ði] [kɔɪ] ['fɪʃə(r)] [tuː; tə]

At	**length**	**Prince**	**Arthur**	**interposed**	**;**	**gently**	**,**	**but**	**firmly**	**,**	**drew**	**the**	**coy**	**Fisher**	**to**
在	长度	王子	亚瑟	插入	;	轻轻地	,	但	牢牢	,	画	这	害羞	费舍尔	到

[ðə; ði] [frʌnt] .

the	**front**	**.**
这	正面	.

最后，亚瑟王子出面干预，温柔而坚定地把羞涩的费舍尔拉到前面来。

[hɪz; ɪz][ə'pɒlədʒi] ['fɒləʊd] [baɪ][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ləʊgən] .

His	**apology**	**followed**	**by**	**one**	**from**	**the**	**lingering**	**Logan**	**.**
他的	道歉	随后	经过	一	从	这	挥之不去的	洛根	.

他的道歉之后，还有留在原地的洛根的道歉。

[siːn] [endid] [ə'mɪd]['mjuːtʃuəl] [tɪəz] .

Scene	**ended**	**amid**	**mutual**	**tears**	**.**
场景	结束	之中	相互的	眼泪	.

两人在泪水中结束了这一幕。

" [jes] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] ['fɪʃə(r)] ,

"	**Yes**	**,**	**it's**	**all**	**very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Fisher**	**,**
"	是的	,	它是	全部	非常	出色地	,	"	说	费舍尔	,

"是的，一切都很好，"费舍尔说。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]['gleərɪŋ]['æŋgrəli][æt; ət]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . " [bʌt; bət] ,

wringing	**his**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**and**	**glaring**	**angrily**	**at**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**"**	**But**	**,**
拧干	他的	口袋	-	手帕	和	刺眼	愤怒地	在	先生	.	G	.	"	但	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ,

after	**all**	**,**	**the**	**real**	**criminal**	**has**	**escaped**	**,**
后	全部	,	这	真实的	刑事	有	逃脱	,

他搓着口袋里的手帕，怒视着G先生说："但是，归根结底，真正的罪犯已经逃脱了。"

[ænd; ənd]['lɒdʒɪk] , [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'vents] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] , [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

and	**logic**	**,**	**as**	**applicable**	**to**	**events**	**of**	**daily**	**life**	**,**	**has**	**received**	**a**
和	逻辑	,	作为	适用的	到	活动	的	日常的	生活	,	有	已收到	一个

['stægərɪŋ] [bləʊ] .

staggering	**blow**	**.**
令人震惊	吹	.

逻辑，作为日常生活事件的适用准则，受到了沉重打击。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['ækləɴd] [ɪk'spleɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['estɪmeɪts] [ɪn] [spiːtʃ] ['ædmərəb(ə)l]

"	Business	done	.	—	Acland	explained	English	Education	Estimates	in	speech	admirable
"	商业	完毕	.	—	阿克兰	解释	英语	教育	估算	在	演讲	令人钦佩的

[ə'laɪk][ɪn]['mætə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)] .

alike	in	matter	and	manner	.
同样	在	事情	和	方式	.

“事情办妥了。”——阿克兰用令人钦佩的言辞，无论从内容还是方式上，解释了英语教育评估。

[ə'nʌðə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə]['aɪələɴd] .

Another	Injustice	to	Ireland	.
其他	不公正	到	爱尔兰	.

对爱尔兰的又一次不公。

['tjuːzdeɪ] . — [sʌm; səm][men][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [spɑːks] [flaɪ] ['ʌpwədz] .

Tuesday	.	—	Some	men	are	born	to	trouble	as	the	sparks	fly	upwards	.
周二	.	—	一些	男人	是	出生	到	麻烦	作为	这	火花	飞	向上	.

星期二——有些人天生就容易惹麻烦，就像火花四溅一样。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['wɪljəm] [ə'bɹaɪən] .

Of	these	is	William	O'Brien	.
的	这些	是	威廉	奥布莱恩	.

其中就包括威廉·奥布莱恩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɪts] [mə'lɪgnɪti] [wen] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [dɪ'praɪvd] [hɪm]

It	would	seem	that	fate	had	expended	its	malignity	when	Prince	Arthur	deprived	him
它	会	似乎	那	命运	有	已支出	它是	恶毒	什么时候	王子	亚瑟	被剥夺的	他

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .

of	his	breeches	.
的	他的	马裤	.

看来，当亚瑟王子剥夺了他的裤子时，命运的恶意就到此为止了。

[naʊ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæz; həz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

Now	Joseph	has	appropriated	his	dinner	-	table	.
现在	约瑟夫	有	挪用	他的	晚餐	-	桌子	.

现在约瑟霸占了他的餐桌。

[ðə; ði][lɪŋks] [aɪ] [ɒv; əv] ['bɑːrtli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [wɪtʃ] [dis'kləuz] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs]

The	lynx	eye	of	Bartley	detected	the	irregularity	which	disclosed	existence	of	this
这	猞猁	眼睛	的	巴特利	检测到	这	不规则	哪个	披露	存在	的	这

[freʃ] ['aʊtreɪdʒ] .

fresh	outrage	.
新鲜的	暴行	.

巴特利敏锐的目光发现了异常之处，揭示了这起新的暴行的存在。

['bɑːrtli] ['feɪvərəbli] [nəʊn] [ɪn] [haʊs] [æz; əz] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .

Bartley	favourably	known	in	House	as	guardian	of	its	honour	and	dignity	.
巴特利	有利	已知	在	房子	作为	监护人	的	它是	荣誉	和	尊严	.

巴特利在议会中享有盛誉，被公认为议会荣誉和尊严的守护者。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]['spɪrɪt] [muːvz] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [pɔɪnt] [fæt] ['fɔːfɪŋgə(r)]

From	time	to	time	spirit	moves	him	suddenly	to	rise	and	point	fat	forefinger
从	时间	到	时间	精神	移动	他	突然	到	上升	和	观点	胖的	食指

[æt; ət] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ,

at	astonished	Mr	.	G	.	,
在	惊讶	先生	.	G	.	,

他时不时会突然起身，用粗壮的食指指着一脸惊讶的G先生。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][sʌm; səm] [freʃ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)]
whom **he** **has** **discovered** **in** **some** **fresh** **design** **upon** **stability** **of** **the** **Empire**
谁 他 有 发现 在 一些 新鲜的 设计 之上 稳定 的 这 帝国
[ɔː(r)] ['sɪmətrɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
or **symmetry** **of** **the** **Constitution** **.**
或者 对称 的 这 宪法 .

他发现了一些关于帝国稳定或宪法对称性的新设计。

[æt; ət]['steɪtɪd] ['aʊəz] , ['fɔːməlɪ] [ɒn] ['θɜːrzdez] [ten] [ə'klɑːk] [naʊ] ['dʒen(ə)rəlɪ][ɒn] [strəʊk] [ɒv; əv]
At **stated** **hours** **,** **formerly** **on** **Thursdays** **ten** **o'clock** **now** **generally** **on** **stroke** **of**
在 声明 小时 , 以前 在 星期四 十 点钟 现在 一般来说 在 中风 的
['mɪdnaɪt] ,
midnight **,**
午夜 ,

在规定的时间，以前是星期四晚上十点，现在通常是午夜零点。

[hiː; hi][ɪz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ['ʃaʊtɪŋ] " [gæg] ! [gæg] ! "
he **is** **seen** **and** **heard** **shouting** **"** **Gag** **!** **gag** **!** **"**
他 是 已见 和 听到 喊叫 " 插科打诨 ! 插科打诨 ! "

人们看到并听到他大喊"呕！呕！"

" [ɒd] , " [sez] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] , " [haʊ] ['freɪzɪz] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]
" **Odd** **,** **"** **says** **Member** **for** **Sark** **,** **"** **how** **phrases** **change** **in** **similar** **circumstances**
" 奇怪的 , " 说道 成员 为了 萨克岛 , " 如何 短语 改变 在 相似的 情况
[ðəʊ] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['ɛpɒkz] .
though **at** **different** **epochs** **.**
尽管 在 不同的 纪元 .

"奇怪，"萨克岛议员说，"在相似的情况下，不同时代，措辞也会发生变化。"

[wen] ['kləʊʒə(r)][fɜːst] [ɪn'ventɪd] , [pʊt][ɪn] ['məʊʃn] [baɪ][dɪə(r)][əʊld][mə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]
When **Closure** **first** **invented** **,** **put** **in** **motion** **by** **dear** **Old** **Morality** **,** **and** **supported** **by**
什么时候 关闭 第一的 发明 , 放 在 运动 经过 亲爱的 老的 道德 , 和 有 经过
['bɑːrtlɪ] ,
Bartley **,**
巴特利 ,

当"封闭"这一概念最初由亲爱的老道德主义者提出并由巴特利支持时，

['hænbɛrɪ] , ['dʒɪmɪ] ['laʊðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən] [rɪ'zentfəlɪ]
Hanbury **,** **Jimmy** **Lowther** **,** **and** **the** **rest** **,** **it** **used** **to** **be** **spoken** **resentfully**
汉伯里 , 吉米 洛瑟 , 和 这 休息 , 它 用过的 到 是 说 怨恨地
[ɒv; əv][æz; əz] - ['paʊnsɪŋ] . -
of **as** **'** **pouncing** **.** **'**
的 作为 - 猛扑 . -

汉伯里、吉米·洛瑟和其他人，过去人们会带着怨恨称他们为"猛扑"。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['gægɪŋ] . -
Now **it** **is** **'** **gagging** **.** **'**
现在 它 是 - 作呕 . -

现在是"作呕"。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][maɪ'nɒrətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
But **it** **is** **precisely** **the** **same** **,** **inasmuch** **as** **the** **minority** **of** **the** **day** **,**
但 它 是 恰恰 这 相同的 , 因此 作为 这 少数民族 的 这 天 ,

但就当今的少数派而言，情况恰恰相同。

[ə'genst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'fɔːst] , [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪ'nɪkwɪtəs] , [waɪlst] [ðə; ði][mə'dʒɒrətɪ] ,
against **whom** **it** **is** **enforced** **,** **denounce** **it** **as** **iniquitous** **,** **whilst** **the** **majority** **,**
反对 谁 它 是 强制执行 , 声讨 它 作为 不义的 , 而 这 多数 ,

那些被强制执行该法律的人，谴责其不公正，而大多数人，

[huː] [tʊk] [ðæt] [vjuː] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [haʊs] ,

who	took	that	view	when	they	were	on	other	side	of	House	,
WHO	采取	那	看法	什么时候	他们	是	在	其他	边	的	房子	,

当那些身处众议院另一侧的人也持这种观点。

[naʊ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] .

now	regard	it	as	indispensable	to	conduct	of	public	business	.
现在	看待	它	作为	必不可少	到	执行	的	民众	商业	.

现在将其视为开展公共事务不可或缺的一部分。

['bɑːrtli] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [bəuθ] ['ɛpɒkz] [ɪz]['juːsf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] .

Bartley	having	lived	through	both	epochs	is	useful	illustration	of	this	tendency	.
巴特利	拥有	居住地	通过	两个都	纪元	是	有用	插图	的	这	趋势	.

巴特利亲身经历了这两个时代，这很好地说明了这种趋势。

[wen] [əʊld][mə'rælətɪ] [paʊnst] [ɒn] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [hɪz; ɪz] ['lʌstɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] [juːst] [tuː; tə]

When	Old	Morality	pounced	on	Irish	members	his	lusty	shout	of	approval	used	to
什么时候	老的	道德	猛扑	在	爱尔兰	成员	他的	好色的	喊	的	赞同	用过的	到

['ekəʊ] [θruː] [haʊs] [wɪð] ['əʊnlɪ] [les] ['vɒljuːm] [ðæn; ðən] [naʊ] [hɪz; ɪz][rɔː(r)][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [gəʊz] [ʌp]

echo	through	House	with	only	less	volume	than	now	his	roar	of	anguish	goes	up
回声	通过	房子	和	仅有的	较少的	体积	比	现在	他的	吼	的	痛苦	去	向上

[tuː; tə] [glɑːs] [ruːf] [wen] [əʊld] [mɔrælətiːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['θʌmskruː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [ɒn][hɪm][ænd; ənd]

to	glass	roof	when	Old	Morality's	original	thumbscrews	are	fitted	on	him	and
到	玻璃	屋顶	什么时候	老的	道德的	原来的	指旋螺钉	是	适配	在	他	和

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

当老道德主义者扑向爱尔兰成员时，他那充满激情的赞许声曾经响彻议会大厦，只是音量比现在小一些；而当老道德主义者最初的那些钳子被套在他和他的朋友们身上时，他痛苦的咆哮声却响彻玻璃屋顶。

[ə; eɪ] [kweɪnt] , [mæd] [wɜːld] , [maɪ]['təʊbi] .

A	quaint	,	mad	world	,	my	Toby	.
一个	古雅	,	疯狂的	世界	,	我的	托比	.

托比，这是一个古怪又疯狂的世界。

" [tuː; tə] - [naɪt] ['bɑːrtli] [nɒt][səʊ] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [ɒn]['sʌbdʒɪkt][æz; əz]['juːʒuəl] .

"	To	-	night	Bartley	not	so	well	-	informed	on	subject	as	usual	.
"	到	-	夜晚	巴特利	不是	所以	出色地	-	知情的	在	主题	作为	通常	.

“今晚巴特利对这个话题的了解不如往常那么透彻。”

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] ['dilən] , [huː] , ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [æm'fitriən] ,

Thought	it	was	John	Dillon	,	who	,	acting	the	part	of	Amphitryon	,
想法	它	曾是	约翰	狄龙	,	WHO	,	表演	这	部分	的	安菲特龙	,

我原以为是约翰·狄龙，他扮演的是安菲特律翁。

['paɪlətɪd][hɪz; ɪz] [gests] [wɪ'ðɪn] [prɪ'zɜːvz] [ɒv; əv] ['membəz] - ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

piloted	his	guests	within	preserves	of	members	'	private	dining	-	room	.
试飞	他的	客人	之内	果酱	的	成员	-	私人的	用餐	-	房间	.

他带领宾客们在会员专属的私人餐厅内用餐。

[tɜːnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['dilən] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['wɪljəm] [ə'bɹaɪən] , [huː] [ɪn][məʊst]['trædʒɪk]

Turned	out	it	wasn't	Dillon	at	all	,	but	William	O'Brien	,	who	in	most	tragic
转向	出去	它	不是	狄龙	在	全部	,	但	威廉	奥布莱恩	,	WHO	在	最多	悲惨

['mænə(r)] [telz] [haʊ] ,

manner	tells	how	,
方式	讲述	如何	,

结果发现那根本不是狄龙，而是威廉·奥布莱恩，他以极其悲惨的方式讲述了事情经过：

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [əd'vɑːns] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gests] ,

having	secured	in	advance	a	table	for	his	guests	,
拥有	安全	在	进步	一个	桌子	为了	他的	客人	,

他事先为客人预定了餐桌，

[faʊnd] [wen] [ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [strʌk] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] ['si:tɪd]
found when the dinner - hour struck Joseph and his Brethren seated
成立 什么时候 这 晚餐 - 小时 击 约瑟夫 和 他的 弟兄们 坐着
[ðeər'æt] , ['merəli] ['prɑ:fɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:θɔ:t] .
thereat , merrily profiting by his forethought .
那里 , 兴高采烈地 获利 经过 他的 深思熟虑 .

当晚餐时间到来时，约瑟和他的兄弟们正坐在那里，愉快地享用着他预先想到的美食。

['streɪtˌweɪ] [ə'bɹaɪən][led][hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] ['membəz] - [ru:m] [wɪtʃ] ['ju:niənɪst]
Straightway O'Brien led his guests to the table in members ' room which Unionist
立刻 奥布莱恩 引领 他的 客人 到 这 桌子 在 成员 - 房间 哪个 联合主义者
['li:dəz] [hæv; həv] [mɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .
Leaders have marked for their own .
领导人 有 标记 为了 他们的 自己的 .

奥布莱恩立即带领他的客人们来到成员休息室的桌子旁，这张桌子已被联合派领导人划为他们自己的。

[ðɪs] [hi:; hi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [sə'praɪzd] [lʊks] [frɒm; frəm][eks] -
This he appropriated , and there , regardless of surprised looks from ex -
这 他 挪用 , 和 那里 , 不管 的 惊讶 看起来 从 前任 -
['mɪnɪstər] [æt; ət] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [hi:; hi] ['trʌkjələntli] [daɪnd] .
ministers at adjoining table , he truculently dined .
部长们 在 相邻的 桌子 , 他 蛮横地 用餐 .

他把这顿饭据为己有，不顾邻桌前任部长们惊讶的目光，径直吃了起来。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [tɪm] ['hi:li] , [ðæt] [mæn][ɒv; əv] [pi:s] ,
" Well , at any rate , " said Tim Healy , that Man of Peace ,
" 出色地 , 在 任何 速度 , " 说 蒂姆 希利 , 那 男人 的 和平 ,

“好吧，总之，”和平主义者蒂姆·希利说道。

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [mɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:(r)] ['ɒrɪndʒmən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðʌs] ['tri:tɪd] .
" I'm glad it wasn't mere English or Orangemen who were thus treated .
" 我是 高兴的 它 不是 仅仅 英语 或者 橙人 WHO 是 因此 治疗 .

“我很高兴受到这种待遇的不仅仅是英国人或奥兰治教徒。”

[ɪf] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] - ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]
If Joseph had appropriated Saunderson's table , the Colonel would have
如果 约瑟夫 有 挪用 - 桌子 , 这 上校 会 有
['teɪkən][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
taken him in his arms ,
已采取 他 在 他的 武器 ,

如果约瑟夫霸占了桑德森的桌子，上校就会把他抱起来。

[drɒpt] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd][ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , ['ɔ:dəd] [ə; eɪ]
dropped him outside on the Terrace , and , returning to his seat , ordered a
掉落 他 外部 在 这 阳台 , 和 , 返回 到 他的 座位 , 订购 一个
[freʃ] [pleɪt] [ɒv; əv] [su:p] .
fresh plate of soup .
新鲜的 盘子 的 汤 .

把他送到露台上，然后回到座位上，点了一份新的汤。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['bɑ:rtli] [ædz] [freʃ] ['dɪgnəti][tu:; tə] [ˌpɑ:lə'mentri] [dɪ'beɪt] .
" Business done . — Bartley adds fresh dignity to Parliamentary debate .
" 商业 完毕 . — 巴特利 添加 新鲜的 尊严 到 议会 辩论 .

“事情办妥了。——巴特利为议会辩论增添了新的尊严。”

['θɜ:zdeɪ] . — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][vɒl'kænɪk] [ʌp'hi:v(ə)l] ,
Thursday . — Was it this day week the House was in volcanic upheaval ,
周四 . — 曾是 它 这 天 星期 这 房子 曾是 在 火山 动荡 ,

星期四——是不是本周的这一天，众议院发生了剧烈的动荡？

[wɪð] [heɪz] ['fɪʃə(r)] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ? — ['klʌtʃɪŋ] ['ləʊgən][baɪ][ðə; ði]

with	Hayes	Fisher	—	or	was	it	Mr	.	Gladstone	?	—	clutching	Logan	by	the
和	海耶斯	费舍尔	—	或者	曾是	它	先生	.	格拉德斯通	?	—	紧握	洛根	经过	这

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] ,

back	of	the	neck	,
后退	的	这	脖子	,

海耶斯·费舍尔——或者说是格拉德斯通先生？——紧紧抓住洛根的后颈，

[ə; eɪ][mæd][mɒb] ['mɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['weɪskəʊt] [ɒv; əv] ['edwəd] [ɒv; əv] [ɑː'mɑː] ?

a	mad	mob	mauling	each	other	round	the	white	waistcoat	of	Edward	of	Armagh	?
一个	疯狂的	暴民	撕咬	每个	其他	圆形的	这	白色的	马甲	的	爱德华	的	阿马郡	?

一群疯狂的暴民围着阿马郡的爱德华的白色背心互相撕咬?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒlmənæk] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ;

According	to	the	almanack	this	is	so	;
根据	到	这	年鉴	这	是	所以	;

根据年鉴记载，情况确实如此；

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɐp'iəɹənsɪz] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hemɪsfɪə(r)] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [tuː] [siːnz]

according	to	appearances	an	eternity	and	a	hemisphere	divide	the	two	scenes
根据	到	外貌	一个	永恒	和	一个	半球	划分	这	二	场景

.

:

·

从表面上看，永恒和半球将这两个场景分隔开来。

[ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] [vəʊt] [ɒn] [ə'kaʊnt] ; ['ævərɪdʒ] [ə'tendəns] [frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːti] .

In	Committee	on	Vote	on	Account	;	average	attendance	from	twenty	to	thirty	.
在	委员会	在	投票	在	帐户	;	平均的	出席	从	二十	到	三十	.

临时拨款委员会；平均出席人数为二十至三十人。

['ɔːdərs] ['brɪs(ə)l] [wɪð] [ə'mendmənts] ; ['peɪpəz] [riːd] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Orders	bristle	with	amendments	;	papers	read	in	support	of	them	;
订单	鬃	和	修正案	;	文件	读	在	支持	的	他们	;

裁决书中充斥着各种修改意见；还有支持这些修改意见的文件；

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['membə(r)] [f'ɒləʊz] [wɪð] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn]['tɒpɪk] [sə'dʒestid] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]

occasionally	a	Member	follows	with	observations	on	topic	suggested	;	sometimes	he
偶尔	一个	成员	跟随	和	观察	在	话题	建议	;	有时	他

['dʌznt] ;

doesn't	;
不	;

有时，有成员会就建议的主题发表意见；有时则不会；

[ðen] [nekst] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [prɪ'peəd] ['peɪpə(r)] [teɪks] [ðə; ði][flɔː(r)] ; [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tɜːnz]

then	next	gentleman	who	has	prepared	paper	takes	the	floor	;	the	audience	turns
然后	下一个	绅士	WHO	有	准备	纸	需要	这	地面	;	这	观众	转弯

['əʊvə(r)] ;

over	;
超过	;

然后，下一位准备好发言稿的先生上台发言；观众换人；

[gəʊz][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ; ['weikən] [baɪ] ['tʃeəmən] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃən] " [ðæt] [ə'mendmənt] [biː; bi]

goes	to	sleep	again	;	wakened	by	Chairman	putting	question	"	that	Amendment	be
去	到	睡觉	再次	;	醒来	经过	主席	推杆	问题	"	那	修正案	是

[wɪð'drɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

再次入睡；被主席问及"是否撤回修正案"而唤醒。

" ['ɪz(ə)nt]['i:v(ə)n]['vɪgə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪn'dju:s][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	Isn't	even	vigour	sufficient	to	induce	a	division	.
"	不是	甚至	活力	充足的	到	诱导	一个	分配	.

难道仅仅是活力还不足以引发分裂吗?

['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [fri:] [frɒm; frəm] ['sɒmnələnt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [hæz; həz]

Only	person	free	from	somnolent	influence	of	hour	is	Mr	.	G	.	Has
仅有的	人	自由的	从	嗜睡	影响	的	小时	是	先生	.	G	.	有

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪn] [ðɪs] ['gæli] ;

nothing	to	do	in	this	galley	;
没有什么	到	做	在	这	厨房	;

唯一不受时间昏昏欲睡影响的人是G先生。他在这艘船里无事可做;

[lʊks] [ɒn] ['wɪstfəli] [waɪlst] ['laʊðər] ([nɒt] ['dʒɪmi]) [tɔ:ks] [ə'baʊt]['vi:tu:][ænd; ənd][ðə; ðɪ][pə'miəz] ;

looks	on	wistfully	whilst	Lowther	(	not	Jimmy	)	talks	about	Vitu	and	the	Pamirs	;
看起来	在	怅然地	而	洛瑟	(	不是	吉米	)	会谈	关于	维图	和	这	帕米尔高原	;

洛瑟（不是吉米）若有所思地看着他谈论维图和帕米尔高原;

['dʒɪmi] ([lu:i] [meɪm]) [ɪz][sɑ:'kæstɪk][ɒn]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [bɔ:d] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ɪk'spɜ:rɪm(ə)nts]

Jimmy	(	lui	même	)	is	sarcastic	on	subject	of	Board	of	Trade	engaging	in	experiments
吉米	(	刘	同	)	是	讽刺的	在	主题	的	木板	的	贸易	引人入胜	在	实验

[ɪn]['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] ;

in	journalism	;
在	新闻业	;

Jimmy（lui même）对贸易委员会进行新闻实验一事持讽刺态度;

[ænd; ənd] ['dɪki] ['temp(ə)l]['wɒnts][tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l][ə'baʊt] [rɪ'pɔ:tɪd] [ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz][ɪn][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]

and	Dicky	Temple	wants	to	know	all	about	reported	modifications	in	constitution
和	微弱	寺庙	想要	到	知道	全部	关于	据报道	修改	在	宪法

[ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [skʊ:l] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃærəti] [kə'mɪʃənəz] .

of	St	.	Paul's	School	by	the	Charity	Commissioners	.
的	英石	.	保罗的	学校	经过	这	慈善	委员	.

迪基·坦普尔想了解慈善委员会对圣保罗学校章程所做的所有修改。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɒfəd] [fju:] [rɪ'mɑ:rks][ɒn][wʌn][ɔ:(r)][ɔ:l] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts] .

Mr	.	G	.	liked	to	have	offered	few	remarks	on	one	or	all	these	subjects	.
先生	.	G	.	喜欢	到	有	提供	很少	评论	在	一	或者	全部	这些	主题	.

G 先生喜欢对上述一个或多个主题发表一些评论。

['tɒmi] [bəʊlz] ['nɪəli] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm] .

Tommy	Bowles	nearly	succeeded	in	drawing	him	.
汤米	鲍尔斯	几乎	成功了	在	绘画	他	.

汤米·鲍尔斯差点就把他画出来了。

['drɒpɪŋ] ['laɪtli] [aʊt][ɒv; əv]['saɪæm] , [mə'rɒkəʊ] , [ə'pɒn]['kwestʃən][ɒv; əv] [kə'lɪʒnz] [æt; ət] [si:] ,

Dropping	lightly	out	of	Siam	,	viâ	Morocco	,	upon	question	of	Collisions	at	Sea	,
下降	轻轻	出去	的	暹	,	通过	摩洛哥	,	之上	问题	的	碰撞	在	海	,

因海上碰撞问题，从暹罗经摩洛哥悄然退出。

['tɒmi] [brɔ:t] [mʌn'dɛlə] ['ɪntu:] [fʊl] ['fəʊkəs][ænd; ənd] ['feəli] [flɔ:d] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒbləm] .

Tommy	brought	Mundella	into	full	focus	and	fairly	floored	him	with	a	problem	.
汤米	带来	蒙德拉	进入	满的	重点	和	相当	倒地	他	和	一个	问题	.

汤米让蒙德拉完全清醒过来，并用一个问题让他彻底崩溃。

" [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [si:] ,

"	Suppose	,	"	he	said	,	"	the	right	hon	.	gentleman	were	at	sea	,
"	认为	,	"	他	说	,	"	这	正确的	亲爱的	.	绅士	是	在	海	,

"假设,"他说，"这位尊敬的先生当时在海上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [fli:t] [bɔ:(r)] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] .

and	the	whole	fleet	bore	down	upon	him	on	the	weather	bow	.
和	这	所有的	舰队	钻孔	向下	之上	他	在	这	天气	弓	.

整个舰队迎风航行，向他猛扑过去。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] ?
What **would** **he** **do** **?**
什么 会 他 做 ?

他会怎么做?

" ['riːdɪŋ] [ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . [tuː; tə] [sliːp] .
" **Reading** **the** **G** **.** **O** **.** **M** **.** **to** **sleep** **.**
" 阅读 这 G . 哦 . M . 到 睡觉 .

“读《地球之歌》入睡。”

[mʌn'dɛlə] [ˌnɒn'plʌst] .
Mundella **nonplussed** **.**
蒙德拉 不知所措 .

蒙德拉感到困惑。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Mr **.** **G** **.** **knew** **all** **about** **it** **;**
先生 . G . 知道 全部 关于 它 ;

G先生对此事了如指掌;

[wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['saɪlənst] ['iːv(ə)n] ['tɒmi] [wɪð] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]
would **have** **answered** **right** **off** **and** **probably** **silenced** **even** **Tommy** **with** **proposition**
会 有 回答 正确的 离开 和 大概 沉默 甚至 汤米 和 主张
[ɒv; əv]['kaʊntə(r)] .
of **counter** **manœuvre** **.**
的 柜台 演习 .

他会立即做出回应，甚至可能用反制措施让汤米哑口无言。

[bʌt; bət]['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [kept] [rɪ'lentləs] [aɪ] [ɒn][hɪm] .
But **Marjoribanks** **kept** **relentless** **eye** **on** **him** **.**
但 玛乔丽班克斯 保留 狠 眼睛 在 他 .

但玛乔丽班克斯一直对他严加监视。

[vəʊt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst][biː; bi][gɒt] [θruː] [kə'mɪti] [tuː; tə] - [naɪt] .
Vote **on** **Account** **must** **be** **got** **through** **Committee** **to** **-** **night** **.**
投票 在 帐户 必须 是 得到 通过 委员会 到 - 夜晚 .

今晚委员会必须通过临时拨款法案的投票。

[ðə; ði] [les] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)] ;
The **less** **speaking** **the** **better** **;**
这 较少的 请讲 这 更好的 ;

少说话越好;

[səʊ] [wɪð] [prə'faʊnd] [saɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self]
so **with** **profound** **sigh** **Mr** **.** **G** **.** **resisted** **the** **temptation** **and** **composed** **himself**
所以 和 深刻的 叹 先生 . G . 抵抗 这 诱惑 和 由 他自己
[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv][lɪv; laɪv]['kæt(ə)l]
to **listen** **to** **Leng's** **paper** **on** **the** **prohibition** **of** **importation** **of** **live** **cattle**
到 听 到 - 纸 在 这 禁令 的 输入 的 居住 牛
[frɒm; frəm]['kænədə] .
from **Canada** **.**
从 加拿大 .

于是，G 先生深深叹了口气，克制住了诱惑，镇定下来聆听 Leng 关于禁止从加拿大进口活牛的论文。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['greɪtfəli] ['welkəm]
Here **was** **opportunity** **of** **learning** **something** **which** **Mr** **.** **G** **.** **gratefully** **welcomed**
这里 曾是 机会 的 学习 某物 哪个 先生 . G . 感激不尽 欢迎
.
:
.

这是一个学习新知识的机会，G先生对此非常感激。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [nju:] [naɪt] [went] [ɒn] ['ri:dɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt]['ɑ:ftə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt]

Gradually	**,**	**as**	**the**	**new**	**knight**	**went**	**on**	**reading**	**extract**	**after**	**extract**
逐步地	,	作为	这	新的	骑士	去	在	阅读	提炼	后	提炼

[ɪn]['lev(ə)l] [vɔɪs] ,

in	**level**	**voice**	**,**
在	等级	嗓音	,

随着这位新骑士用平稳的语调继续朗读一段又一段的摘录，渐渐地，

[rɪ'mɔ:sləsli] [dɪ'lɪbərət] , ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . - [es] [aɪz] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] [hed] [dru:p] ,

remorselessly	**deliberate**	**,**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**'**	**s**	**eyes**	**closed**	**,**	**his**	**head**	**drooped**	**,**
冷酷无情	商榷	,	先生	.	G	.	-	s	眼睛	关闭	,	他的	头	下垂	,

G先生神情冷漠而沉稳，他双眼紧闭，头垂了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['strendʒər] - ['gæləri] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] ['pi:sf(ə)l] ,

and	**in**	**full**	**view**	**of**	**the**	**crowded**	**Strangers**	**'**	**Gallery**	**he**	**fell**	**into**	**peaceful**	**,**
和	在	满的	看法	的	这	挤	陌生人	-	画廊	他	跌倒	进入	和平	,

['tʃaɪldlaɪk]['slʌmbə(r)] .

childlike	**slumber**	**.**
孩子气	睡眠	.

在熙熙攘攘的陌生人画廊里，他如孩童般安详地睡着了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [vəʊt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [pɑ:st] [kə'mɪti] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Vote**	**on**	**Account**	**passed**	**Committee**	**.**
商业	完毕	.	—	投票	在	帐户	通过了	委员会	.

事务完成。——委员会通过了对拨款申请的表决。

['fraɪdeɪ] . — ['mɔ:nɪŋ] ['sɪtɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [ˌmɪsə'leɪniəs] [tɔ:k] [ə'raʊnd] ['aɪələnd] .

Friday	**.**	**—**	**Morning**	**sitting**	**devoted**	**to**	**miscellaneous**	**talk**	**around**	**Ireland**	**.**
星期五	.	—	早晨	坐着	奉献	到	各种各样的	讲话	大约	爱尔兰	.

星期五——上午会议讨论爱尔兰各地的杂事。

['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [i'nikwəti] [ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] .

Evening	**,**	**a**	**long**	**Storey**	**about**	**iniquities**	**of**	**House**	**of**	**Lords**	**.**
晚上	,	一个	长的	层	关于	罪恶	的	房子	的	领主	.

晚上，一个关于上议院不公的长篇故事。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] .

The	**evening**	**and**	**the**	**morning**	**a**	**dull**	**day**	**.**
这	晚上	和	这	早晨	一个	乏味的	天	.

傍晚和清晨都是阴沉沉的一天。

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . - [es]['letə(r)] [ə'baʊt] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ]

Had	**time**	**to**	**look**	**over**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**'**	**s**	**letter**	**about**	**retention**	**of**	**Irish**
有	时间	到	看	超过	先生	.	G	.	-	s	信	关于	保留	的	爱尔兰

['membəz] .

Members	**.**
成员	.

有时间仔细阅读了G先生关于保留爱尔兰议员的信函。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
"	什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

" [ai] [ɑ:skt] [ðə; ði]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sɑ:k] .

"	**I**	**asked**	**the**	**Member**	**for**	**Sark**	**.**
"	我	问	这	成员	为了	萨克岛	.

我向议员询问了萨克的情况。

" ['hævnt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Haven't**	**read**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	还没有	读	它	,	"	他	说	.

"我还没读过，"他说。

" [wen] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒləm] [lɒŋ] ,
" When I saw it was a column long ,
" 什么时候 我 锯 它 曾是 一个 柱子 长的 ,

"当我看到它是一长条柱子时，

[ai] [nju:] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] .
I knew Mr . G . didn't want to say anything that would be understood .
我 知道 先生 . G . 没有 想 到 说 任何事物 那 会 是 理解 .

我知道G先生不想说任何容易被人理解的话。

[wen] [hi:; hi] [dʌz] , [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [sə'faɪs] ; [wen] [hi:; hi] ['dʌznt] ,
When he does , a few lines suffice ; when he doesn't ,
什么时候 他 做 , 一个 很少 线条 足够了 ; 什么时候 他 不 ,

如果他愿意，几句话就足够了；如果他不愿意，

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv][prɪnt] [wɪl] [sɜ:v] .
nothing less than a column of print will serve .
没有什么 较少的 比 一个 柱子 的 打印 将要 服务 .

至少要用一整栏文字才能满足要求。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [vəʊt][ɒn] [ə'kaʊnt] [θru:] [rɪ'pɔ:t] [steɪdʒ] .
" Business done . — Vote on Account through Report Stage .
" 商业 完毕 . — 投票 在 帐户 通过 报告 阶段 .

"事务完成。——通过报告阶段对账户进行投票。"

[frɑ:ns] [ænd; ənd]['saɪæm] . — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['bæŋkɒk] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['fɜ:ðə(r)]
France and Siam . — The situation at Bangkok will probably result in further
法国 和 暹 . — 这 情况 在 曼谷 将要 大概 结果 在 更远
[-] - [ɑ:pmənts] .
Develle - opments .
德维尔 - 选项 .

法国和暹罗——曼谷的局势可能会导致进一步的发展。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔ:(r)] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'peəd] .
Sundry damaged or missing punctuation has been repaired .
杂项 损坏的 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[ðə; ði] [kə'rekʃnz] ['lɪstɪd] [bɪ'ləʊ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [dæʃt] [laɪn][æt; ət]
The corrections listed below are also indicated in the text by a dashed line at
这 更正 列出 以下 是 还 表明的 在 这 文本 经过 一个 虚线 线 在
[ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] :
the appropriate place :
这 合适的 地方 :

下面列出的更正内容也在正文中用虚线标出相应位置：

[mu:v] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪəz] .
Move the mouse over the word , and the original text appears .
移动 这 老鼠 超过 这 单词 , 和 这 原来的 文本 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - : - [bə'rɑ:mɪtər] - [kə'rektɪd] [tu:; tə] - - - .
Page 64 : ' barometre ' corrected to ' baromètre ' .
页 - : - 气压计 - 已更正 到 - - - .

第 64 页："barometre"更正为"baromètre"。

" [ˌelˈiː] - — [bəʊ] [ˈfiːks] !
" Le baromètre — Beau fixe !
" 乐 - 一 博 修复 !

"Le baromètre—Beau fixe!

" [peɪdʒ] - : - [jʊŋ] [fraʊ] - . . .
" Page 65 : ' Jung Frau ' . . .
" 页 - : - 荣格 弗劳 - . . .

第65页："少女"……

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [maɪnd] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] (
the author may have had something else in mind , besides the mountain (
这 作者 可能 有 有 某物 别的 在 头脑 , 除了 这 山 (
[ˈjʊŋˌfraʊ]) ?
Jungfrau) ?
少女峰) ?

作者除了少女峰之外，可能还有其他含义？

" [ˌɪntərˈlɑːkən] .
" Interlachen .
" 因特拉肯 .

"因特拉肯。"

[rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [jʊŋ] [fraʊ] [ænd; ənd] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈtʊərɪsts] .
Remember the Jung Frau and forget the tourists .
记住 这 荣格 弗劳 和 忘记 这 游客 .

记住少女峰，忘掉游客。

" [peɪdʒ] - : - - - [kəˈrektɪd] [tuː; tə] - [ˈmiːz(ə)lz] - .
" Page 69 : ' measeles ' corrected to ' measles ' .
" 页 - : - - - 已更正 到 - 麻疹 - .

"第 69 页：'measeles' 更正为'measles'。"

" [əˈtendɪd] [tuː] [ˈbæŋkəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːd] [meə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmiːz(ə)lz] , "
" attended two bankers and a Lord Mayor for measles , "
" 参加 二 银行家 和 一个 主 市长 为了 麻疹 , "

"曾为两名银行家和一位市长治疗麻疹。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神